

# Katameros Sunday Readings for the Month of Hatour

قطمارس قراءات الآحاد لشهر هاتور المبارك

Πικαταμερος ἡτεμρουπι ἡνιοται (Μικηριακη)

Πιμετωϣ ἡνικηριακη ἡπιὰβοτ Δωρ

**Prepared by Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



Katameros Readings for the First Sunday of Hatour .....	2
Katameros Readings for the Second Sunday of Hatour.....	18
Katameros Readings for the Third Sunday of Hatour .....	30
Katameros Readings for the Fourth Sunday of Hatour.....	44

# Katameros Readings for the First Sunday of Hatour

قطمارس قراءات الأحد الأول من شهر هاتور المبارك

ᲠᲉᲟ᲏Ყ ᲛᲕᲣᲓᲁᲕ᲏ ᲙᲓᲠᲓᲃᲟᲧ ᲘᲉᲟᲣ

## Ροῦζι

### Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυιδ ἱζ: ιε, ϛ	Psalms 18: 15, 6	المزمور 17: 15, 6
<p>ἈᲟᲟᲱᲟᲛᲉ ἔᲃᲟᲗ ᲛᲉᲗᲉ ᲛᲓᲟᲱᲓ ᲛᲉᲧᲉ  ᲛᲓᲙᲱᲟᲧ: ᲟᲟᲟᲗ ᲛᲓᲕᲉᲛᲧ ᲛᲉᲧᲉ ᲧᲟᲓᲕᲟᲧᲙᲉᲛ᲏  ᲁᲛᲃᲱᲣᲓ ἔᲃᲟᲗ ᲛᲉᲧᲉᲛ ᲧᲉᲕᲉᲠᲓᲧᲓᲙᲓᲁ  ᲠᲃᲟᲓ: ᲟᲟᲟᲗ ᲁᲓᲱᲱ Ᲊᲁ ᲠᲁᲛᲟᲧᲧ:  ᲁᲕᲱᲟᲧᲙᲉ ἔᲧᲁᲕᲙ᲏. ᲘᲗᲗ᲏ᲟᲓᲁ.</p>	<p>Then the channels of the sea were seen, The foundations of the world were uncovered. I called upon the Lord, and cried out to my God; He heard my voice. <b>Alleluia.</b></p>	<p>ظهرت عيون المياه وانكشفت أساسات المسكونة، دعوت الرب، وإلى إلهي صرخت. فسمع صوتي. <b>هلليويا.</b></p>

### Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>ᲐᲧᲁᲛᲁᲗᲛᲟᲗᲓᲕ ἔᲃᲟᲗ ᲉᲑᲉᲛ  ᲠᲓᲉᲧᲁᲗᲗᲉᲗᲓᲟᲛ ἔᲃᲟᲧᲁᲃ ᲕᲁᲧᲁ ᲘᲁᲣᲕᲟᲛ  ᲁᲗᲓᲟᲧ.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>ᲘᲁᲣᲕᲟᲛ Ᲊ: Დ - Ვ</p>	<p>Mark 4: 10 - 20</p>	<p>مرقس 4: 10 - 20</p>
<p>ᲐᲟᲟᲟᲗ ἔᲧᲁᲕᲱᲱᲟᲠᲓ ᲙᲓᲙᲁᲧᲁᲧᲱ  ᲛᲁᲛᲧᲉᲟ ἔᲣᲟᲕ ᲛᲉᲗᲉ Მ᲏ᲉᲧᲕᲱᲧᲧ ἔᲣᲟᲕ ᲛᲉᲙ</p>	<p>But when He was alone, those around Him with the twelve asked Him about the</p>	<p>وَلَمَّا كَانَ وَحْدَهُ سَأَلَهُ الَّذِينَ حَوْلَهُ مَعَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ عَنِ الْمَثَلِ.</p>

ΠΙΜΕΤΣΝΑΥ ΕΘΒΕ ΝΙΠΑΡΑΒΟΛΗ.

ΟΥΟΣ ΝΑΥΧΩ ΞΜΟΣ ΝΩΟΥ ΠΕ ΧΕ  
ΝΘΩΤΕΝ ΕΤΕ ΣΤΟΙ ΝΩΤΕΝ ΕΞΕΙ  
ΝΝΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ  
ΦΝΟΥΨ: ΝΗ ΔΕ ΝΘΩΟΥ ΕΤΣΑΒΟΛ ΨΑΡΕ  
ΠΤΗΡΨ ΨΩΠΙ ΝΩΟΥ ΞΕΝ ΞΑΝΠΑΡΑΒΟΛΗ.

ΞΙΝΑ ΕΥΝΑΥ ΝΤΟΥΝΑΥ ΟΥΟΣ  
ΝΤΟΥΨΤΕΜΝΑΥ ΟΥΟΣ ΕΥΩΤΕΜ  
ΝΤΟΥΨΤΕΜ ΟΥΟΨ ΝΤΟΥΨΤΕΜΚΑΨ ΜΗ  
ΠΟΤΕ ΝΤΟΥΚΟΤΟΥ ΟΥΟΣ ΝΤΟΥΧΩ ΝΩΟΥ  
ΕΒΟΛ.

ΟΥΟΣ ΠΕΧΑΨ ΝΩΟΥ ΧΕ ΤΕΤΕΝΕΜ ΔΗ  
ΕΤΑΙΠΑΡΑΒΟΛΗ ΟΥΟΣ ΠΩΣ  
ΝΙΚΕΠΑΡΑΒΟΛΗ ΤΗΡΟΥ  
ΤΕΤΕΝΝΑΣΟΥΩΝΟΥ.

ΦΗΕΤΣΙΨ ΑΨΙΨ ΞΠΙΣΑΧΙ.  
ΗΔΙ ΔΕ ΝΕ ΝΗΕΤΞΙ ΕΞΚΕΝ ΠΙΜΩΙΤ  
ΠΙΜΑ ΕΤΑΥΣΙΨ ΞΠΙΣΑΧΙ ΞΜΟΥ ΟΥΟΣ  
ΕΨΩΠ ΝΤΟΥΨΤΕΜ ΣΑΤΟΥΨ ΔΕ ΨΑΨΙ  
ΝΧΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ ΟΥΟΣ ΝΤΕΨΩΛΙ ΞΠΙΣΑΧΙ  
ΕΤΑΥΣΑΤΨ ΝΞΗΡΗ ΞΕΝ ΠΟΥΞΗΤ.

ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΟΝ ΞΠΑΙΡΗΨ ΠΕ  
ΝΗΕΤΑΥΣΑΤΟΥ ΞΙΞΕΝ ΝΙΜΑ ΞΠΕΤΡΑ  
ΝΗΕΤΕ ΔΥΨΑΝΣΩΤΕΜ ΕΠΙΣΑΧΙ ΨΑΥΘΙΤΨ  
ΞΕΝ ΟΥΡΑΨΙ.

parable.  
And He said to them,  
“To you it has been given to  
know the mystery of the  
kingdom of God; but to  
those who are outside, all  
things come in parables,

so that ‘Seeing they  
may see and not perceive,  
and hearing they may hear  
and not understand; lest  
they should turn, and their  
sins be forgiven them.’”

And He said to them,  
“Do you not understand this  
parable? How then will you  
understand all the parables?”

The sower sows the  
word.  
And these are the ones  
by the wayside where the  
word is sown. When they  
hear, Satan comes  
immediately and takes  
away the word that was  
sown in their hearts.

These likewise are the  
ones sown on stony ground  
who, when they hear the  
word, immediately receive  
it with gladness;

فَقَالَ لَهُمْ: «قَدْ أُعْطِيَ لَكُمْ أَنْ  
تَعْرِفُوا سِرَّ مَلَكُوتِ اللَّهِ. وَأَمَّا  
الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَارِجٍ فَبِالْأَمْثَالِ  
يَكُونُ لَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ.»

لِكَيْ يُبْصِرُوا مُبْصِرِينَ وَلَا يَنْظُرُوا  
وَيَسْمَعُوا سَامِعِينَ وَلَا يَفْهَمُوا لِئَلَّا  
يَرْجِعُوا فَتُغْفَرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ.»

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «أَمَا تَعْلَمُونَ هَذَا  
الْمَثَلَ؟ فَكَيْفَ تَعْرِفُونَ جَمِيعَ  
الْأَمْثَالِ؟»

الزَّارِعُ يَزْرَعُ الْكَلِمَةَ.  
وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ:  
حَيْثُ تُزْرَعُ الْكَلِمَةُ حِينَئِذَا يَسْمَعُونَ  
يَأْتِي الشَّيْطَانُ لِلْوَقْتِ وَيَنْزِعُ  
الْكَلِمَةَ الْمَزْرُوعَةَ فِي قُلُوبِهِمْ.

وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ زُرِعُوا  
عَلَى الْأَمَاكِنِ الْمُحَجَّرَةِ: الَّذِينَ  
حِينَئِذَا يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ يَقْبَلُونَهَا  
لِلْوَقْتِ بِفَرَحٍ.

ΟΤΟΣ ΜΜΟΝ ΝΟΥΝΙ ΝΘΗΤΟΥ ΑΛΛΑ  
 ΖΑΝΠΡΟΣ ΟΥΧΟΥ ΝΕ: ΙΤΑ ΑΡΕΨΑΝ  
 ΟΥΘΟΣΘΕΞ ΨΩΠΙ ΙΕ ΟΥΔΙΩΣΜΟΣ ΕΘΒΕ  
 ΠΙΣΑΧΙ ΣΑΤΟΤΟΥ  
 ΨΑΥΕΡΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΘΕ.

ΟΤΟΣ ΖΑΝΚΕΟΥΝ ΝΕ ΝΗΕΤΑΥΣΑΤΟΥ  
 ΖΙΧΕΝ ΝΙΣΟΥΡΙ ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΤΑΥΣΩΤΕΜ  
 ΕΠΙΣΑΧΙ.

ΟΤΟΣ ΝΙΡΩΟΥΨ ΝΤΕ ΠΑΙΕΝΕΣ ΝΕΜ  
 ΨΑΠΑΤΗ ΝΤΕ ΨΜΕΤΡΑΜΑΔ ΝΕΜ  
 ΝΙΕΠΙΘΥΜΙΑ ΝΤΕ ΝΙΚΕΣΩΨ ΕΥΜΟΥΨ  
 ΝΘΗΤΟΥ ΣΕΩΣΘ ΜΠΙΣΑΧΙ ΟΤΟΣ  
 ΨΑΥΕΡΑΤΟΥΤΑΘ.

ΟΤΟΣ ΝΗ ΖΩΟΥ ΕΤΑΥΣΑΤΟΥ ΖΙΧΕΝ  
 ΠΙΣΑΧΙ ΕΘΝΑΝΕΨ ΝΗ ΝΗΕΤΕ  
 ΑΥΨΑΝΣΩΤΕΜ ΕΠΙΣΑΧΙ ΨΑΥΨΟΠΨ ΕΡΩΟΥ  
 ΟΤΟΣ ΨΑΥΨ ΟΥΤΑΘ ΟΥΑΙ ΜΜΑΠ ΟΥΑΙ ΝΣΕ  
 ΟΥΑΙ ΝΨΕ.

*Πιῶορ φα Πεννορψ πε: ψα ἐνεε  
 ἵτε νιῆνεε: ἀμην.*

and they have no root in themselves, and so endure only for a time. Afterward, when tribulation or persecution arises for the word's sake, immediately they stumble.

Now these are the ones sown among thorns; they are the ones who hear the word,

and the cares of this world, the deceitfulness of riches, and the desires for other things entering in choke the word, and it becomes unfruitful.

But these are the ones sown on good ground, those who hear the word, accept it, and bear fruit: some thirtyfold, some sixty, and some a hundred.”

*Glory be to God forever.*

وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ فِي ذَوَاتِهِمْ  
 بَلْ هُمْ إِلَى جِينٍ. فَبَعْدَ ذَلِكَ إِذَا  
 حَدَّثَ ضَيْقٌ أَوْ اضْطِهَادٌ مِنْ أَجْلِ  
 الْكَلِمَةِ فَيَلْوِقْتِ يَعْثُرُونَ.

وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ زُرِعُوا بَيْنَ  
 الشُّوكِ: هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ  
 الْكَلِمَةَ.

وَهُمُومٌ هَذَا الْعَالَمِ وَغُرُورُ الْغِنَى  
 وَشَهَوَاتُ سَائِرِ الْأَشْيَاءِ تَدْخُلُ  
 وَتَخْنُقُ الْكَلِمَةَ فَتَصِيرُ بِلَا ثَمَرٍ.

وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ زُرِعُوا عَلَى  
 الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ: الَّذِينَ يَسْمَعُونَ  
 الْكَلِمَةَ وَيَقْبَلُونَهَا وَيُثْمِرُونَ وَاحِدٌ  
 ثَلَاثِينَ وَآخَرٌ سِتِّينَ وَآخَرٌ مِائَةً.»

*والمجد لله دائماً.*

## Ψωρη

### Matins Psalm

#### مزمو ر باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ ψα: θ, ι

Psalm 65: 9

المزمور 64: 9، 10

<p>ακχευῖσιν ἡπκαθι οὔρο  ακῶρεψοῖδ: ακῶρεψῶλαι θεν  ουμετραμαδ: Φιαρο ἵτε Φνοϋϋ  αψμοσ ἡμωοϋ: ακοβϋ ἵτοϋδρε ψε  ψαι πε ποϋκοβϋ. <b>Αλληλοια.</b></p>	<p>You visit the earth and water it, You greatly enrich it. The river of God is full of water; You provide their grain, for so You have prepared it. <b>Alleluia.</b></p>	<p>تَعَهَّدتِ الأَرْضَ وَرَوَيْتَهَا، وَأَكثَرْتَهَا بِغِنَى، وَامْتَلَأَ نَهْرُ اللَّهِ مِيَاهًا، هَيَأَتِ طَعَامَهُمْ لِأَنَّ هَذَا هُوَ اسْتِعْدَادُهُمْ. <b>هلليويا.</b></p>
---	---	--

### Matins Gospel

#### إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὔανασνωσις ἐβολ θεν  πενασσελιον εσοϋαβ κατα Ὑατῶον  ασιοϋ.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p><b>Ὑατῶον κη: α - κ</b></p>	<p><b>Matthew 28: 1 - 20</b></p>	<p><b>متى 28: 1 - 20</b></p>
<p>Ροϋθι δε ἡνικαββατον ἐτοοϋῖ  ἡφοϋαι ἡνικαββατον: ασι ἡξε Ὑαρια  ϋασδαλινη νεμ κε Ὑαρια ἐναϋ  ἐπιμδαϋ.   Οὔοϋ ιϋ οϋνιϋϋ ἡμονμεν αψωπι:  οϋασσελοϋ ταρ ἡτε Πβοιϋ αψῖ ἐπεϋτ  ἐβολ θεν τῆϋ: οὔοϋ αψκερκεϋ ἡπιῶνι  ἐβολ εϋρωϋ ἡπιμδαϋ: οὔοϋ ναϋρεμϋ  εϋωϋ.   Περϋμοϋ δε ναϋοι ἡϋρηϋ  ἡοϋϋεϋβρηϋ: οὔοϋ ἐτεϋρεβϋ  εϋοϋωβϋ ἡϋρηϋ ἡοϋϋιων.</p>	<p>Now after the Sabbath, as the first day of the week began to dawn, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.   And behold, there was a great earthquake; for an angel of The Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat on it.   His countenance was like lightning, and his clothing as white as snow.</p>	<p>وَبَعْدَ السَّبْتِ عِنْدَ فَجْرِ أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ جَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الْأُخْرَى لِتَنْظُرَا الْقَبْرَ.   وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَثَتْ لِأَنَّ مَلَأَكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَجَاءَ وَدَخَرَجَ الْحَجَرَ عَنِ الْبَابِ وَجَلَسَ عَلَيْهِ.   وَكَانَ مَنْظَرُهُ كَالْبَرْقِ وَلِبَاسُهُ أَبْيَضٌ كَالثلْجِ.</p>

Εβωλ δε δεν τερωτοφ ατμουμεν  
νεε νηεταρεβ: οτοε ατερ υφρητ  
νελαηρεμωοτ.

Αφερονω δε νεε παστρελοε  
πεχαεφ νηηηιομ: γε υπερερωτοφ  
νεωτεν: τεμ σαρ γε Ιησοε  
φηεταρωε πε ετετεκωτοφ νεωε.

Ηεχη υπαμα αν: αλλα αετωηε  
σαρ υφρητ εταεχοε: αμωινη ανασ  
επιμα εναεχη υμοε.

Οτοε νεχωλεμ μαωενωτεν αχοε  
νηεμαθηε: γε αετωηε εβωλ δεν  
νηεθωοτ: οτοε εηπε εηναερωοπι  
ερωτεν ετσαλιεα: αρετεν ναναε  
ερωε υμαε: ιε εηπε αιχοε νεωτεν.

Οτοε εταεωενωοτ νεχωλεμ  
εβωλεα πιεραε δεν οερωτοφ νεμ  
οηηωτοφ ηραωη: ναηβοε εταμε  
νεεμαθηε.

Οτοε ιε εηπε αε εβωλ εεραε νεε  
Ιησοε εεχω υμοε: γε χερετε: νεωοτ  
δε αναμοηη ηνεεβαλαεε οτοε  
ατορωε υμοε.

Ποτε πεχε Ιησοε νεωοτ: γε  
υπερερωτοφ μαωενωτεν ματαμε  
ναενηοτ: εηνα ητορωενωοτ  
ετσαλιεα οτοε εεναναε ερωι υμαε.

And the guards shook  
for fear of him, and became  
like dead men.

But the angel answered  
and said to the women, “Do  
not be afraid, for I know  
that you seek Jesus who was  
crucified.

He is not here; for He is  
risen, as He said. Come, see  
the place where The Lord  
lay.

And go quickly and tell  
His disciples that He is risen  
from the dead, and indeed  
He is going before you into  
Galilee; there you will see  
Him. Behold, I have told  
you.”

So they went out  
quickly from the tomb with  
fear and great joy, and ran  
to bring His disciples word.

And as they went to tell  
His disciples, behold, Jesus  
met them, saying, “Peace be  
with you!” So they came  
and held Him by the feet  
and worshiped Him.

Then Jesus said to them,  
“Do not be afraid. Go and  
tell My brethren to go to  
Galilee, and there they will  
see Me.”

فَمِنْ خَوْفِهِ ارْتَعَدَ الْحُرَّاسُ  
وَصَارُوا كَأَمْوَاتٍ.

فَقَالَ الْمَلَكُ لِلْمَرَأَتَيْنِ: لَا تَخَافَا  
أَنْتُمَا فَإِنِّي أَعْلَمُ أَنَّكُمَا تَطْلُبَانِ  
يَسُوعَ الْمَصْلُوبَ.

لَيْسَ هُوَ هَهُنَا لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالَ.  
هَلِّمَّا انظُرَا الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ  
الرَّبُّ مُضْطَجِعاً فِيهِ.

وَأَذْهَبَا سَرِيعاً قَوْلًا لِتَلَامِيذِهِ إِنَّهُ قَدْ  
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ. هَا هُوَ يَسْبِقُكُمْ  
إِلَى الْجَلِيلِ. هُنَاكَ تَرَوْنَهُ. هَا أَنَا قَدْ  
قُلْتُ لَكُمْ.

فَخَرَجَتَا سَرِيعاً مِنَ الْقَبْرِ بِخَوْفٍ  
وَفَرَحٍ عَظِيمٍ رَاكِضَتَيْنِ لِتُخْبِرَا  
تَلَامِيذَهُ.

وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا  
تَلَامِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لاقَاهُمَا وَقَالَ:  
سَلَامٌ لَكُمْ. فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكَتَا  
بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدْتَا لَهُ.

فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: لَا تَخَافَا. اذْهَبَا  
قَوْلًا لِأَخَوَاتِي أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى الْجَلِيلِ  
وَهُنَاكَ يَرَوْنِي.

Εταυρωσων δε: ic θανοτον εβολ  
θεν νικουστωδιδ: αυι ετβακι αυταμε  
νιαρχηερεετ ερωβ νιβεν εταυρωπι.

Οτοε εταρωσωντ νεμ  
νιπρεβυτεροε αυερ ουκοβνι: αυβι  
νηθανεατ ερεμπυα αυτητοτ  
νηνιματοι.

Ερωω υμοε κε αυοε κε  
νεμααθητεε εταυι ηρωρε αυολε  
νηβιοι ηρωστε ενενκοτ.

Οτοε ερωπι ητε πιηεμεων  
ωτεμ επαυαυι: ενεθητεθηε ανον:  
οτοε ενερ οηνοτ νατρωωυ.

Πρωοτ δε εταυβι ηνιηατ: αυιρι  
υφρηητ εταυτβαωον: οτοε α παιαυι  
ωρ εβολ θεν νιλοτδαι υα εδοτην  
εφοοτ.

Πιμητ-οται (ια) υμααθητεε  
αυρωεωον εερηι ετδαλιλεα: εερηι  
εχεν πιτωοτ ετα Ιηουε τνει νωοτ  
εροε.

Οτοε εταυνατ εροε αυοτωυτ  
υμοε: θανοτον δε αυβιανιε.

Οτοε αυι ηχε Ιηουε αυαυι  
νεμωοτ ερωω υμοε κε αυτ ερωυυ  
νιβεν νηι θεν τηε νεμ υιχεν πιαυι.

Now while they were going, behold, some of the guard came into the city and reported to the chief priests all the things that had happened.

When they had assembled with the elders and consulted together, they gave a large sum of money to the soldiers,

saying, "Tell them, 'His disciples came at night and stole Him away while we slept.'

And if this comes to the governor's ears, we will appease him and make you secure."

So they took the money and did as they were instructed; and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

Then the eleven disciples went away into Galilee, to the mountain, which Jesus had appointed for them.

When they saw Him, they worshiped Him; but some doubted.

And Jesus came and spoke to them, saying, "All authority has been given to Me in heaven and on earth.

وَفيمَا هُما ذَاهِبَتَانِ إِذا قَوْمٌ مِنَ  
الْحُرَّاسِ جَاءُوا إِلَى الْمَدِينَةِ  
وَأَخْبَرُوا رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ بِكُلِّ مَا  
كَانَ.

فاجْتَمَعُوا مَعَ الشُّيُوخِ وَتَشَاوَرُوا  
وَأَعْطُوا الْعَسْكَرَ فِضَّةً كَثِيرَةً.

قائِلِينَ قُولُوا إِنَّ تَلَامِيذَهُ أَتَوْا لَيْلاً  
وَسَرَقُوهُ وَنَحْنُ نِيَامٌ.

وَإِذا سَمِعَ ذَلِكَ عِنْدَ الْوَالِي فَنَحْنُ  
نَسْتَعْطِفُهُ وَنَجْعَلُكُمْ مُطْمَئِنِّينَ.

فَأَخَذُوا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوا كَمَا عَلَّمُوهُمْ  
فَشَاعَ هَذَا الْقَوْلُ عِنْدَ الْيَهُودِ إِلَى  
هَذَا الْيَوْمِ.

وَأَمَّا الْأَحَدَ عَشَرَ تَلْمِيذاً فَاَنْطَلَقُوا  
إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى الْجَبَلِ حَيْثُ أَمَرَهُمْ  
يَسُوعُ.

وَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ وَلكِنَّ  
بَعْضَهُمْ شَكَّوا.

فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلاً: دَفَعُ  
إِلَيَّ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى  
الْأَرْضِ.

Ματρυνωτεν οτη μαδβω ηνιεθνος  
 τηροτ: ερετενωμω υμωωτ θεν Φραν  
 υΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα  
 εθοταβ.

Ερετεντςβω νωωτ εαρεθ εζωβ  
 νιβεν εται θενθεν θηνοτ ερωωτ οτοθ  
 ις θηππε ανοκ τχη νεμωτεν  
 ηνιεθωωτ τηροτ ωα πζωκ εβολ ητε  
 νιενεθ. Δυην.

*Πιωωτ φα Πεννοττ πε: ωα ενεθ  
 ητε νι ενεθ: δυην.*

Go, therefore, and make  
 disciples of all the nations,  
 baptizing them in the name  
 of the Father and of the Son  
 and of the Holy Spirit,

teaching them to  
 observe all things that I  
 have commanded you; and  
 lo, I am with you always,  
 even to the end of the age.”  
 Amen.

*Glory be to God forever.*

فَاذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الْأُمَمِ  
 وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالِابْنِ  
 وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا  
 أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ. وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ  
 الْأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ. آمِينَ.

*والمجد لله دائماً.*

## Liturgy Readings

قراءات القديس

### The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

## † Επιστολη ητε πενσαδ Παυλος Πιαποστολος

Παυλος φβωκ υΠενβοις Ιησους  
 Πιχριστοσ: πιαποστολος εθαζεμ:  
 φηεταθαωψ επιζιωεννοτχι ητε  
 Φνοττ.

Paul, the servant of our  
 Lord Jesus Christ, called to  
 be an apostle, appointed to  
 the Gospel of God. A  
 chapter from the Second  
 Epistle of our teacher St.  
 Paul to the Corinthians.  
 May his blessing be upon  
 us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا  
 بولس الرسول الثانية إلى أهل  
 كورنثوس، بركته المقدسة تكون  
 معنا. آمين.

**Β Ηκορινηοιοσ ε: α - ε**

**2 Corinthians 9: 1 - 9**

**2 كورنثوس 9: 1 - 9**

Εθε τδιακονια γαρ μεν ετοτρα  
 υμωοσ ηνιαδσιοσ οτχοτο ηνι πε φαι εςδα  
 νωτεν.

Now concerning the  
 ministering to the saints, it  
 is superfluous for me to  
 write to you;

فَإِنَّهُ مِنْ جِهَةِ الْخِدْمَةِ لِلْقَدِيسِينَ  
 هُوَ فَضُولٌ مِنِّي أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكُمْ.



Ἰσῶσιν γὰρ ὑπετερωστέ φαι  
ἐτρα ὑμοῦ ἠψοῦσιν ἔχεν ἠνοῦ  
δατοτοῦ ἠνα ἑλλακεδονία γε ἄνα  
Ἰαχαιὰ σεβτοτοῦ ἰσθεν ἴνοῦσιν ὄροσ  
πετερωσ ἄρῆσ ὑπορωσ.

Ἄνοσρωπ δε ἠνιῶσνοῦ ἄρωσεν  
ἄνα περωσῶσιν ἔτετρα ὑμοῦ ἔχεν  
ἠνοῦ ἠτερωστωσπι ἔρωσιν δε  
παιμεροσ ἄνα κατὰ φῆρῆ ἔναῖσ  
ὑμοσ ἠτερωσπι ἔρετεσεβτωτ.

Ἰηπωσ ἄρωσιν ἠνωσ ἠγε ἄνα  
ἑλλακεδονία ὄροσ ἠσεσεῦ ἠνοῦ  
ἔρετεσεβτωτ ἄν ἠτερωσπι ἄνοσ ἄνα  
γε ἠνεσσοσ γε ἠωσεν ἠῆρῆ δε  
παιω.

Ὁγαῖασκεοσ ὄσιν ἄμερῆ ἔροσ ἔεετ  
ἄν ἠνιῶσνοῦ ἄνα ἠσερωσπ ἠῆ  
ἄρωσεν ὄροσ ἠσερωσπ ἠσεβτε  
πετεσμοῦ φῆεταρετερωσ ὑμοῦ  
ἰσθεν ῶσπ ἄνα ἠτερωσπι ἔρεβτωτ.  
παιρῆ δε ἄωσ ὄσμοῦ ὄροσ  
ἠνομετβῖσσοσ ἄν.

Φαι δε πεσε φῆετῆσο ἔρῆσ  
ἔρεωσ ὄσ δεσ ὄτῆσο: ὄροσ φῆετῆσ  
δεσ ὄσμοῦ ἔρεωσ ὄσ δεσ ὄσμοῦ.

Πιοσαι πιοσαι κατὰ φῆρῆ  
ἔταρωσπ ἠασ δεσ περωσ: ἠε ἔβωλ

for I know your willingness, about which I boast of you to the Macedonians, that Achaia was ready a year ago; and your zeal has stirred up the majority.

Yet I have sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this respect, that, as I said, you may be ready;

lest if some Macedonians come with me and find you unprepared, we, not to mention you!, should be ashamed of this confident boasting.

Therefore, I thought it necessary to exhort the brethren to go to you ahead of time, and prepare your generous gift beforehand, which you had previously promised, that it may be ready as a matter of generosity and not as a grudging obligation.

But this I say: He who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully.

So, let each one give as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity;

لَا تَنِي أَعْلَمُ نَشَاطِكُمْ الَّذِي أَفْتَحِرُ بِهِ  
مَنْ جَهْتِكُمْ لَدَى الْمَكْدُونِيِّينَ، أَنْ  
أَخَانِيَّةً مُسْتَعِدَّةً مُنْذُ الْعَامِ الْمَاضِي.  
وَعَيْرَتُكُمْ قَدْ حَرَّضَتِ الْأَكْثَرِينَ.

وَلَكِنْ أَرْسَلْتُ الْإِخْوَةَ لِنَلَّا يَنْعَطِلَ  
أَفْتَحَارُنَا مِنْ جَهْتِكُمْ مِنْ هَذَا  
الْقَبِيلِ، كَيْ تَكُونُوا مُسْتَعِدِّينَ كَمَا  
قُلْتُ.

حَتَّى إِذَا جَاءَ مَعِيَ مَكْدُونِيُّونَ  
وَوَجَدُوكُمْ عَيْرَ مُسْتَعِدِّينَ لَا نَحْجَلُ  
نَحْنُ، حَتَّى لَا أَقُولُ أَنْتُمْ، فِي  
جَسَارَةِ الْإِفْتَحَارِ هَذِهِ.

فَرَأَيْتُ لِأَزْمًا أَنْ أَطْلُبَ إِلَى الْإِخْوَةَ  
أَنْ يَسْبِقُوا إِلَيْكُمْ، وَيَهَيِّئُوا قَبْلًا  
بِرَكَّتِكُمْ الَّتِي سَبَقَ التَّخْبِيرُ بِهَا،  
لِتَكُونَ هِيَ مُعَدَّةً هَكَذَا كَانَتْهَا بِرَكَّةً،  
لَا كَانَتْهَا بَحْلًا.

هَذَا وَإِنْ مَنْ يَزْرَعُ بِالسَّخِّ فَيَالسَّخِّ  
أَيْضًا يَحْصُدُ. وَمَنْ يَزْرَعُ بِالْبِرَّكَاتِ  
فَيَالْبِرَّكَاتِ أَيْضًا يَحْصُدُ.

كُلُّ وَاحِدٍ كَمَا يَنْوِي بِقَلْبِهِ لَيْسَ عَنْ  
حُزْنٍ أَوْ اضْطِرَّارٍ. لِأَنَّ الْمُعْطِيَّ  
الْمُسْرُورَ يُحِبُّهُ اللَّهُ.

δεν οὐκὰρ ἠζητᾷ: ἰε εἶβωλ δὲν  
οὐρανᾶσκη: οὐρεϋτ̄ τ̄αρ εϋραϋι ἔτε  
Φνοῦτ̄ μει ἕμοϋ.

Οἶτον ὑ̄ζου Δε ἕΦνοῦτ̄ εῶρε  
ἕμοτ̄ νιβεν ἄϋαι νωτεν: θινα ἔρε  
ἕρωϋι ὑ̄οπ νωτεν δὲν ἕωβ νιβεν  
ἕχοῦτ̄ νιβεν ἕτετενερωτο δὲν ἕωβ  
νιβεν ἕὰσαθον.

Κατὰ φ̄ρητ̄ ετ̄ςδ̄νοῦτ̄ χε αϋωρ  
εἶβωλ αϋτ̄ ἕνιζηκη τεϋμεθ̄μη ὑ̄οπ ὑ̄α  
ἕνεϋ.

*Π̄εμοτ̄ τ̄αρ νεμωτεν νεμ  
τ̄εζιρηνη ετ̄σοπ: χε ἕμην εσεϋωπι.*

for God loves a cheerful  
giver.

And God is able to make  
all grace abound toward  
you, that you, always  
having all sufficiency in all  
things, may have an  
abundance for every good  
work.

As it is written: “He has  
dispersed abroad, He has  
given to the poor; His  
righteousness endures  
forever.”

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

وَاللّٰهُ قَادِرٌ اَنْ يَّرِيْدَكُمْ كُلَّ نِعْمَةٍ لِّكَيْ  
تَكُوْنُوْا وَاَلَكُمْ كُلُّ اِكْتِفَاءٍ كُلَّ حِيْنٍ  
فِيْ كُلِّ شَيْءٍ تَزِدّٰوْنَ فِيْ كُلِّ عَمَلٍ  
صّٰلِحٍ.

كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فَرَقَ. اَعْطٰى  
الْمَسٰكِيْنَ. بَرُّهُ يَبْقٰى اِلٰى الْاَبَدِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

## The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εἶβωλ δὲν τ̄επιστολη  
ἕτε πενιωτ̄ Ιακωβος. Δ̄μην.  
Παμενρατ̄.

Ιακωβος τ̄: ἕ - ἕβ

Ἐπερονομηϋ ἕρεϋτ̄ςβω νᾱςνηοῦ  
ἕρετενσωοῦν χε τετενηαδ̄ι ἕοῦνηϋτ̄  
ἕθαπ.

Π̄ενζιῶοῦτ̄ τ̄αρ τηροῦ ἕοῦμηϋ  
ἕσοπ: φη τ̄αρ ἕτε ἕζιῶοῦτ̄ αν δὲν  
οῦσαχι φαι οῦτελιος ἕρωμι πε ἕοῦον

The Catholic Epistle  
from the Epistle of our  
teacher St. James. May his  
blessings be with us. Amen.  
My beloved.

**James 3: 1 - 12**

My brethren, let not  
many of you become  
teachers, knowing that we  
shall receive a stricter  
judgment.

For we all stumble in  
many things. If anyone does  
not stumble in word, he is a  
perfect man, able also to  
bridle the whole body.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يعقوب الرسول، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين. يا احبائي.

**يعقوب 3: 1 - 12**

لَا تَكُوْنُوْا مُعَلِّمِيْنَ كَثِيْرِيْنَ يَا  
اِخْوَتِيْ، عَالِمِيْنَ اَنْنَا نَأْخُذُ دِيْنُوْنَةً  
اَعْظَمَ.

لَا نَنَّا فِيْ اَشْيَاءٍ كَثِيْرَةٍ نَعْتُرُ  
جَمِيْعًا. اِنْ كَانَ اَحَدٌ لَا يَعْتُرُ فِي  
الْكَلَامِ فَاِنَّكَ رَجُلٌ كَامِلٌ، قَادِرٌ اَنْ  
يُلْجِمَ كُلَّ الْجَسَدِ اَيْضًا.

ὤψομι ἕμω ἐβίχαλινοῦς ἕπιςωμα  
τηρῆ.

Ἰσχε δε τεντ ἠνιχαλινοῦς ἐρωῶν  
ἠνιῶθωρ ἐπζιντοῦσωτεμ ἠσων οτοθ  
τενσωκ ἕποῦσωμα τηρῆ.

Θηππε ἰς νικεῖσχοῦς ἐτε ἠταιμλῆ  
εἰσωκ ἕμωοῦ ἐβωλ ζιτεν θανθονῶ  
εἰναῶτ ῥατῆνοῦς δε ἐβωλ ζιτεν  
οἰκοῦσι ἠζιῆ ἐφῶα ἐτεφναοῦσῶ ἐτ  
ἕπεφοῦοι ἐροῦ ἠχε πιρεφερθεμ.

Παιρητ ζωῆ πιλας οἰκοῦσι  
ἕμελος πε οτοθ εφσαζι  
ἠθανμετνηῶτ: θηππε ἰς οἰκοῦσι  
ἠχρωμ εφρωκε ἠοῦθῆζη τηρῆ.

Πιλας ζωῆ οἰχρωμ πε ἐπσολσελ  
ἠτε τὰδικιὰ: πιλας ἐχη ἠῆρη θεν  
νιμελος οτοθ ἐζιαδνι ἠσα πιςωμα  
τηρῆ οτοθ ἐρωκε ἕπιτροχος ἠτε  
πιζινμῆσι οτοθ ἐρωκε ἐβωλ ζιτεν  
τσεεἰνα.

Φῦσις ταρ νιβεν ἠτε νιθηριον νεμ  
νιθαλατ νεμ νιβατῆι νεμ νηῆτθεν  
νιὰμαιοῦς σεερλαμαζιν ἕμωοῦ οτοθ  
σεῖνο ἠσῶοῦς ἠτφῦσις ἠτε τμετρωμ.

Πιλας δε ἠθοῦ ἕμωον ἐλι ἠρωμ  
ὤθρο ἕμωοῦ ἐδῆεσῶ οῦατσεμνη πε  
εφζῶοῦς εφμεθ ἕμαθονῆ ἠτε φῆμοῦ.

Indeed, we put bits in horses' mouths that they may obey us, and we turn their whole body.

Look also at ships: although they are so large and are driven by fierce winds, they are turned by a very small rudder wherever the pilot desires.

Even so the tongue is a little member and boasts great things. See how great a forest a little fire kindles!

And the tongue is a fire, a world of iniquity. The tongue is so set among our members that it defiles the whole body, and sets on fire the course of nature; and it is set on fire by hell.

For every kind of beast and bird, of reptile and creature of the sea, is tamed and has been tamed by mankind.

But no man can tame the tongue. It is an unruly evil, full of deadly poison.

هُودَا الْخَيْلِ، نَضَعُ اللَّجْمَ فِي  
أَفْوَاهِهَا لِكَيْ تَطَاوَعَنَا، فَتُدِيرُ  
جِسْمَهَا كُلَّهُ.

هُودَا السُّفُنُ أَيْضًا، وَهِيَ عَظِيمَةٌ  
بِهَذَا الْمَقْدَارِ، وَتَسُوقُهَا رِيَا حَ  
عَاصِفَةٌ، تُدِيرُهَا دَفْعَةٌ صَغِيرَةٌ جِدًّا  
إِلَى حَيْثُمَا شَاءَ قَصْدُ الْمُدِيرِ.

هَكَذَا اللِّسَانُ أَيْضًا، هُوَ عَضْوٌ  
صَغِيرٌ وَيَفْتَخِرُ مُتَعَظِّمًا. هُودَا نَارٌ  
قَلِيلَةٌ، أَيُّ وَقُودٍ تُحْرَقُ.

فَاللِّسَانَ نَارًا! عَالَمُ الْإِثْمِ. هَكَذَا  
جُعِلَ فِي أَعْضَانِنَا اللِّسَانُ، الَّذِي  
يُدْبِسُ الْجِسْمَ كُلَّهُ، وَيُضْرِمُ دَائِرَةَ  
الْكُونِ، وَيُضْرِمُ مِنْ جَهَنَّمَ.

لَأَنَّ كُلَّ طَبَعٍ لِلْوَحُوشِ وَالطَّيُورِ  
وَالزَّحَافَاتِ وَالْبَحْرِيَّاتِ يُدَلَّلُ، وَقَدْ  
تَدَلَّلَ لِلطَّبَعِ الْبَشَرِيِّ.

وَأَمَّا اللِّسَانُ فَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ مِنَ  
النَّاسِ أَنْ يُدَلِّلَهُ. هُوَ شَرٌّ لَا يُضَبِّطُ،  
مَمْلُوءٌ سُمًّا مُمِيتًا.

Διςμοῦν ἐΦνοῦτ ὁτοθ Φιωτ  
 ἐβολ ἔμοοϋ ὁτοθ ἵδρηι ἵδρητϋ  
 τενθωοῦϋ ἵηιρωμι ηἠεταϋθαμῶων  
 ἵξε Φνοῦτ εῖῶνι ἔμοοϋ.

Εβολ δεν πρω ρω σεννοῦ ἐβολ  
 ἵξε πῖμοῦν νεμ πιθαροῦι πετῶϋε χε  
 αν πε ναῖσνηοῦ ἵτε ναι ϋωπι  
 ἔπαιρητ.

Ἰητι ἡραε τῆμοῦμι βεβι  
 ἔπετθολχ νεμ πεθμολθ ἐβολδεν  
 παιοῦῶτεν ρω ἵνοῦωτ.

Ἰη ὁτον ἡχου ναῖσνηοῦ ἵνοῦβω  
 ἵκεντε ἵτεσιῖρι ἵθανχωιτ ιε ὁῖβω  
 ἵαλολι ἵτεσιῖρι ἵθανκεντε: παρητ  
 ἵνεϋ πετμολθ ερ ὁῦμωοῦ εϋθολχ.

*Ἡαῖσνηοῦ ἔπερμενρε πικομοο  
 ὁῦδε ηἠεῦωοπ δεν πικομοο:  
 πικομοο ναῖσνι νεμ τεϋεπιθῶμια: φη  
 δε εῖτιῖρι ἔφοῦωϋ ἔΦνοῦτ ἕηαϋωπι  
 ἡα εἶνεθ: ἀμην.*

With it we bless our  
 God and Father, and with it  
 we curse men, who have  
 been made in the similitude  
 of God.

Out of the same mouth  
 proceed blessing and  
 cursing. My brethren, these  
 things ought not to be so.

Does a spring send forth  
 fresh water and bitter from  
 the same opening?

Can a fig tree, my  
 brethren, bear olives, or a  
 grapevine bear figs? Thus  
 no spring yields both salt  
 water and fresh.

*Do not love the world  
 nor the things, which are in  
 the world. The world passes  
 away, and its desires; but  
 he who does the will of God  
 abides forever. Amen.*

بِهِ نُبَارِكُ اللَّهَ الْآبَ، وَبِهِ نَلْعَنُ  
 النَّاسَ الَّذِينَ قَدْ تَكُونُوا عَلَى شِبْهِهِ  
 اللَّهُ.

مِنَ الْفَمِّ الْوَاحِدِ تَخْرُجُ بَرَكَةٌ  
 وَلَعْنَةٌ! لَا يَصْلُحُ يَا إِخْوَتِي أَنْ  
 تَكُونَ هَذِهِ الْأُمُورُ هَكَذَا.

أَلَعَلَّ يَنْبُوعٌ عَابٍ يَنْبُوعٌ مِنْ نَفْسٍ عَيْنٍ  
 وَاحِدَةٍ الْعَذْبُ وَالْمُرُّ.

هَلْ تَقْدِرُ يَا إِخْوَتِي تِينَةً أَنْ تَصْنَعَ  
 زَيْثُونًا، أَوْ كَرْمَةً تِينًا؟ وَلَا كَذَلِكَ  
 يَنْبُوعٌ يَصْنَعُ مَاءً مَالِحًا وَعَذْبًا.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 فى العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 إلى الأبد. آمين.*

### The Acts الإبركسيس

Πραξις ἵτε νεηιοῦτ ἵἀποστολοο:  
 ἐρε ποῖςμοῦν εῖῶναβ ϋωπι νεμαν.  
 Δμην.

The Acts of our fathers  
 the apostles, may their  
 blessings be with us all.  
 Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل  
 الأظهار المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ἵ: ἀζ - ἱα: ἀ

Acts 10: 37 - 11: 1

أعمال 10 : 37 - 11 : 1

Πῶποτεν τετενωοτην ὑπισασι  
ἐταφωπι δεν Ἰουδαεὰ τηρς  
ἐαφερητς ιςχεν †Γαλιλεὰ μενενα  
πωμς ἐταφωιω ὑμοϋ ἵνε Ιωαννης.

Ἰησοϋς Πιρεμναζαρεθ κατα φρη†  
ἐταφωρς ἵνε Φνοϋ† δεν οὔπνευμα  
εφωραβ νεμ οϋχομ: φαι ἐταφί  
ἐερεθνανεϋ οροϋ εφταλδο ἵνοτον  
νιβεν: ἐτα πιδιαβολοϋ χεμχομ ἐϋρη  
ἐχωοϋ: χε ναρε Φνοϋ† χη νεμαϋ πε.

Οροϋ ἄνον τενοι ὑμεερε ἵνωβ  
νιβεν ἐταφαιτοϋ δεν ἵχωρα ἵνιλονδα  
νεμ δεν Ιεροϋσαλημ: φαι ἐταϋδοθεβϋ  
οροϋ αϋαϋϋ ἐχεν οϋϋε.

Φαι ἄ Φνοϋ† τοϋνοϋ δεν  
πιεροοϋ ὑμαρϋομτ: οροϋ αϋτηϋ  
εερεϋοϋοηϋ ἐβολ.

ὑπιλαοϋ τηρϋ αν αλλα  
ἵνιμεερεϋ νηεταφωρϋορἵ νοτοποϋ  
ἵνε Φνοϋ†: ἐτε ἄνον πε δα  
νηετανοϋωμ οροϋ ανω νεμαϋ  
μενενα ἐταφωνωϋ ἐβολ δεν  
νηεθωοϋτ.

Οροϋ αϋροηεν ναν ἐρωιω  
ὑπιλαοϋ: οροϋ ἐερεμεερε χε φαι πε  
ἐτα Φνοϋ† θαϋϋ ἵρεϋ†βαπ  
ἐνηετοηδ νεμ νηεθωοϋτ.

That word you know,  
which was proclaimed  
throughout all Judea, and  
began from Galilee after the  
baptism, which John  
preached:

How God anointed  
Jesus of Nazareth with the  
Holy Spirit and with power,  
who went about doing good  
and healing all who were  
oppressed by the devil, for  
God was with Him.

And we are witnesses of  
all things, which He did  
both in the land of the Jews  
and in Jerusalem, whom  
they killed by hanging on a  
tree.

Him God raised up on  
the third day, and showed  
Him openly,

not to all the people, but  
to witnesses chosen before  
by God, even to us who ate  
and drank with Him after  
He arose from the dead.

And He commanded us  
to preach to the people, and  
to testify that it is He who  
was ordained by God to be  
Judge of the living and the  
dead.

أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْأَمْرَ الَّذِي صَارَ فِي  
كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ مُبْتَدَأً مِنَ الْجَلِيلِ بَعْدَ  
الْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي كَرَّرَ بِهَا يُوحَنَّا.

يَسُوعَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ كَيْفَ  
مَسَحَهُ اللَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْقُوَّةِ  
الَّتِي جَالَ يَصْنَعُ خَيْرًا وَيَشْفِي  
جَمِيعَ الْمَتَسَلِّطِ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ لِأَنَّ  
اللَّهَ كَانَ مَعَهُ.

وَنَحْنُ شُهُودٌ بِكُلِّ مَا فَعَلَ فِي كُورَةِ  
الْيَهُودِيَّةِ وَفِي أُورُشَلِيمَ. الَّذِي  
أَيْضًا قَتَلُوهُ مُعَلِّقِينَ إِيَّاهُ عَلَى  
خَشَبَةٍ.

هَذَا أَقَامَهُ اللَّهُ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ  
وَأَعْطَى أَنْ يَصِيرَ ظَاهِرًا.

لَيْسَ لِجَمِيعِ الشَّعْبِ بَلْ لَشُهُودٍ  
سَبَقَ اللَّهُ فَاثْتَخَبَهُمْ. لَنَا نَحْنُ الَّذِينَ  
أَكَلْنَا وَشَرَبْنَا مَعَهُ بَعْدَ قِيَامَتِهِ مِنَ  
الْأَمْوَاتِ.

وَأَوْصَانَا أَنْ نَكْرِّرَ لِلشَّعْبِ وَنَشْهَدَ  
بِأَنَّ هَذَا هُوَ الْمُعَيَّنُ مِنَ اللَّهِ دَيَانًا  
لِلْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ.

Φαί ἐτε νιπροφητης τηροῦ  
ερμεθερε θαροϋ εθοροῦνι ἠπιχω ἐβολ  
ἴντε νοῦνοβι ἐβολ θιτοτοϋ ἠπεϋραν  
ἴνε οῦον νιβεν εθναεϋ ἔροϋ.

Ἐτι εϋραξι ἴνε Πეტροϋ ἴναιραξι  
αϋῖ ἴνε Πιπνεῦμα εθοῦραβ ἔχεν οῦον  
νιβεν ετωτεμ ἔπιραξι.

Οῦοϋ αῤτωμτ ἴνε νιἐβολ θεν  
ἴνεβι νιπικτοϋ ἔταῤῥι νεμ Πეტροϋ ρε ἄ  
ϋδωρεᾶ ἴνε Πιπνεῦμα εθοῦραβ αϋφων  
ἐβολ ἔῤρη ἔχεν νικεεθνοϋ.

Ἡαῤτωτεμ θαρ ἔρωοῤ πε εϋραξι  
θεν θαηλαϋ οῦοϋ εῤβιϋ ἠϋνοῤϋ:  
τοτε αϋεροῤ ἴνε Πეტροϋ.

ῤε μηϋ οῦονῶϋομ ἴνε ἔλι  
ταθνο ἠπιμωοῤ ἔῤτεμῥε ναι βιωμϋ:  
ναι ἔταῤῥι ἠΠιπνεῦμα εθοῦραβ  
ἠπερηϋ θων.

Αϋοῤραεαθνη δε νωοῤ  
εθορομκοῤ θεν φῤραν ἴηχοῤϋ  
Πιχρικοϋ: τοτε αῤϋθο ἔροϋ  
εθερεϋωπι θατοτοῤ ἴθαῤεθοοῤ.

Αῤτωτεμ δε ἴνε νιαποστολοϋ  
νεμ νικηνοῤ εῤωοπ θεν ϋλοῤδεᾶ ρε ἄ  
νικεεθνοϋ ῥεπ πιραξι ἴνε φῤνοῤϋ  
ἔρωοῤ.

*Πιραξι δε ἴνε Πβοικ εῤῥαμει οῦοϋ*

To Him all the prophets  
witness that, through His  
name, whoever believes in  
Him will receive remission  
of sins.

While Peter was still  
speaking these words, the  
Holy Spirit fell upon all  
those who heard the word.

And those of the  
circumcision who believed  
were astonished, as many as  
came with Peter, because  
the gift of the Holy Spirit  
had been poured out on the  
Gentiles also.

For they heard them  
speak with tongues and  
magnify God. Then Peter  
answered,

Can anyone forbid  
water, that these should not  
be baptized who have  
received the Holy Spirit just  
as we have?

And he commanded  
them to be baptized in the  
name of the Lord. Then they  
asked him to stay a few  
days.

Now the apostles and  
brethren who were in Judea  
heard that the Gentiles had  
also received the word of  
God.

*The word of the Lord  
shall grow, multiply, be*

لَهُ يَشْهَدُ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ أَنَّ كُلَّ مَنْ  
يُؤْمِنُ بِهِ يَنَالُ بِاسْمِهِ غُفْرَانَ  
الْخَطَايَا.

فَبَيْنَمَا بَطْرُسُ يَتَكَلَّمُ بِهَذِهِ الْأُمُورِ  
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَى جَمِيعِ  
الَّذِينَ كَانُوا يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ.

فَانْدَهَشَ الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ مِنْ أَهْلِ  
الْخِتَانِ كُلِّ مَنْ جَاءَ مَعَ بَطْرُسَ لِأَنَّ  
مَوْهَبَةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ قَدْ انْسَكَبَتْ  
عَلَى الْأُمَّمِ أَيْضًا.

لَأَنَّهُمْ كَانُوا يَسْمَعُونَهُمْ يَتَكَلَّمُونَ  
بِاللسَانَةِ وَيَعْظَمُونَ اللَّهَ. حِينَئِذٍ قَالَ  
بَطْرُسُ:

أَتُرَى يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَمْنَعَ الْمَاءَ  
حَتَّى لَا يَعْتَمِدَ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ قَبِلُوا  
الرُّوحَ الْقُدُسَ كَمَا نَحْنُ أَيْضًا؟

وَأَمَرَ أَنْ يَعْتَمِدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ.  
حِينَئِذٍ سَأَلُوهُ أَنْ يَمْكُثَ أَيَّامًا.

فَسَمِعَ الرُّسُلُ وَالْإِخْوَةَ الَّذِينَ كَانُوا  
فِي الْيَهُودِيَّةِ أَنَّ الْأُمَّمَ أَيْضًا قَبِلُوا  
كَلِمَةَ اللَّهِ.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.*

εφ'ἑλψαι: εφ'ἑλμασι οὐροε εφ'ἑταχρο:  
 θεν ἴαγια ἡεκκλήσια ἡτε φνοῖτ:  
 ἁμην.

mighty and be confirmed in  
 the holy church of God.  
 Amen.

أمين.

### The Liturgy Psalm مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet  
 and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ζλ: ι, ια

Psalm 65: 10, 11

المزمور 64: 10، 11

Uapovθiδi ἡνε neφθλwμ:  
 uapovάψai ἡνε neφoῖταε: ἡερῆι θεν  
 neφτελτιλι eφeοῖnoφ eφῆapωτ:  
 eκεcμoῖ eπιχλoυ ἡτε ἡpouπι θεν  
 τεκμετχpictoc: oῖoε neκμeψωoῖ  
 eῖeμoε eβoλ θεν πετκενiωoῖτ.  
 Δλλῆλoῖα.

You water its ridges  
 abundantly, You settle its  
 furrows; You make it soft  
 with showers, You bless its  
 growth, You crown the year  
 with Your goodness, and  
 Your paths drip with  
 abundance. **Alleluia.**

فلترو أطلامها ولتكثر أثمارها.  
 وتفرح بقطراتها وتنبث. بارك  
 إكليل السنة بصلاحك. وبقاعك  
 تمتلئ من الدسم. **هللليويا.**

### The Liturgy Gospel إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
 our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
 the Son of the Living God, to Whom be glory forever.  
 Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
 الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οῖα ἡασῆωciε eβoλ θεν  
 πετασσελιον eθoῖαβ κατa λoῖκαν  
 αcιoῖ.

A chapter according to  
 Saint Luke, may his  
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا  
 البشير. بركاته علينا آمين.

Λοῖκαν ἡ: Δ - ιε

Luke 8: 4 - 15

لوقا 8: 4 - 15

Eφθoῖῆτ Δe ἡνε oῖῆνωῖ ἁμῆω  
 neυ ἡῆεαῖῆῆoῖτ εapoc κατa βακι

And when a great  
 multitude had gathered, and  
 they had come to Him from

فلما اجتمع جمع كثير أيضاً من  
 الذين جاءوا إليه من كل مدينة  
 قال بمثل:

πεχαρ ἐβολ εἰπεν οὐ παραβολῆ.

Διὰ ἐβολ ἵξε φησὶ ἐστὶ  
ἄπερὶ ἄροσ οὖος θεν πῖν ἠὲ ρεφίτ οὔαι  
μεν ἀρχει θάτεν πῖμωιτ οὖος  
ἀνθεμωμυ οὖος νῖθλατ ἵτε τφε  
ἀτορομυ.

Οὖος κεοὔαι ἀρχει ἔξεν οὐ πετρα  
οὖος ἔταρρωτ ἀρψωοὔι εῶβε χε  
ἄμωντεφ ἄνομῖ ἄματ.

Οὖος εοὔαι ἀρχει θεν ἠμῖ  
ἵνῖκοὔρι οὖος ἔταρρωτ νεμαρ ἵξε  
νῖκοὔρι ἀροσρμυ.

Οὖος κεοὔαι ἀρχει ἔξεν πῖκαρῖ  
εῶνανεφ οὖος ἔταρρωτ ἀρῆν οὔταθ  
ἐβολ ἵψε ἵκωβ ἵκοπ: ναι ερψω  
ἄμωον ναρμωοὔτ πε χε φῖετε οὔον  
οὔμαρψ ἄμωφ ἔσωτεμ μαρεφσωτεμ.

Παὔωι νῖ Δε ἄμωφ πε ἵξε  
νερμαῶηθῖς χε οὔ τε ταῖ παραβολῆ.

Πῶοφ Δε πεχαρ νωοὔ χε ἵθωτεν  
ἔτεστοῖ νωτεν ἔεμῖ ἔνῖμῖςτῖρηον ἵτε  
τμετοὔρο ἵτε φῖνοὔτ: ἵκωσπ Δε  
ναρκαρῖ νευωοὔ θεν θανπαραβολῆ  
θῖνα νῖθεῖναὔ ἵτοὔὔτεμναὔ οὖος  
νῖετσωτεμ ἵτοὔὔτεμσωτεμ οὖος  
ἵτοὔὔτεμκατ.

every city, He spoke by a parable:

“A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell by the wayside; and it was trampled down, and the birds of the air devoured it.

Some fell on rock; and as soon as it sprang up, it withered away because it lacked moisture.

And some fell among thorns, and the thorns sprang up with it and choked it.

But others fell on good ground, sprang up, and yielded a crop a hundredfold.” When He had said these things He cried, “He who has ears to hear, let him hear!”

Then His disciples asked Him, saying, “What does this parable mean?”

And He said, “To you it has been given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest it is given in parables, that ‘Seeing they may not see, and hearing they may not understand.’

«خَرَجَ الزَّارِعُ لِيُزْرِعَ زَرْعَهُ.  
وَفِيمَا هُوَ يَزْرِعُ سَقَطَ بَعْضٌ عَلَى  
الطَّرِيقِ فَانْدَاسَ وَأَكَلَتْهُ طُيُورُ  
السَّمَاءِ.»

وَسَقَطَ آخَرٌ عَلَى الصَّخْرِ فَلَمَّا نَبَتَ  
جَفَّ لِأَنَّهُ لَمْ تَكُنْ لَهُ رُطُوبَةٌ.

وَسَقَطَ آخَرٌ فِي وَسَطِ الشُّوكِ فَانْبَتَتْ  
مَعَهُ الشُّوكُ وَخَنَقَتْهُ.

وَسَقَطَ آخَرٌ فِي الْأَرْضِ الصَّالِحَةِ  
فَلَمَّا نَبَتَ صَنَعَ ثَمَرًا مِائَةً ضِعْفٍ.  
قَالَ هَذَا وَنَادَى: «مَنْ لَهُ أُذُنَانِ  
لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ!»

فَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ: «مَا عَسَى أَنْ  
يَكُونَ هَذَا الْمَثَلُ؟»

فَقَالَ: لَكُمْ قَدْ أُعْطِيَ أَنْ تَعْرِفُوا  
أَسْرَارَ مَلَكُوتِ اللَّهِ وَأَمَّا لِلْبَاقِينَ  
فَبِأَمْثَالٍ حَتَّى إِنَّهُمْ مُبْصِرِينَ لَا  
يُبْصِرُونَ وَسَامِعِينَ لَا يَفْهَمُونَ.



¶ παραβολη δε θαι τε πιζροχ πε  
πικαχι ντε φνοϋϋ.

¶ Η δε ετθατεν πιμωιτ νε  
νηετσωτεμ ιτα ψαϋι νχε πιδιαβολοϋ  
οτοϋ ψαϋωλι υπικαχι εβολ θεν  
ποϋχητ θινα μηπωϋ νσεναϋϋ οτοϋ  
ντοϋτοϋεμ.

¶ Η δε ετθιχεν ϋπετρα νε ηη  
ροταν αϋψανσωτεμ ψαϋεπ πικαχι  
ερωϋ θεν οϋραψι οτοϋ ηαι υμοντοϋ  
νοϋνι υμαϋ ηθεθαϋϋ προϋ οϋχοϋ:  
οτοϋ θεν ηχοϋ νοϋπιαϋμοϋ ψαϋχα  
τοτοϋ εβολ.

¶ Η δε εταϋρει εν νικοϋρι ηαι νε  
νηετσωτεμ οτοϋ ηιρωϋϋ νεμ  
ϋμετραμδ νεμ ηιϋδονη ντε  
παιχινωνδ ενμοϋ ηδητοϋ ψαϋοϋχοϋ  
οτοϋ υπαϋεν οϋταϋ εβολ.

¶ Η δε εταϋρει θεν πικαχι  
εθνανεϋ ηαι νε ηηεταϋσωτεμ επικαχι  
θεν οϋχητ ενανεϋ οτοϋ ηαϋαθον  
εϋαμονι υμοϋ οτοϋ ψαϋεν οϋταϋ  
εβολ θεν οϋϋπομονη.

*Πιωϋ φα Πεννοϋϋ πε ψα ενεϋ  
ντε ηι ενεϋ: αμην.*

Now the parable is this:  
The seed is the word of  
God.

Those by the wayside  
are the ones who hear; then  
the devil comes and takes  
away the word out of their  
hearts, lest they should  
believe and be saved.

But the ones on the rock  
are those who, when they  
hear, receive the word with  
joy; and these have no root,  
who believe for a while and  
in time of temptation fall  
away.

Now the ones that fell  
among thorns are those  
who, when they have heard,  
go out and are choked with  
cares, riches, and pleasures  
of life, and bring no fruit to  
maturity.

But the ones that fell on  
the good ground are those  
who, having heard the word  
with a noble and good heart,  
keep it and bear fruit with  
patience.

*Glory be to God forever.*

وَهَذَا هُوَ الْمَثَلُ: الزَّرْعُ هُوَ كَلَامُ  
اللَّهِ.

وَالَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ هُمُ الَّذِينَ  
يَسْمَعُونَ ثُمَّ يَأْتِي إبليسُ وَيَنْزِعُ  
الكَلِمَةَ مِنْ قُلُوبِهِمْ لِئَلَّا يُؤْمِنُوا  
فِيخْلُصُوا.

وَالَّذِينَ عَلَى الصَّخْرِ هُمُ الَّذِينَ مَتَى  
سَمِعُوا يَقْبَلُونَ الكَلِمَةَ بِفَرَحٍ.  
وَهُؤُلَاءِ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ فَيُؤْمِنُونَ  
إِلَى حِينٍ وَفِي وَقْتِ التَّجْرِبَةِ  
يَرْتَدُونَ.

وَالَّذِي سَقَطَ بَيْنَ الشُّوكِ هُمُ الَّذِينَ  
يَسْمَعُونَ ثُمَّ يَذْهَبُونَ فَيُخْتَنِقُونَ مِنْ  
هُمُومِ الْحَيَاةِ وَغَنَاهَا وَلذَاتِهَا وَلَا  
يُنْضِجُونَ ثَمَرًا.

وَالَّذِي فِي الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ هُوَ  
الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الكَلِمَةَ فَيُحْفَظُونَهَا  
فِي قَلْبٍ جَيِّدٍ صَالِحٍ وَيُثْمِرُونَ  
بِالصَّبْرِ.

*والمجد لله دائماً.*

# Katameros Readings for the Second Sunday of Hatour

قطمارس قراءات الأحد الثاني من شهر هاتور المبارك

Ἰκτριακη ἡμαρῶν ἡπιὰβοτ Δωρ

## Ροῦζι

### Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρς: ιβ, ιδ	Psalm 104: 13, 14	المزمور 103: 13, 14
<p>Φηεταϋτςιὸ νηιτωοῦ ἐβολ θεν            ηηετῶσι ἡταϋ: ἐβολ θεν ποῦταθ ἡτε            νεκῶβηνοῖ εϋεσι ἡξε ἡκαρι: φηετῶροῦ            ἡνοσιμ ρωτ ἡηιτεβνωοῖ: ηευ            θανοῶτ εῖροετοῦωτ εῖμετῶκ ἡτε            ηιρωμ. Δληλοια.</p>	<p>He waters the hills from His upper chambers; the earth is satisfied with the fruit of Your works. He causes the grass to grow for the cattle, and vegetation for the service of man.  <b>Alleluia.</b></p>	<p>الذي يسقي الجبال من علاليه. من ثمرة أعمالك تشبع الأرض. الذي ينبت عُشباً للبهائم. وخضرة لخدمة البشر. هليلويا.</p>

### Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οῦαἡασηνωσις ἐβολ θεν            ηετασηλιον εθοῦαβ κατα λωτκαν            ασιου.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>λωτκαν ιβ: κζ - δα</p>	<p>Luke 12: 27 - 31</p>	<p>لوقا 12: 27 - 31</p>

Ὡαὶ δὲ τὸν ἥλιον ἠνιῶν ἡμερῶν καὶ πῶς  
 κεαὶ δὲ ἡσέβουσι ἀνὸς δὲ ἡσέβουσι ἀνὸς  
 ἡμερῶν δὲ ἡμερῶν πῶς δὲ ἡμερῶν  
 Κολομῶν δὲ πῶς δὲ τῆς ἡμερῶν  
 ζωῆς ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν.

Ὡς δὲ πῶς ἡμερῶν ἡμερῶν δὲ  
 ἡμερῶν ἡμερῶν πῶς ἡμερῶν  
 παρῶν ἡμερῶν ἡμερῶν πῶς  
 ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν.

Ὡς δὲ ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν  
 ἡμερῶν ἡμερῶν πῶς ἡμερῶν  
 ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν.

Ὡς δὲ τῶν ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν  
 πῶς ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν δὲ  
 πῶς ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν  
 ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν.

Ὡς δὲ πῶς ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν  
 ἡμερῶν ἡμερῶν πῶς ἡμερῶν  
 ἡμερῶν ἡμερῶν πῶς ἡμερῶν  
 ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν.

*Πῶς δὲ Πῶς δὲ πῶς δὲ πῶς δὲ  
 ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν ἡμερῶν.*

Consider the lilies, how they grow: they neither toil nor spin; and yet I say to you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

If then God so clothes the grass, which today is in the field and tomorrow is thrown into the oven, how much more will He clothe you, O you of little faith?

“And do not seek what you should eat or what you should drink, nor have an anxious mind.

For all these things the nations of the world seek after, and your Father knows that you need these things.

But seek the kingdom of God, and all these things shall be added to you.

*Glory be to God forever.*

تأملوا الزنايق كيف تنمو! لا تتعب ولا تغزل ولكن أقول لكم إنه ولا سليمان في كل مجده كان يلبس كواحدة منها.

فإن كان العشب الذي يوجد اليوم في الحقل ويطرح غداً في التور يلبسه الله هكذا فكم بالحري يلبسكم أنتم يا قليلي الإيمان؟

فلا تطلبوا أنتم ما تأكلون وما تشربون ولا تقلقوا.

فإن هذه كلها تطلبها أمم العالم. وأما أنتم فأبوكم يعلم أنكم تحتاجون إلى هذه.

بل اطلبوا ملكوت الله وهذه كلها تراءد لكم.

*والمجد لله دائماً.*

## Ψωπ

### Matins Psalm

مزموں باکر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαβιδ ζϛ': ε, ϛ'

Psalm 67: 5, 6

المزمور 66: 5 ، 6

Διψ† ἄπειροταρ ἵχε ἵκαρι:  
εψῆμοτ ερον ἵχε Φνοτ† Πεννοτ†:  
εψῆμοτ ἔρον ἵχε Φνοτ†:  
μαρονεροτ δατερη: ἵχε νεατ  
τηροτ ἵτε ἵκαρι. Δλληλοια.

The earth shall yield her increase; God, our own God, shall bless us. God shall bless us, and all the ends of the earth shall fear Him. Alleluia.

الأرضُ أعطتْ ثمرتها. ليباركنا اللهُ إلهنا. ليباركنا اللهُ. فلتخشه جميعُ أقطار الأرض. هليلويا.

**Matins Gospel**

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Οτἄναςνωσις ἐβολ δεν  
πιερασσελιον εθοταβ κατἄ Μαρκον  
ασιοτ.

A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا أمين.

Μαρκον ιϛ': β - η

Mark 16: 2 - 8

مرقس 16: 2 - 8

Οτορ ἵθανἄτοοτἰ ἔμαψω ἄφοταἰ  
ἵνηκαββατον: ατἰ ἔπιἄρατ ἔτα φρη  
ψαι.

Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen.

وباكراً جداً في أول الأسبوع أتتْنَ إلى القَبْرِ إِذْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ.

Οτορ ναττω ἄμοσ ἵνοτἔρνοτ: γε  
νημ εθοἰκερκερ ἄπιἄνηι ναη ἐβολ ει  
ρωψ ἄπιἄρατ.

And they said among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?"

وَكُنَّ يَقُلْنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ: "مَنْ يُدْخِرُ لَنَا الْحَجَرَ عَنْ بَابِ الْقَبْرِ؟"

Οτορ ἔτατψαι ἵνοτβαδ ἔψωι:  
ατἠνατ ἔπιἄνηι γε ατἰκερκωρη: νε  
οτἠψ† ταρ ἔμαψω πε.

But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away--for it was very large.

فَتَطَّلَعْنَ وَرَأَيْنَ أَنَّ الْحَجَرَ قَدْ دُخِرَ! لِأَنَّهُ كَانَ عَظِيمًا جِدًّا.

Οτορ ἔτατψενωοτ ἔδοτἠ  
ἔπιἄρατ: ατἠνατ ἔοτδελψιρι εψηεμοι:

And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe

ولَمَّا دَخَلْنَ الْقَبْرِ رَأَيْنَ شَابًا جَالِسًا عَنْ اليمِينِ مُتَسَرِّبًا بِحُلَّةٍ بَيضاء، فَأَنذَهَشْنَ.

καοῖναμ: εϣηλ ἵοῦστολη εσοτωβω  
οτοε αῖερβοτ.

Πθοε δε πεχαε νωοῦ γε  
ἠπερβοτ: Ἰησοῦε πε ἔτετεκωτ  
ἵσωε πιρεμΠαζαρεθ φηἔταταωε:  
αετωνεε ἕρα ἠναι αν: ιε πιμα  
ἔταεχαε ἠμοε.

Ἀλλα μαωενωτεν ἄχοε  
ἵνεεμααθηθε νεμ Πετροε: γε  
ἕναερωορπ ἔρωτεν ἔτΓαλιλεἄ:  
ἄρετενναναῦ ἔροε ἠμαῦ: κατα φῆρητ  
ἔταεχοε νωτεν.

Οτοε αῖι ἔβολ οτοε αῖφωτ  
ἔβολρα πιἔραῦ: νε ἄ οῦἔοερετερ ταρ  
ταεωοῦ πε νεμ οῖτωμτ: οτοε  
ἠποῦεε ἔλι ἵἔλι: ναῖερβοτ ταρ πε.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ωα ἔνεε  
ἵτε νι ἔνεε: ἄμην.*

sitting on the right side; and they were alarmed.

But he said to them, "Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen! He is not here. See the place where they laid Him.

But go, tell His disciples--and Peter--that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you."

So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid.

*Glory be to God forever.*

فَقَالَ لَهُنَّ: "لَا تَتَذَهِّشْنَ، أَنْتُنَّ تَطْلُبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ. قَدْ قَامَ، لَيْسَ هُوَ هَهُنَا. هُوَذَا الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ.

لَكِنْ اذْهَبْنَ وَقَلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. وَهُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ."

فَخَرَجْنَ سَرِيعاً وَهَرَبْنَ مِنَ الْقَبْرِ، لِأَنَّ الرَّعْدَةَ وَالْحَيْرَةَ أَخَذَتَاهُنَّ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئاً لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ.

*والمجد لله دائماً.*

## Liturgy Readings

قراءات القداة

## The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

† ἔπιστολη ἵτε πενσαδ Παῦλοε Πιἄποστολοε

Παῦλοε φῆβοκ ἠπενβοιε Ἰησοῦε  
Πιἕριστοε: πιἄποστολοε εἔθαεεμ:  
φηἔταεθαωεε ἐπιεωεννοῦε ἵτε

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the

البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<p>ΦΝΟΥ†.</p>	<p>Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.</p>	
<p><b>Θεβρεος ε̄: ζ̄ - ιε̄</b></p>	<p><b>Hebrews 6: 7 - 15</b></p>	<p><b>العبرانيين 6: 7 - 15</b></p>
<p>Πικασι γαρ ετσω ὑπιμουνησων  εθνηοτ εδρηι εχωγ νοτμηγ ἵσοπ:  εγμωις ἵνοτμ ενανευ ἵνηεταϋρι  ἵνετεφιοφωι εθνηοτ γραφῆι ὑπιςμοτ  ἵνε Φνου†.</p>	<p>For the earth which drinks in the rain that often comes upon it, and bears herbs useful for those by whom it is cultivated, receives blessing from God;</p>	<p>لَأَنَّ أَرْضًا قَدْ شَرِبَتِ الْمَطَرَ الْآتِيَّ عَلَيْهَا مَرَارًا كَثِيرَةً، وَأَنْتَجَتْ عُشْبًا صَالِحًا لِلَّذِينَ فَلَحَتْ مِنْ أَجْلِهِمْ، تَنَالُ بَرَكَهً مِنْ اللَّهِ.</p>
<p>Δεγλανῖνι δε εβολ ἵθανυον†  νεμ θανσοτρι ογατγασ πε οτοζ εδεντ  ε̄πασαοτῖ φηετε τεφδαε ναγωπι  ε̄προκζεφ.</p>	<p>but if it bears thorns and briars, it is rejected and near to being cursed, whose end is to be burned.</p>	<p>وَلَكِنْ إِنْ أَخْرَجَتْ شَوْكًا وَحَسَكًا، فَهِيَ مَرْفُوضَةٌ وَقَرِيبَةٌ مِنَ اللَّعْنَةِ، الَّتِي نَهَايْتُهَا لِلْحَرِيقِ.</p>
<p>Πενζητ δε θητ εβε θηνοτ  νεμμεπρα† θα ηηετσωτπ νεμ  νηετδεντ ε̄πιουχαι ιςχε δε  τενερῖκεσαςι ὑπαιρη†.</p>	<p>But, beloved, we are confident of better things concerning you, yes, things that accompany salvation, though we speak in this manner.</p>	<p>وَلَكِنَّا قَدْ تَيَقَّنَّا مِنْ جِهَتِكُمْ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ أُمُورًا أَفْضَلَ، وَمُخْتَصَّةً بِالْخَلَّاصِ، وَإِنْ كُنَّا نَتَكَلَّمُ هَكَذَا.</p>
<p>Ποτρεφῆι ἵχονς γαρ αν πε Φνου†  ζε ἵτεφερῖπωβγ ὑπετενησων νεμ ἵδῖσι  ἵνε τεηδασπη θαι ε̄ταρετενοτονης  ε̄βολ θεν Περραν ε̄τετενημεγωι  ἵνῖᾱσιος οτοζ τετενημεγωι ον.</p>	<p>For God is not unjust to forget your work and labor of love which you have shown toward His name, in that you have ministered to the saints, and do minister.</p>	<p>لَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَالِمٍ حَتَّى يَنْسَى عَمَلَكُمْ وَتَعِبَ الْمَحَبَّةِ الَّتِي أَظْهَرْتُمْوهَا نَحْوَ اسْمِهِ، إِذْ قَدْ خَدَمْتُمْ الْقَدِيسِينَ وَتَخْدُمُونَهُمْ.</p>
<p>Πενοτωγ δε ἵτε ποτῖαι ποτῖαι  ὑμωτεν οτωνηε εβολ ἵταιςποτῖδη θεν  ἵπσωκ ἵτε ταιζεελπις γα θαε.</p>	<p>And we desire that each one of you show the same diligence to the full assurance of hope until the end,</p>	<p>وَلَكِنَّا نَشْتَهِي أَنْ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يُظْهِرُ هَذَا الْإِجْتِهَادَ عِنْدَهُ لِيَقِينَ الرَّجَاءِ إِلَى النَّهَايَةِ.</p>
<p>Σῖνα γε ἵνετενηγωπι ερετενηγωπι  ἵτετενηγωπι δε ε̄ρετενηῶνι  ἵνηεταγερκλῆρονομῖν ἵνωγω ε̄βολ  ζητεν φηαζ† νεμ† μετρεφῶν ἵζητ.</p>	<p>that you do not become sluggish, but imitate those who through faith and patience inherit the promises.</p>	<p>لِكَيْ لَا تَكُونُوا مُتَبَاطِنِينَ بَلْ مُتَمَثِّلِينَ بِالَّذِينَ بِالْإِيمَانِ وَالْأَنَاءِ يَرِثُونَ الْمَوَاعِيدَ.</p>

Ετα Φνοϋϯ γαρ ωϋ ν᾿Αβρααμ  
ἐπιδη νε ἕμμον κεοται πε εϋβοσι  
εθρεϋωρκ ἕμοϋ αϋωρκ ἕμοϋ ἕμιν  
ἕμοϋ.

Εϋζω ἕμοϋ γε ζεν οϋϋμοϋ  
ϯναϋμοϋ ἐροκ οτοϋ ζεν οἰαϋαι  
ϯναῶρεκ ἄϋαι.

Οτοϋ παρηϯ ἔταϋωοϯ ν᾿ηητ ἄ  
τοτϋ ϋαϋνι ἐπιωϋ.

*Πῆμοτ γαρ νευωτεν νευ  
τῆρηνη εϋσοπ: γε ἄμην εσεϋωπι.*

For when God made a  
promise to Abraham,  
because He could swear by  
no one greater, He swore by  
Himself,

saying, “Surely blessing  
I will bless you, and  
multiplying I will multiply  
you.”

And so, after he had  
patiently endured, he  
obtained the promise.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

فَاتَهُ لَمَّا وَعَدَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ، إِذْ لَمْ  
يَكُنْ لَهُ أَكْثَرُ يُقْسِمُ بِهِ، أَقْسَمَ  
بِنَفْسِهِ.

قَائِلًا: «إِنِّي لِأَبَارِكَنَّكَ بِرَكَّةٍ  
وَأَكْثِرَنَّكَ تَكْثِيرًا.»

وَهَكَذَا إِذْ تَأْتَى نَالَ الْمَوْعِدِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ ζεν ϯἐπιστολη  
ἵντε πενωτ Ιοϋδαϋ. Δυηη.  
Παμεηραϯ.

**Ιοϋδαϋ ἄ: ιΔ - κε**

αϋερᾶροϋητεϋν Δε οη δα ηαι ἵνε  
πιμαϋϋαϋϋ ιϋϋεν ΔΔαμ Ενωϋ εϋζω  
ἕμοϋ γε ιϋ Πβοιϋ αϋι ζεν ζανῶβα  
ἵναϋτελοϋ εϋοηαβ ἵηταϋ.

Εϋῖρι ἵοηζαπ δα οτοη νιβεν οτοϋ  
ἐσοζι ἵηιαϋεβηϋ ἡροϯ εῶβε ζωβ νιβεν  
ἵντε οοῦβηοῖ ἕμμεταϋεβηϋ  
εταῦεραϋεβηϋ ἵηητοϯ νευ εῶβε ζωβ  
νιβεν εῶηαϋτ ηηεταῦϋαϋι ἕμωοϯ  
δαροϋ ἐζανρεϋερηοβι νε ἵαϋεβηϋ.

The Catholic Epistle  
from the Epistle of our  
teacher St. Jude. May his  
blessings be with us. Amen.  
My beloved.

**Jude 1: 14 - 25**

Now Enoch, the seventh  
from Adam, prophesied  
about these men also,  
saying, “Behold, the Lord  
comes with ten thousands of  
His saints,

to execute judgment on  
all, to convict all who are  
ungodly among them of all  
their ungodly deeds which  
they have committed in an  
ungodly way, and of all the  
harsh things which ungodly  
sinners have spoken against  
Him.”

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يهوذا الرسول، بركته المقدسة  
تكون معنا. أمين. يا احبائي.

**يهوذا 1: 14 - 25**

وَتَنبَأُ عَنْ هَؤُلَاءِ أَيْضًا أَخْنُوخُ  
السَّابِعُ مِنْ آدَمَ قَائِلًا: «هُوَذَا قَدْ  
جَاءَ الرَّبُّ فِي رِيَّوَاتٍ قَدِيسِيهِ.

لِيَصْنَعَ دِينَوَنَةَ عَلَى الْجَمِيعِ،  
وَيُعَاقِبَ جَمِيعَ فُجَّارِهِمْ عَلَى جَمِيعِ  
أَعْمَالِ فُجُورِهِمْ الَّتِي فَجَرُوا بِهَا،  
وَعَلَى جَمِيعِ الْكَلِمَاتِ الصَّعْبَةِ الَّتِي  
تَكَلَّمَ بِهَا عَلَيْهِ خُطَاةَ فُجَّارٍ.



Ἡαὶ νε νἱρεψῆρεμερεμ ἱρεψῆἀρικὶ  
εἰμοψὶ κατὰ νοῦἐπιθυμῖὰ οὐροῦ ρωοῦ  
σαζὶ δὲν οὐμετῶτοῦ ἐρεψῆφῆρι  
ἡθανῶ εἶβε θῆοῦ.

Ἡῶτεν δε ναμενρα† ἀριψμενὶ  
ἡνἱσαζὶ εταῦροτοῦ ἱσζεν ὡροπ ἐβολ  
θῖτεν νἱἀποστολοῦ ἡτε Πενῶοις  
ἱσοῦς Πιῆριστοῦ.

Ἢε ναῦζω ἡμοῦς ῶτεν πε ζε  
ἐπῆδᾶ ἡτε νἱσῆοῦ εἰεὶ ἡζε  
θᾶνρεψερθᾶλ εἰμοψὶ κατὰ  
νοῦἐπιθυμῖὰ ἡτε οὐμετᾶσεβῆς.

Ἡαὶ νε νἱἔτφωρζ ἐβολ ἡψῆχικωῦ  
νἱἔτε ἡμον ἡνεῦμα ἡδῆτοῦ.

Ἡῶτεν δε ναμενρα† κετ ῆνοῦ  
δὲν πετενναθ† εῶραβ: ἐρετεντωβῆ  
δὲν Πἱπνεῦμα εῶραβ.

Ἡαρενᾶρεθ ἐρον δὲν οῦᾶσαπῆ ἡτε  
Φνοῦ†: ἐνχοῦψτ ἐβολ δᾶτῆμ ἡπἱναὶ  
ἡτε Πενῶοις ἱσοῦς Πιῆριστοῦ εἰωνῶ  
ἡνεθ.

Οῦροῦ θᾶνοῦτον μεν ἐρετενσοῦ  
ἡμωοῦ εἰερδἱἀκρινῆν ἡμωοῦ.

θᾶνοῦτον δε ἐρετεννοθῆμ ἡμωοῦ  
ἐρετενθᾶλεμ ἡμωοῦ ἐβολ δὲν  
πιῆρωμ: θᾶνοῦτον δε ἐρετενναὶ νωοῦ

These are grumblers,  
complainers, walking  
according to their own lusts;  
and they mouth great  
swelling words, flattering  
people to gain advantage.

But you, beloved,  
remember the words which  
were spoken before by the  
apostles of our Lord Jesus  
Christ:

how they told you that  
there would be mockers in  
the last time who would  
walk according to their own  
ungodly lusts.

These are sensual  
persons, who cause  
divisions, not having the  
Spirit.

But you, beloved,  
building yourselves up on  
your most holy faith,  
praying in the Holy Spirit,

keep yourselves in the  
love of God, looking for the  
mercy of our Lord Jesus  
Christ unto eternal life.

And on some have  
compassion, making a  
distinction;

but others save with  
fear, pulling them out of the  
fire, hating even the  
garment defiled by the  
flesh.

هُؤلَاءِ هُمْ مُدَمِّمُونَ مُتَشَكِّوْنَ،  
سَالِكُونَ بِحَسَبِ شَهَوَاتِهِمْ، وَفَمُّهُمْ  
يَتَكَلَّمُونَ بِعِظَائِمٍ، يُحَابُونَ بِالْوُجُوهِ  
مِنْ أَجْلِ الْمَنْفَعَةِ.

وَأَمَّا أَنْتُمْ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ فَادْكُرُوا  
الْأَقْوَالَ الَّتِي قَالَهَا سَابِقًا سُلُّ رَبِّنَا  
يَسُوعُ الْمَسِيحِ.

فَأَتَّهُمْ قَالُوا لَكُمْ إِنَّهُ فِي الزَّمَانِ  
الْأَخِيرِ سَيَكُونُ قَوْمٌ مُسْتَهْزِئُونَ،  
سَالِكِينَ بِحَسَبِ شَهَوَاتِ فُجُورِهِمْ.

هُؤلَاءِ هُمْ الْمُعْتَزِلُونَ بِأَنْفُسِهِمْ،  
نَفْسَانِيُونَ لَا رُوحَ لَهُمْ.

وَأَمَّا أَنْتُمْ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ فَابْنُوا  
أَنْفُسَكُمْ عَلَى إِيْمَاتِكُمْ الْأَقْدَسِ،  
مُصَلِّينَ فِي الرُّوحِ الْقُدُّسِ،

وَاحْفَظُوا أَنْفُسَكُمْ فِي مَحَبَّةِ اللَّهِ،  
مُنْتَظِرِينَ رَحْمَةَ رَبِّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

وَارْحَمُوا الْبَعْضَ مُمَيِّزِينَ،

وَخَلِّصُوا الْبَعْضَ بِالْخَوْفِ  
مُخْتَطِفِينَ مِنَ النَّارِ، مُبْغِضِينَ حَتَّى  
الثَّوْبِ الْمُدْنَسِ مِنَ الْجَسَدِ.



ἄθεν οὐροῦ: ἐρετενμοσῖ ἡτκεῶθην  
 ετοι ἡαδνι ἡτε ῖσαρζ.

Φη δε ετε οτον ὡχου ἡμοσ  
 εἶρεσ ερωτεν ἡατῆλαῖ: οτοσ  
 εταροτεν ερατεν θηνοῦ ἡπεῦθο  
 ἡπερῶοῦ ἐρετενοι ἡαταδνι ἄθεν  
 οὔθεληλ.

Φνοῦῖ ἡμαγατῖ Πενσωτηρ εβολ  
 ζιτεν ἡχοῦσ Πιχριστοσ Πενδοισ:  
 πιῶοῦ φωσ πε νεμ ῖμετνιῶῖ νεμ  
 πιἄμαζι νεμ πιερῶιῶι: ἄζεν πιενεσ  
 τηρῖ νεμ ῖνοῦ νεμ ὡα ενεσ ἡτε  
 νιενεσ. Ἀμην.

*ἡασηνοῦ ἡπερμερε πικομοσ  
 οὔδε ἡηετωοπ ἄθεν πικομοσ:  
 πικομοσ ἡασιני νεμ τερεπιθῶμα: φη  
 δε ετιρι ἡφοτωῶ ἡΦνοῦῖ εἡαῶπι  
 ὡα ενεσ: ἀμην.*

Now to Him who is able  
 to keep you from stumbling,  
 and to present you faultless  
 before the presence of His  
 glory with exceeding joy,

to God our Savior, who  
 alone is wise, be glory and  
 majesty, dominion and  
 power, both now and  
 forever. Amen.

*Do not love the world  
 nor the things, which are in  
 the world. The world passes  
 away, and its desires; but he  
 who does the will of God  
 abides forever. Amen.*

وَالْقَادِرُ أَنْ يَحْفَظَكُمْ غَيْرَ عَائِرِينَ،  
 وَيُوقِفْكُمْ أَمَامَ مَجْدِهِ بِلاَ عَيْبٍ فِي  
 الْإِبْتِهَاجِ.

إِلَهِهُ الْحَكِيمُ الْوَحِيدُ مَخْلَصُنَا، لَهُ  
 الْمَجْدُ وَالْعِظْمَةُ وَالْقُدْرَةُ  
 وَالسُّلْطَانُ، الْآنَ وَإِلَى كُلِّ الدُّهُورِ.  
 آمِينَ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 في العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 إلى الأبد. آمين.*

### The Acts الإبركسيس

Πραζις ἡτε νενιοῖ ἡἀποστολοσ:  
 ερε ποῦσμοῦ εσοταβ ὡπι νεμδν.  
 Ἀμην.

The Acts of our fathers  
 the apostles, may their  
 blessings be with us all.  
 Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل  
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

**Πραζις ε: ιθ - κθ**

**Acts 5: 19 - 29**

**أعمال 5: 19 - 29**

Οὔατσελοσ δε ἡτε Πβοισ αφοῶων  
 ἡνιρωῶ ἡτε πιῶτεκο ἄθεν πιεχωρσ  
 αρενοῦ εβολ οτοσ πεχααῖ νωοῦ:

But at night an angel of  
 the Lord opened the prison  
 doors and brought them out,  
 and said,

وَلَكِنَّ مَلَأَكِ الرَّبِّ فِي اللَّيْلِ فَتَحَ  
 أَبْوَابَ السِّجْنِ وَأَخْرَجَهُمْ وَقَالَ:

Χε μαθενωτεν σαχι δεν πιερφει  
νευ πιλαος ηναισαχι τηρου ητε  
παιωνθ.

Εταρωτεμ δε αυωροπου  
αυθενωου εδουη επιερφει ουος  
ναυτςβω πε: εταχι δε ηνε  
παρχιερευς νευ ηη τηρου εθνεμαυ  
αυθουτ επιμα ητβαπ νευ ηιδελλοι  
τηρου ητε νευηρι ηΠισραηλ: ουος  
αυουωρπ επιμα ηνωη εθροηιη  
ημωου.

Εταχι δε ηνε ηιυπερετης  
ηπουρνεμου δεν πιυτεκο: εταυκοτου  
δε αυταμωου.

Ευρω ημοσ: χε ανσιμ ηεν ηπιμα  
ηνωη εφυωτεμ δεν ταυρο ηιβεν  
ουος ηιρεαρεη ευοηι ερατου ειρεν  
ηιρωου: ετανωων δε ηπεννεμ ελι  
εδουη.

Εταρωτεμ δε εναισαχι ηνε  
ηισαηουτς ητε πιερφει νευ  
ηιαρχιερευς ναυτωμ: εθβητου πε  
χε ου πε φαι εταφυωπι.

Αχι δε ηνε ουαι αυταμωου χε  
εηπε ις ηιρωμ εταρετενχαυ δεν  
πιυτεκο σεοηι ερατου δεν πιερφει ευ  
τςβω ηπιλαος.

“Go, stand in the temple  
and speak to the people all  
the words of this life.”

And when they heard  
that, they entered the temple  
early in the morning and  
taught. But the high priest  
and those with him came  
and called the council  
together, with all the elders  
of the children of Israel, and  
sent to the prison to have  
them brought.

But when the officers  
came and did not find them  
in the prison, they returned  
and reported,

saying, “Indeed we  
found the prison shut  
securely, and the guards  
standing outside before the  
doors; but when we opened  
them, we found no one  
inside!”

Now when the high  
priest, the captain of the  
temple, and the chief priests  
heard these things, they  
wondered what the outcome  
would be.

So one came and told  
them, saying, “Look, the  
men whom you put in  
prison are standing in the  
temple and teaching the  
people!”

اذهبوا قفوا وكموا الشعب في  
الهيكل بجميع كلام هذه الحياة.

فلما سمعوا دخلوا الهيكل نحو  
الصبح وجعلوا يعلمون. ثم جاء  
رئيس الكهنة والذين معه ودعوا  
المجمع وكل مشيخة بني اسرائيل  
فارسلوا الى الحبس ليؤتى بهم.

ولكن الخدام لما جاءوا لم يجدوهم  
في السجن فرجعوا واخبروا.

قائلين: اننا وجدنا الحبس مغلقا  
بكل حرس والحراس واقفين  
خارجا امام الابواب ولكن لما  
فتحنا لم نجد في الداخل احدا.

فلما سمع الكاهن وقائد جند  
الهيكل ورؤساء الكهنة هذه  
الاقوال ارتابوا من جهتهم: ما  
عسى ان يصير هذا؟

ثم جاء واحد واخبرهم قايلا: هوذا  
الرجال الذين وضعتموهم في  
السجن هم في الهيكل واقفين  
يعلمون الشعب.

Ποτε αρωμεναυ νχε πισατησους  
 νεμ νιζηπερετης ατενου νχουσι αν:  
 νανερωτ ταρ πε δατην υπιλαος  
 μηπως νερεζιωνι εχωου

Ετατενου δε αυταρωου ερατου:  
 δεν πιμα ντηραπ: ουος αρωμενου νχε  
 παρχηερετς.

Ερω υμοσ: γε δεν ουρονθεν  
 ανρονθεν ετεν θηνου εωτεμ τδβω  
 δεν Παιραν ουος εηπε ατετενμοσ  
 νεροταλμη τηρς εβολ δεν  
 τετενεβω ουος τετενμετι εινη  
 υπενου υπαιρωμι εερηι εχων.

Αρερωω δε νχε Πετροσ νεμ  
 ναποστολοσ περωου γε σεμπωα  
 νεωτεμ νεα φνουτ ερωτε νιρωμι.

*Πισαχι δε ντε Πβοις ερεαμια ουος  
 ερεαωαι: ερεαμαζι ουος ερεταχρο:  
 δεν φατια νεκκλησια ντε φνουτ:  
 αμην.*

Then the captain went with the officers and brought them without violence, for they feared the people, lest they should be stoned.

And when they had brought them, they set them before the council. And the high priest asked them,

saying, Did we not strictly command you not to teach in this name? And look, you have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this Man's blood on us!"

But Peter and the other apostles answered and said: "We ought to obey God rather than men."

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*

حيثئذ مضى قائد الجند مع الخدام فأخضروهم لا يعنف لأنهم كانوا يخافون الشعب لئلا يرجموا.

فلما أخضروهم، أوقفوهم في المجمع. فسألهم رئيس الكهنة،

قائلاً: أما أوصيناكم وصية أن لا تعلموا بهذا الاسم وها أنتم قد ملأتم أورشليم بتعليمكم وتريدون أن تجلبوا علينا دم هذا الإنسان.

فأجاب بطرس والرسل: ينبغي أن يُطاع الله أكثر من الناس.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

## The Liturgy Psalm

### مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοσ τω Δαυιδ ρσ: ιβ, ι

Psalm 104: 16, 10

المزمور 103: 16، 10

ενεσι νχε νιωωμην τηρωυ ντε τκοι:  
 νεμ νιωενσιχι ντε πιλιβανοσ

The trees of The Lord are full of sap, the cedars of Lebanon, which He planted.

تشبع جميع شجر الحقل. وأرز لبنان الذي غرسه. الذي يرسل العيون في الأودية. وفي وسط

<p>ἐταφῶν: φηθοῦρωπ ἠθανουοι  ἐβὼλ θεν θανθελλोट: ερεσινι θεν  ἔμητ ἠθαντωτ ἠξε θανουοτ.  <b>Ἀλληλοια.</b></p>	<p>He sends the springs into the valleys, they flow among the hills. <b>Alleluia.</b></p>	<p>الجبال تعبرُ المياهُ. <b>هلليويا.</b></p>
--	---	--

**The Liturgy Gospel**  
**إنجيل القديس**

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐάναςνωσις ἐβὼλ θεν  πιασσελιον εθοϋαβ κατὰ Ὑαθῶον  ασιοϋ.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p><b>Ὑαθῶον ιϛ: ἀ - θ</b></p>	<p><b>Matthew 13: 1 - 9</b></p>	<p><b>متي 13: 1 - 9</b></p>
<p>Ἦρρη δε θεν πιεϋοοϋ ἔτε ἄμαϋ  ἐταφι ἐβὼλ θεν πιηι ἠξε Ιησοϋς  ναϥθουσι πε ἔσκεν φιομ.  Οϋοθ ανθωοϋτ θαροϥ ἠξε  θανηιωτ ἄμηϋ θωστε ἠτεϥἄληη  ἐπιχοι ἠτεϥθουσι: πιμηϋ δε τηρϥ  ναϥθουσι ἐρατϥ θιξεν φιομ.  Οϋοθ ναϥρασι νεμωοτ ἠθανμηϋ  θεν θανπαρβολη εϥχω ἄμοο θηππε:  αϥι ἐβὼλ ἠξε φηεσιτ ἐσιτ.  Οϋοθ θεν πῆξιἠρεϥσιτ θανοϋον  μεν ανθει ἔσκεν πιμωιτ οϋοθ ανι ἠξε  νηαλατ οϋοθ ατοϋομοϋ.</p>	<p>On the same day Jesus went out of the house and sat by the sea.  And great multitudes were gathered together to Him, so that He got into a boat and sat; and the whole multitude stood on the shore.  Then He spoke many things to them in parables, saying: "Behold, a sower went out to sow.  And as he sowed, some seed fell by the wayside; and the birds came and devoured them.</p>	<p>فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ خَرَجَ يَسُوعُ مِنَ الْبَيْتِ وَجَلَسَ عِنْدَ الْبَحْرِ.  فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ حَتَّى إِنَّهُ دَخَلَ السَّفِينَةَ وَجَلَسَ. وَالْجَمْعُ كُلُّهُ وَقَفَ عَلَى الشَّاطِئِ.  فَكَتَمَهُمْ كَثِيرًا بِأَمْثَالٍ قَائِلًا: «هُوَذَا الزَّارِعُ قَدْ خَرَجَ لِيَزْرَعَ.  وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضٌ عَلَى الطَّرِيقِ فَجَاءَتِ الطُّيُورُ وَأَكَلَتْهُ.</p>

ΞΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΑΥΖΕΙ ἔΞΕΝ  
ἄΠΕΤΡΑ ΠΙΜΑ ἔΤΕ ἄΜΜΟΝ ΨΩΚ ἸΚΑΖΙ  
ἄΜΜΟϞ: ΟΥΟΖ ΑΥΡΩΤ ΣΑΤΟΤΟΥ ΧΕ  
ἄΜΜΟΝΤΟΥ ΨΩΚ ἸΚΑΖΙ.

ΕΤΑ ΦῆΡΗ ΔΕ ΨΑΙ ΑΥΕΡΚΑΥΜΑ ΟΥΟΖ  
ΧΕ ἄΜΜΟΝΤΟΥ ΝΟΥΝΙ ἄΜΜΑΥ ΑΥΨΩΟΥἸ.

ΞΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΑΥΖΕΙ ἔΞΕΝ  
ΝΙΣΟΥΡΙ ΟΥΟΖ ΑΥἸ ΣΑΠΨΩΙ ἸΧΕ ΝΙΣΟΥΡΙ  
ΟΥΟΖ ΑΥΟΧΖΟΥ.

ΞΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΑΥΖΕΙ ἔΞΕΝ  
ΠΙΚΑΖΙ ΕΘΝΑΝΕϞ ΟΥΟΖ ΑΥΨΟΥΤΑΖ: ΟΥΑΙ  
ΜΕΝ ΑΥΕΡ ΨΕ: ΚΕΟΥΑΙ ΔΕ ΑΥΕΡ ΣΕ:  
ΚΕΟΥΑΙ ΔΕ ΑΥΕΡ ΜΑΠ.

ΦἩἘΤΕ ΟΥΟΝ ΟΥΜΑΨΧ ἄΜΜΟϞ  
ἔΣΩΤΕΜ ΜΑΡΕϞΣΩΤΕΜ.

*Πῶου φα ΠεννουϞ πε ψα ἔνεζ  
Ἰτε ΝΙ ἔνεζ: ἄΜΗΝ.*

Some fell on stony  
places, where they did not  
have much earth; and they  
immediately sprang up  
because they had no depth of  
earth.

But when the sun was up  
they were scorched, and  
because they had no root  
they withered away.

And some fell among  
thorns, and the thorns sprang  
up and choked them.

But others fell on good  
ground and yielded a crop:  
some a hundredfold, some  
sixty, some thirty.

He who has ears to hear,  
let him hear!"

*Glory be to God forever.*

وَسَقَطَ آخِرٌ عَلَى الْأَمَاكِنِ الْمُحْجَرَةِ  
حَيْثُ لَمْ تَكُنْ لَهُ تُرْبَةٌ كَثِيرَةٌ فَنَبَتَ  
حَالًا إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ عُمُقٌ أَرْضٍ.

وَلَكِنْ لَمَّا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ احْتَرَقَ  
وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ جَفَّ.

وَسَقَطَ آخِرٌ عَلَى الشُّوكِ فَطَلَعَ  
الشُّوكُ وَخَنَقَهُ.

وَسَقَطَ آخِرٌ عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ  
فَأَعْطَى ثَمْرًا بَعْضٌ مِئَةً وَآخَرُ سِتِّينَ  
وَآخَرُ ثَلَاثِينَ.

مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.»

*والمجد لله دائماً.*

# Katameros Readings for the Third Sunday of Hatour

قطمارس قراءات الأحد الثالث من شهر هاتور المبارك

Ⲛⲓⲕⲣⲓⲁⲕⲏ ⲁⲙⲁⲅⲱⲟⲩⲥ ⲁⲓⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ⲁⲑⲱⲣ

## Ροηζι

### Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ πε: β - α	Psalm 86: 2 - 4	المزمور 85: 2 - 4
<p>Ποθεμ ἁπεκβωκ Πανοϣⲥ:                  φηετερθελπις ε̅ροκ: ναι νηι Πβοις χε                  αιωϣ ε̅π̅ω̅ω̅ι θαροκ ἁπιε̅θ̅οοϣ τηρεϣ:                  μα̅ πο̅νοϣ η̅τ̅ψ̅ϣ̅η̅ ἁπεκβωκ.                  ΔΔΔΗΔΟΤΙΑ.</p>	<p>You are my God; Save Your servant who trusts in You. Be merciful to me, O Lord, for I cry to You all day long. Rejoice the soul of Your servant. <b>Alleluia.</b></p>	<p>خلص عبدك يا إلهي، المتكل عليك، إرحمني يارب فبني صرخت إليك النهار كله، فرّح نفس عبدك. <b>هلليويا.</b></p>

### Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οϣ̅ⲁⲛⲁⲥⲏⲱⲥⲓⲥ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν                  π̅ε̅ϣ̅ⲁⲥⲥ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅θ̅ο̅ϣ̅ⲁⲃ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧ̅θ̅ε̅ο̅ν̅                  ⲁⲥ̅ι̅ο̅ϣ̅.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.</p>
Ⲙⲁⲧ̅θ̅ε̅ο̅ν̅ ⲓⲁ: ⲕε - α	Matthew 11: 25 - 30	متي 11: 25 - 30
<p>Πε̅ρ̅η̅ι̅ Δε̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ϣ̅ο̅ϣ̅ ε̅τε̅ ἁ̅μ̅ⲁⲣ̅                  ⲁϣ̅ε̅ρο̅ϣ̅ὸ̅ η̅ⲥε̅ Ι̅η̅ϣ̅ο̅ϣ̅ ⲟ̅ϣ̅ο̅ⲥ̅ π̅ε̅ϣ̅ⲁϣ̅: χε̅</p>	<p>At that time Jesus answered and said, I thank You, Father, Lord of heaven</p>	<p>في ذلك الوقت أجاب يسوع وقال: "أحمدك أيها الأب رب السماء والأرض، لأنك أخفيت هذه عن</p>

†ΟΥΩΝΘ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΦΙΩΤ ΠΒΟΙΣ ΝΤΦΕ  
 ΝΕΜ ΠΚΑΒΙ: ΧΕ ΑΚΘΗΠ ΝΑΙ ΕΘΑΝΣΑΒΕΥ  
 ΝΕΜ ΘΑΝΚΑΤΖΗΤ ΟΥΘ ΑΚΘΟΡΠΟΥ ΕΒΟΛ  
 ΝΘΑΝΚΟΥΣΙ ΝΑΛΩΟΥ.

Αθα Φιωτ χε: Φαι πε πι†μα†  
 εταϋωωπι μπεκμθο.

Θωβ ΝΙΒΕΝ Α ΦΙΩΤ ΤΗΙΤΟΥ ΕΤΟΥ:  
 ΟΥΘ ΜΜΟΝ ΕΛΙ ΩΟΥΝ ΜΠΩΗΡΙ ΕΒΗΛ  
 ΕΦΙΩΤ: ΟΥΔΕ ΜΜΟΝ ΕΛΙ ΩΟΥΝ ΜΦΙΩΤ  
 ΕΒΗΛ ΕΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΦΗΕΤΕΖΝΕ ΠΩΗΡΙ  
 ΕΒΩΡΠ ΝΑϋ ΕΒΟΛ.

Αυωινι θαροι ουον ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΟΙ  
 ΟΥΘ ΕΤΟΠΤ ΘΑ ΝΟΥΕΤΦΩΟΥ: ΟΥΘ  
 ΑΝΟΚ ΕΘΝΑ†ΜΤΟΝ ΝΩΤΕΝ.

Αλιουτι μπαναββεϋ εχεν θηνοϋ  
 ΟΥΘ ΑΡΙΕΜΙ ΕΒΟΛ ΜΜΟΙ: ΧΕ ΑΝΟΚ  
 ΟΥΡΕΥΡΑΥΟΥ ΟΥΘ †ΘΕΒΗΟΥΤ ΘΕΝ  
 ΠΑΖΗΤ: ΟΥΘ ΕΡΕΤΕΝΕΣΙΜΙ  
 ΝΟΥΜΑΝΕΜΤΟΝ ΝΝΕΤΕΝΨΥΧΗ.

Παναββεϋ θαρ ερολχ ουοϋ  
 ταετφω ασιωου.

*Πιωου φα Πεννοϋ† πε ωα ενεϋ  
 ητε ΝΙ ενεϋ: ΑΜΗΝ.*

and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and have revealed them to babes.

Even so, Father, for so it seemed good in Your sight.

All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows the Son except the Father. Nor does anyone know the Father except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him.

Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest.

Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls.

For My yoke is easy and My burden is light.

*Glory be to God forever.*

الحكماء والفهماء وأعلنتها  
 للأطفال.

نَعَمْ أَيُّهَا الْآبُ، لَأَنَّ هَكَذَا صَارَتْ  
 الْمَسْرَّةُ أَمَامَكَ.

كُلُّ شَيْءٍ قَدْ دُفِعَ إِلَيَّ مِنْ أَبِي،  
 وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ الْإِبْنَ إِلَّا الْآبُ،  
 وَلَا أَحَدٌ يَعْرِفُ الْآبَ إِلَّا الْإِبْنُ وَمَنْ  
 أَرَادَ الْإِبْنَ أَنْ يُعْلِنَ لَهُ.

تَعَالَوْا إِلَيَّ يَا جَمِيعَ الْمُتْعَبِينَ  
 وَالثَّقِيلِي الْأَحْمَالِ، وَأَنَا أُرِيحُكُمْ.

احملوا نيري عليكم وتعلموا مني،  
 لأني وديعٌ ومتواضع القلبِ  
 فتجدوا راحةً لنفوسكم.

لَأَنَّ نِيرِي هَيِّنٌ وَحَمْلِي خَفِيفٌ.

*والمجد لله دائماً.*

**Ψωρη**  
**Matins Psalm**  
مزمور باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Ψαλμος τω Δαυιδ ριβ: β, γ**

**Psalm 113: 3 - 4**

**المزمور 112: 2، 3**

Ισθεν νιμάνωαι ντε φρη ψα  
νεψμανεωπ: σμογ εφραν υΠβοις:  
εβοσι νχε Πβοις εχεν νιεθνοσ τηρογ:  
πεψωογ νερηι θεν νιφιογι.  
**Αλληλοια.**

From the rising of the sun to its going down The Lord's name is to be praised. The Lord is high above all nations, His glory above the heavens. **Alleluia.**

من مشرق الشمس الى مغربها اسم الرب مسبح. الرب عال فوق كل الامم فوق السماوات مجده. **هلليويا.**

**Matins Gospel**  
إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ουανασνωσις εβολ θεν  
πιερασσελιον εθοταβ κατα Λουκαν  
ασιογ.

A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

**Λουκαν κδ: α - ιβ**

**Luke 24: 1 - 12**

**لوقا 24: 1 - 12**

θεν φογαι δε ντε νικαββατον  
νηωρη εμαψω αγι επιμεγατ εαγινι  
νηνιθοι εταγσεβτωτογ νεμ εανκεριδωι  
νεμωογ.

Now, on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with them, came to the tomb bringing the spices, which they had prepared.

ثم في أول الأسبوع أول الفجر أتت إلى القبر حاملات الحنوط الذي أعدتهن معهن أناس.

Αγσιωι δε υπιωνι εαγκερκωρη  
καβολ υπιμεγατ.

But they found the stone rolled away from the tomb.

فوجدن الحجر مخرجاً عن القبر.



Ἐταῦτε δε εἶδόν τιν ὑποῦναι ἰσχυρὰ πνεύμα  
ἵτε Πβοικ Ἰησοῦς.

Ὅτος ἀσπῶπι ἐπερὰ πορισθε εἶθε  
φαι εἴηπε ἰσ ρωμὶ σνατ ἀτοῦ ἐρατοῦ  
σαπῶπι ἰμωοῦ θεν εἰσθεβω  
εἰσθεβρηξ εἶβολ.

Ἐταῦτωπι δε θεν οὔτοσ ὅτος  
ἀτρικὶ ὑποῦναι εἶκαρι: πεχωοῦ νωοῦ  
ξε εἶθε οὔ τετενωτ ἵσα πετονθ νεμ  
νιρεμωοῦτ.

Ἦρχη ὑπαίμα ἀν ἀλλὰ ἀφῶν: ἀριφμενὶ ὑφρητ ἕταφσαζι νεμωτεν  
ἐτι ερχη θεν τ Σαλιλεὰ.

Ἐφχω ἰμωος ξε ζωτ ἵτοῦτ  
ἰπῶρη ὑφρωμὶ εἶρη ἐνεσζιξ  
ἵεληρωμὶ ἵρεφρηνοβὶ οὔτος ἵσεαφ: οὔτος ἵτεφῶν: θεν πιμαε φωμτ  
ἵεζοοῦτ.

Ὅτος ἀφρημενὶ ἵνεφσαζι.

Ὅτος ἕταῦτασθ εἶβολ εἰ πιμαετ  
ἀτταμε πιμετοῦαι ἐναὶ τηροῦ νεμ  
νισωπ τηροῦ.

Ἦε Ἥαρὶα δε τε τ Ἥατδαλινη νεμ  
ἱωαννα νεμ Ἥαρὶα ἵτε ἱακωβος νεμ  
ἰσωπ εθεμωοῦτ ἵνενατξω ἵναὶ  
ἵνἱἀποστολοσ.

Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus.

And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments.

Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth, they said to them, “Why do you seek the living among the dead?

He is not here, but is risen! Remember how He spoke to you when He was still in Galilee,

saying, ‘The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again’”.

And they remembered His words.

Then they returned from the tomb and told all these things to the eleven and to all the rest.

It was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them, who told these things to the apostles.

فَدَخَلْنَ وَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ  
يَسُوعَ.

وَفِيمَا هُنَّ مُحْتَارَاتٌ فِي ذَلِكَ إِذَا  
رَجُلَانِ وَقَفَا بِهِنَّ بِيَابٍ بَرَّاقَةٍ.

وَإِذْ كُنَّ خَائِفَاتٍ وَمُنَكِّسَاتٍ  
وَجُوهَهُنَّ إِلَى الْأَرْضِ قَالَا لَهُنَّ:  
«لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ؟»

لَيْسَ هُوَ هَهُنَا لَكِنَّهُ قَامَ! اذْكُرْنَ  
كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ فِي الْجَلِيلِ.

قَائِلًا: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُسَلَّمَ ابْنُ  
الْإِنْسَانِ فِي أَيْدِي أَنَاسٍ خَطَاةٍ  
وَيُصَلَّبَ وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومَ.

فَتَذَكَّرْنَ كَلَامَهُ.

وَرَجَعْنَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَخْبَرْنَ الْأَحَدَ  
عَشَرَ وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ بِهَذَا كُلِّهِ.

وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَيُونَا وَمَرْيَمُ  
أُمُّ يَعْقُوبَ وَالْبِاقِيَّاتُ مَعَهُنَّ اللَّوَاتِي  
قُلْنَ هَذَا لِلرُّسُلِ.

Οτοϑ ἀτοϑωνηϑ ἵνεε ναϊσαχι  
 ἄποϑῦμο εἶβολ ἄφρηϑ ἵνοτεβϑυι: οτοϑ  
 ναϑτενηϑοϑτ ἄμωοϑ ἀν πε.

Πετροϑ Δε ἀϑτωνηϑ ἀϑῶοχι  
 ἐπιῦδαϑ: οτοϑ ἐταϑουϑ εἶδοϑη ἀϑναϑ  
 ἐνιῦβωϑ ἄμαϑατοϑ: οτοϑ ἀϑϑυεναϑ  
 ἐπεϑηι εϑεϑῶφηρι ἄφηεταϑϑωπι.

*Πῶοϑ φα Πεννοϑϑ πε ϑυα ἐνεϑ  
 ἵτε νι ἐνεϑ: ἄμην.*

And their words seemed to them like idle tales, and they did not believe them.

But Peter arose and ran to the tomb; and stooping down, he saw the linen cloths lying by themselves; and he departed, marveling to himself at what had happened.

*Glory be to God forever.*

فَتَرَا عَي كَلَامَهُنَّ لَهُمْ كَالْهَذْيَانِ وَلَمْ يُصَدِّقُوهُنَّ.

فَقَامَ بُطْرُسُ وَرَكَضَ إِلَى الْقَبْرِ فَانْحَنَى وَنَظَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَحَدَّهَا فَمَضَى مُتَعَجِّبًا فِي نَفْسِهِ مِمَّا كَانَ.

*والمجد لله دائماً.*

### Liturgy Readings

قراءات القداϑ

### The Pauline Epistle

رسالة بولϑ الرسول

### Ἐπιστολη ἵτε πενσαῶ Παϑλοϑ Πιῦποστολοϑ

Παϑλοϑ ῥεβωκ ἄπενῶοιϑ Ἰηϑοϑ  
 Πιῦϑριστοϑ: πιῦποστολοϑ εἶθαϑεμ:  
 φηεταϑθαϑϑε ἐπιϑιϑυενηνοϑϑι ἵτε  
 Φνοϑϑ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Seond Epistle of our teacher St. Paul to the Thessalonians. May his blessing be upon us. Amen.

البولϑ، فصل من رسالة معلمنا بولϑ الرسول الثانية إلى أهل تسالونيكي، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

**Β Θεσσαλονικη α: α - ιβ**

**2 Thessalonians 1: 1 - 12**

**2 تسالونيكي 1: 1 - 12**

Παϑλοϑ νεμ Σιλωϑανοϑ νεμ  
 Τιμοθεοϑ ἵτεκκλησιῶ ἵτε  
 Θεσσαλονικη ῥεν Φνοϑϑ Πενιωτ νεμ  
 Πενῶοιϑ Ἰηϑοϑ Πιῦϑριστοϑ.

Paul, Silvanus, and Timothy, to the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

بُولُؤْ وَسِلْوَانُؤْؤْ وَتِيْمُوْتَاؤْؤْؤْ، إِلَى كَنِيسَةِ التَّسَالُونِيكِيِّنَّ، فِي اللَّهِ أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوْعِ الْمَسِيْحِ.

Πέμοτ νωτεν νεμ τζιρηνη έβολ  
ζιτεν Φνοτj Πενιωτ νεμ Πενβοιc  
Ιηcουc Πιχριcτουc.

Ceμπωα ντενυεπεμοτ ντεν  
Φνοτj νχουτ νιβεν έρρη ενεν θηνουτ  
νενcνηουτ καταφρητ ετceμπωα xε  
αφερουο αιαι νξε πετενναζτ ουοζ  
αερουο νξε τάζαπη υποιαι πιουα  
υμωτεν ενετενέρηουτ.

εωcτε ανον ντενυουγυου υμον  
θεν θηνουτ δεν νικκληciα ντε  
Φνοτj έρρη ενεν τετενζυπομονη  
νεμ πετενναζτ δεν νετενδιωζμοc  
τηρουτ νεμ νετενζουζεχ ναι  
ετετενυωπι υμωουτ.

ετοωνε έβολ ντε πιζαπ υμη  
ντε Φνοτj ερετενερπεμπωα  
ντμετοτρο ντε Φνοτj: θα  
ετετενδιζιci έρρη ενεωc.

Ιcξε ουζαπ υμη πε ντε Φνοτj  
ετj νουζουζεχ ντυεβιω  
νηετοζουζεχ υμωτεν.

Οουζ νεωτεν ζα νηετοζουζεχ  
υμωουτ ντετj νουτον νωτεν  
νεμαν δεν πιδωρη έβολ ντε Πενβοιc  
Ιηcουc έβολ δεν τφε νεμ νιατζελοc  
ντε τεζου.

Grace to you and peace  
from God our Father and  
the Lord Jesus Christ.

We are bound to thank  
God always for you,  
brethren, as it is fitting,  
because your faith grows  
exceedingly, and the love of  
every one of you all  
abounds toward each other,

so that we ourselves  
boast of you among the  
churches of God for your  
patience and faith in all  
your persecutions and  
tribulations that you endure,

which is manifest  
evidence of the righteous  
judgment of God, that you  
may be counted worthy of  
the kingdom of God, for  
which you also suffer;

since it is a righteous  
thing with God to repay  
with tribulation those who  
trouble you,

and to give you who are  
troubled rest with us when  
the Lord Jesus is revealed  
from heaven with His  
mighty angels,

نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلَامٌ مِنَ اللَّهِ أَبِيْنَا  
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

يُنْبَغِي لَنَا أَنْ نَشْكُرَ اللَّهَ كُلَّ حِينٍ  
مِنْ جِهَتِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ كَمَا يَحِقُّ،  
لَأَنَّ إِيمَانَكُمْ يَنْمُو كَثِيرًا، وَمَحَبَّةُ  
كُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ جَمِيعًا بَعْضِكُمْ  
لِبَعْضٍ تَزْدَادُ.

حَتَّى إِنَّا نَحْنُ أَنْفُسَنَا نَفْتَخِرُ بِكُمْ  
فِي كِنَائِسِ اللَّهِ، مِنْ أَجْلِ صَبْرِكُمْ  
وَإِيمَانِكُمْ فِي جَمِيعِ اضْطِهَاذَاتِكُمْ  
وَالضِّيَقَاتِ الَّتِي تَحْتَمِلُونَهَا.

بَيِّنَةٌ عَلَى قَضَاءِ اللَّهِ الْعَادِلِ، أَنَّكُمْ  
تُوهَلُونَ لِمَلَكُوتِ اللَّهِ الَّذِي لِأَجْلِهِ  
تَتَأَلَّمُونَ أَيْضًا.

إِذْ هُوَ عَادِلٌ عِنْدَ اللَّهِ أَنَّ الَّذِينَ  
يُضَايِقُونَكُمْ يُجَازِيهِمْ ضِيقًا.

وَإِيَّاكُمْ الَّذِينَ تَتَضَايِقُونَ رَاحَةً  
مَعَنَا عِنْدَ اسْتِعْلَانِ الرَّبِّ يَسُوعَ  
مِنَ السَّمَاءِ مَعَ مَلَائِكَةِ قُوَّتِهِ.

Ἦεν οὐρανὸν ἠὲ γῆν ἐφῆνε  
ἵνα ἵδῃ ἅπαντες ἅπαντες  
ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο θεὸς ἢ  
ὁ πατήρ ἡμῶν ὁ Ἰησοῦς  
Χριστός.

Ἡμεῖς ἐπιθυμοῦμεν ἵνα ἵδῃ  
ἅπαντες ἅπαντες ὅτι οὐκ ἔστιν  
ἄλλο θεὸς ἢ ὁ πατήρ ἡμῶν  
ὁ Ἰησοῦς Χριστός.

Ὅταν ἴδῃ ἅπαντες ἅπαντες  
ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο θεὸς ἢ  
ὁ πατήρ ἡμῶν ὁ Ἰησοῦς  
Χριστός, τότε ἡμεῖς  
ἕσμεν ἅπαντες ἅπαντες.

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο θεὸς ἢ  
ὁ πατήρ ἡμῶν ὁ Ἰησοῦς  
Χριστός, τότε ἡμεῖς  
ἕσμεν ἅπαντες ἅπαντες  
ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο θεὸς ἢ  
ὁ πατήρ ἡμῶν ὁ Ἰησοῦς  
Χριστός.

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο θεὸς ἢ  
ὁ πατήρ ἡμῶν ὁ Ἰησοῦς  
Χριστός, τότε ἡμεῖς  
ἕσμεν ἅπαντες ἅπαντες  
ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο θεὸς ἢ  
ὁ πατήρ ἡμῶν ὁ Ἰησοῦς  
Χριστός.

*Πατέρα πάντων νεωτέων  
ἐπιθυμῶμεν: καὶ ἀμην ἐσέλωπι.*

in flaming fire taking  
vengeance on those who do  
not know God, and on those  
who do not obey the gospel  
of our Lord Jesus Christ.

These shall be punished  
with everlasting destruction  
from the presence of the  
Lord and from the glory of  
His power,

when He comes, in that  
Day, to be glorified in His  
saints and to be admired  
among all those who  
believe, because our  
testimony among you was  
believed.

Therefore, we also pray  
always for you that our God  
would count you worthy of  
this calling, and fulfill all  
the good pleasure of His  
goodness and the work of  
faith with power,

that the name of our  
Lord Jesus Christ may be  
glorified in you, and you in  
Him, according to the grace  
of our God and the Lord  
Jesus Christ.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

فِي نَارٍ لَهيبٍ، مُعْطِيًا نَقْمَةً لِلَّذِينَ  
لَا يَعْرِفُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ لَا يُطِيعُونَ  
إِنْجِيلَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

الَّذِينَ سَيُعَاقَبُونَ بِهَلَاكِ أَيْدِي مَنْ  
وَجْهِ الرَّبِّ وَمِنْ مَجْدِ قُوَّتِهِ.

مَتَى جَاءَ لِيَتَمَجَّدَ فِي قَدْسِيهِ  
وَيَتَعَجَّبَ مِنْهُ فِي جَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ.  
لِأَنَّ شَهَادَتَنَا عِنْدَكُمْ صَدَقَتْ فِي  
ذَلِكَ الْيَوْمِ.

الْأَمْرُ الَّذِي لِأَجْلِهِ نُصَلِّي أَيْضًا كُلَّ  
حِينٍ مِنْ جِهَتِكُمْ: أَنْ يُؤْهِلَكُمُ إِلَهُنَا  
لِلدَّعْوَةِ، وَيَكْمُلَ كُلَّ مَسَرَّةِ الصَّلَاحِ  
وَعَمَلِ الْإِيمَانِ بِقُوَّةٍ.

لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اسْمُ رَبِّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ فِيكُمْ، وَأَنْتُمْ فِيهِ، بِنِعْمَةِ  
إِلَهُنَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

## The Catholic Epistle الكاثوليكون

<p>Καθολικον ἐβόλ θεν πε πιροϋτ          ἡἐπιστολη ἡτε πενωτ Πეტρος.          Δυνη. Παμενραϋ.</p>	<p>The Catholic epistle of          the First epistle of our father          St. Peter. May his blessings          be with us all. Amen. My          beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا          بطرس الأولي، بركته المقدسة          تكون معنا. آمين. يا احبائي.</p>
<p><b>ἁ Πέτρος Δ: ϛ - ιᾶ</b></p>	<p><b>1 Peter 4: 3 - 11</b></p>	<p><b>1 بطرس 4: 3 - 11</b></p>
<p>Κην γαρ ἐρωτεν ὑπισχοϋ ἐταϋσιμ          ἐρετενιρι ὑφορωϋ ἡνιεθνοσ          ἐρετενμοϋι ἡδρηι θεν θανθωθεν νεμ          θανἐπιθωμᾶ νεμ θανθιδι ἡνοθο ἡρηϋ          νεμ θανχερχερ νεμ θανσωϋ νεμ          θανθο ὑβοϋ ὑμετωεϋε ἰδωλον.</p> <p>Ετε φι πε ἐτοροι ἡϋεμο ἡδητηϋ          ἡτετενδοσι νεμωοϋ αν ἐδοϋν ἐπιφων          ἐβόλ ρω ἡτε ϋμετατοϋσαι ενχεοϋᾶ.</p> <p>ἡνεθναϋ λοσοσ ὑφιητσεβτωτ          ἐϋθαπ ἐνηετοῖθ νεμ ἡνεθμοϋοϋτ.</p> <p>Εθε φαι γαρ ανηϋεννοϋϋι          ἡνικερεϋμοϋοϋτ θινα ἡσεϋθαπ μεν          ἐρωοϋ κατα ηρωμῃ θεν ἡσαϋ:          ἡτοϋωνθ δε κατα Φνοϋϋ θεν          ηπηνεϋα.</p> <p>Πρωκ δε ἡθωβ ηιβεν αϋθωντ:          χεμκαϋ οϋν ογοθ ρωιϋ θεν          ηπηροσεϋχη.</p> <p>ϋορη δε ἡθωβ ηιβεν μαρε          ϋᾶσαπη ϋωπι εϋμην θεν θηνοϋ</p>	<p>For we have spent          enough of our past lifetime          in doing the will of the          Gentiles; when we walked          in lewdness lusts,          drunkenness, revelries,          drinking parties, and          abominable idolatries.</p> <p>In regard to these, they          think it strange that you do          not run with them in the          same flood of dissipation,          speaking evil of you.</p> <p>They will give an          account to Him who is          ready to judge the living          and the dead.</p> <p>For this reason the          gospel was preached also to          those who are dead, that          they might be judged          according to men in the          flesh, but live according to          God in the spirit.</p> <p>But the end of all things          is at hand; therefore, be          serious and watchful in your          prayers.</p> <p>And above all things          have fervent love for one</p>	<p>لأنّ زمانَ الحَيَاةِ الَّذِي مَضَى          يَكْفِينَا لِنَكُونَ قَدْ عَمَلْنَا إِرَادَةَ الأَمَمِ،          سَالِكِينَ فِي الدَّعَاةِ وَ الشَّهَوَاتِ،          وَإِدْمَانَ الخَمْرِ، وَالبَطْرِ،          وَالمُنَادِمَاتِ، وَعِبَادَةَ الأَوْثَانِ          المُحَرَّمَةِ.</p> <p>الأمرُ الَّذِي فِيهِ يَسْتَعْرِبُونَ أَنْكُمْ          لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَى فَيْضِ          هَذِهِ الخَلَاةِ عِيْنَهَا، مُجَدِّفِينَ.</p> <p>الَّذِينَ سَوْفَ يُعْطَوْنَ حِسَاباً لِذِي          هُوَ عَلَى اسْتِعْدَادٍ أَنْ يَدِينَ الأَحْيَاءِ          وَالأَمْوَاتِ.</p> <p>فإنَّهُ لِأَجْلِ هَذَا بُشِّرَ المَوْتَى أَيْضاً،          لِكَيْ يُدَانُوا حَسَبَ النَّاسِ بِالجَسَدِ،          وَلَكِنْ لِيَحْيُوا حَسَبَ اللهِ بِالرُّوحِ.</p> <p>وَإنَّمَا نِهَائِيَةَ كُلِّ شَيْءٍ قَدْ اقْتَرَبَتْ،          فَتَعَقَّلُوا وَاصْحُوا لِلصَّلَوَاتِ.</p> <p>وَلكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ لِتَكُنْ مَحَبَّتُكُمْ          بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ شَدِيدَةً، لِأَنَّ المَحَبَّةَ          تَسْتُرُ كَثْرَةَ مِنَ الخَطَايَا.</p>

ἐνετενέρηοῦ γε ἡγάπη ἐψαλευσθε  
ἐβόλ' ἔχεν οὐμῆϋ ἵηνοβι.

Ὡπι ἐρετενοι ἡμαιοϋμο ἐδοῦν  
ἐνετενέρηοῦ ἐρετενοι ἡατῆρεμεϋ.

Πιοται ποται κατὰ πῆμοτ  
εταϋβιτϋ ἐρετενωϋμοϋ ἡδῆτϋ δαρι  
δαρωτεν ἡφρητῆ ἡεανοικονομοϋ  
ἐνανεϋ ἡτε πῆμοτ ἡτε φνοῦτῆ ἡοῦθο  
ἡρητῆ.

Φηεθασασι εως εανασασι ἡτε  
φνοῦτῆ: φηεθασαϋμοϋ εως ἐβόλ' δεν  
οῦεμο θεετε φνοῦτῆ ηασεβτωτς εἡνα  
δεν εωβ ηιβεν ἡτεϋβῖωοῦ ἡεε φνοῦτῆ  
ἐβόλ' εἡτεν ἡεοϋε Πιῆριετοϋ φηετε  
φωϋ πε πῖωοῦ ηεμ πῖαμαεἰ ϋα ἐνεε  
ἡτε ηἡεεεεε τηροϋ. Ἀμην.

*Ἥασῆηοῦ ἡπερμεηρε πικομοϋ  
οῦδε ηηετωοπ δεν πικομοϋ:  
πικομοϋ ηασῆηη ηεμ τεϋεπιθῆμια: φη  
δε εἡτιρῖ ἡφωτωϋ ἡφνοῦτῆ εἡηαϋωπι  
ϋα ἐνεεε: ἡμην.*

another, for “love will cover a multitude of sins.”

Be hospitable to one another without grumbling.

As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

كُونُوا مُضِيفِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِأَدَمَّةٍ.

لِيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ مَا أَخَذَ مَوْهَبَةً يَخْدُمُ بِهَا بَعْضُكُمْ بَعْضًا، كَوُكَلَاءَ صَالِحِينَ عَلَى نِعْمَةِ اللَّهِ الْمُتَنَوِّعَةِ.

إِنْ كَانَ يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ فَكَأَقْوَالِ اللَّهِ، وَإِنْ كَانَ يَخْدُمُ أَحَدٌ فَكَأَتَهُ مِنْ قُوَّةٍ يَمْنَحُهَا اللَّهُ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

### The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡτε ηενιοῦτῆ ἡἀποστολοϋ:  
ἐρε ποῦεμοῦ εσοταε ὡπι ηεμην.  
Ἀμην.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل الأظهر المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ε: λ - μβ

Acts 5: 30 - 42

أعمال 5: 30 - 42

ΦΝΟΥΤ ΔΕ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ ΔΥΤΟΥΝΟC  
 ΙΗΣΟΥC: ΦΑΙ ΝΘΩΤΕΝ ΕΤΑΡΕΤΕΝΙΝΙ  
 ΝΝΕΤΕΝΧΙΧ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΥ ΕΑΡΕΤΕΝΑΥΥ  
 ΕΧΕΝ ΟΥΥΕ.

ΦΑΙ ΔΥΒΑCΥ ΝΧΕ ΦΝΟΥΤ ΝΘΟΥΤ  
 ΝCΩΤΗΡ ΝΞΡΗΙ ΞΕΝ ΤΕΟΥΤΙΝΑΜ ΕΘΡΕΥΤ  
 ΝΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ ΜΠΙCΡΑΗΛ ΝΕΜ ΠΧΩ  
 ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΞΑΝΝΟΒΙ.

ΟΥΟΞ ΑΝΟΝ ΝΞΡΗΙ ΝΞΗΤΥ ΤΕΝΟΙ  
 ΜΜΕΘΡΕ ΝΤΕ ΝΑΙ CΑΧΙ ΝΑΙ: ΟΥΟΞ ΦΝΟΥΤ  
 ΔΥΤ ΜΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΝΗΕΤCΩΤΕΜ  
 ΝCΩΥ.

ΕΤΑΥCΩΤΕΜ ΔΕ ΕΝΑΙ ΔΥΞΡΑΧΡΕΧ  
 ΝΝΟΥΝΑΧΞΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ: ΟΥΟΞ  
 ΝΑΥΟΥΥ ΕΞΘΘΟΥ ΠΕ.

ΔΥΤΩΝΥ ΔΕ ΝΧΕ ΟΥΑΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ  
 ΠΙΜΑΝΤΞΑΠ ΟΥΦΑΡΙCΕΟC ΠΕ ΠΕΥΡΑΝ ΠΕ  
 ΞΑΜΑΔΙΗΛ ΕΟΥΡΕΥΤCΒΩ ΠΕ ΝΤΕ  
 ΠΙΝΟΜΟC ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ ΝΤΕΝ ΠΙΛΑΟC ΤΗΡΥ  
 ΟΥΟΞ ΔΥΟΥΑΞCΑΞΙ ΝCΕΥΙΟΥΤΙ ΝΝΙΡΩΜΙ  
 CΑΒΟΛ ΝΟΥΚΟΥΞΙ.

ΠΕΞΑΥ ΔΕ ΝΟΥΥ ΞΕ ΝΙΡΩΜΙ  
 ΝΙCΡΑΗΛΙΤΗC ΜΑΞΘΗΤΕΝ ΕΡΩΤΕΝ ΕΘΒΕ  
 ΝΑΙΡΩΜΙ ΞΕ ΟΥ ΠΕ ΕΤΕΤΕΝΝΑΔΙΥ  
 ΝΤΟΥΟΥ.

ΞΑΧΩΟΥ ΞΑΡ ΝΝΑΙΕΘΟΥ ΔΥΤΩΝΥ  
 ΝΧΕ ΟΥΑΙ ΞΕ ΘΕΥΔΗC ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΞΕ

The God of our fathers raised up Jesus whom you murdered by hanging on a tree.

Him God has exalted to His right hand to be Prince and Savior, to give repentance to Israel and forgiveness of sins.

And we are His witnesses to these things, and so also is the Holy Spirit whom God has given to those who obey Him.”

When they heard this, they were furious and plotted to kill them.

Then one in the council stood up, a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law held in respect by all the people, and commanded them to put the apostles outside for a little while.

And he said to them: “Men of Israel, take heed to yourselves what you intend to do regarding these men.

For some time ago Theudas rose up, claiming to be somebody. A number of men, about four hundred,

ΑΛΕ ΑΒΑΝΑ ΑΚΑΜ ΙCΟΥC ΔΥΙ ΑΝΘΜ  
 ΦΤΛΘΜΟΥ ΕΜΥΦΙΝ ΙΥΑΗ ΕΥΙ ΧCΞΙΕ.

ΗΔΑ ΡΥΕΛΕ ΑΛΛΕ ΒΙΜΙΝΗ ΡΝΙCΑ  
 ΟΜΥΧΛCΑ ΙΥΕΥΤΙ ΙCΡΑΝΙΛ ΤΟΥΒΕ  
 ΟΥΕΡΑΝ ΧΥΤΑΥΑ.

ΟΧΝ ΣΗΟΥΔ ΛΕ ΒΗΔΕ ΑΜΟΥΡ  
 ΟΡΟΥΧ ΟΥCΟC ΑΥCΑ ΔΥΙ ΑΕΥΑΗ  
 ΑΛΛΕ ΛΔΙΝ ΙΥΙΕΟΥΗ.

ΦΛΜΑ CΕΜΟΥ ΑΧΝΟΥΑ ΟΥΕΛΟΥΑ  
 ΙΥCΑΟΥΡΟΥ ΑΝ ΙΥΤΛΟΥΗΜ.

ΦΚΑΜ ΦΙ ΜΥΜΕΥ ΡΥΛ ΦΡΙCΙ  
 ΑCΜΗ ΕΜΑΛΑΝΙΛ ΜΕΛΜ ΛΛΝΑΜΟΥC  
 ΜΚΡΜ ΕΝΔ ΟΥΜΙΕ CΗΕΥ ΟΥΑΜΡ ΑΝ  
 ΙΥΧΡΑ ΡΟΥCΛ ΚΛΙΛΑ.

ΘΜ ΚΑΛ ΛΗΜ: «ΑΥΗΑ ΡΥΚΑΛ  
 ΙCΡΑΝΙΛΙΟΥΝ ΑΧΤΡΥΟΥΑ ΛΑΝΥCΙΚΜ  
 ΜΝ ΟΗΕ ΗΟΥΛΑΕ ΟΥΑC ΦΙ ΜΑ ΑΝΘΜ  
 ΜΡΜΕΟΥ ΑΝ ΤΕΥΛΟΥΑ.

ΛΑΤΕ ΚΒΛ ΗΔΕ ΑΥΑΜ ΚΑΜ ΘΟΥΔΑC  
 ΚΑΙΛΑ ΕΝ ΝΦCΗΕ ΙΝΗ CΗΥΕ ΔΥΙ  
 ΟΥCΥΚ ΒΗ ΕΝΔ ΜΝ ΡΥΚΑΛ ΝΧΟΥ  
 ΑΡΥΕΜΕΝΗ ΔΥΙ ΚΤΙΛ ΟΥΜΙΕ ΔΥΙΝ

ἀνοκ πε ατοῦ ἄβου ἵνωϋ ἵνε ἔτοϋ ὡε  
ἵηπι ἵρωμι οτοϋ ἔταϋδουθεϋ οτοϋ  
οτον ἵβεν ἕναρε ποϋϋητ θητ νεμαϋ  
αϋβωλ ἕβωλ αϋϡωπι ἵηανἔλι.

Уененца فاي аϋτωνϋ ἵνε Ιουδαϋ  
πιϋαλιλεοϋ ϋεν ἵεϋοοϋ ἵτε  
ϋἄποϋραϋη οτοϋ αϋϋεκ οϋμηϡ πιλαοϋ  
σαϋαϋοϋ ἡμοϋ οτοϋ παιϋετ αϋτακο  
οτοϋ οτον ἵβεν ἕναρε ποϋϋητ θητ  
νεμαϋ αϋϡωρ ἕβωλ.

Οτοϋ ϋνοϋ ϋϡω ἡμοϋ ἡωτεν ϡε  
ϋεν θηνοϋ σαβωλ ϋα ἡαιρωμι οτοϋ  
ϡαϋ ἕβωλ: ϡε ἕϡωπι παιϋοḃνι ιε  
παιϋωβ οϋ ἕβωλ ϋιτεν ἡιρωμι πε  
ἕἡαβωλ ἕβωλ.

Ιϡε δε οϋ ἕβωλ ϋιτεν ϋνοϋϋ πε  
ἡμοḃϡωμο ἡωτεν ἕβωλϋ ἕβωλ  
μηποτε ἵϡεεϋἡκεϡεϡ θηνοϋ  
ἕρετενοι ἵρεϋϋ ἕδουϋ ἕϋρεν ϋνοϋϋ.

Αϋϡωτεμ ἵνωϋ οτοϋ αϋμοϋϋ  
ἕἵαποϡτολοϋ οτοϋ αϋϋιοϋ ἕϋωοϋ  
οτοϋ αϋϋονϋεν ἡωοϋ ἕϡτεμϋϡβω ϋεν  
ϋραἡ ἵηϡοϡϡ οτοϋ αϋϡαϋ ἕβωλ.

Ἡωοϋ μεἡ οϋἡ ἡαϡμοϡπι πε  
εϋραϡπι ἕβωλ ϋα ἡεο ἡπιμἡἡϋϡπ ϡε  
αϋεϋἡεἡἡϡ ἵϡεϡωϡωοϋ ἕϋρη ἕϡεν  
Παιραἡ.

joined him. He was slain,  
and all who obeyed him  
were scattered and came to  
nothing.

After this man, Judas of  
Galilee rose up in the days  
of the census, and drew  
away many people after  
him. He also perished, and  
all who obeyed him were  
dispersed.

And now I say to you,  
keep away from these men  
and let them alone; for if  
this plan or this work is of  
men, it will come to  
nothing;

but if it is of God, you  
cannot overthrow it -- lest  
you even be found to fight  
against God."

And they agreed with  
him, and when they had  
called for the apostles and  
beaten them, they  
commanded that they  
should not speak in the  
name of Jesus, and let them  
go.

So, they departed from  
the presence of the council,  
rejoicing that they were  
counted worthy to suffer  
shame for His name.

انقادوا إليه تَبَدَّدُوا وَصَارُوا لَا  
شَيْءَ.

بَعْدَ هَذَا قَامَ يَهُوذَا الْجَلِيلِيُّ فِي أَيَّامِ  
الْإِكْتِنَابِ وَأَزَاعَ وَرَاءَهُ شَعْبًا  
غَفِيرًا. فَذَآكَ أَيْضًا هَلَكَ وَجَمِيعُ  
الَّذِينَ انقادوا إِلَيْهِ تَشَتَّتُوا.

وَالآنَ أَقُولُ لَكُمْ: تَنَحَّوْا عَنِ هَؤُلَاءِ  
النَّاسِ وَاتْرِكُوهُمْ! لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ هَذَا  
الرَّأْيُ أَوْ هَذَا الْعَمَلُ مِنَ النَّاسِ  
فَسَوْفَ يَنْتَقِضُ.

وَإِنْ كَانَ مِنَ اللَّهِ فَلَا تَقْدِرُونَ أَنْ  
تَنْقُضُوهُ لِئَلَّا تُوجَدُوا مُحَارِبِينَ لِلَّهِ  
أَيْضًا.»

فَانقادوا إِلَيْهِ. وَدَعَوْا الرُّسُلَ  
وَجَلَدُوهُمْ وَأَوْصُوهُمْ أَنْ لَا يَتَكَلَّمُوا  
بِاسْمِ يَسُوعَ ثُمَّ أَطْلَقُوهُمْ.

وَأَمَّا هُمْ فَدَهَبُوا فَرِحِينَ مِنْ أَمَامِ  
الْمَجْمَعِ لِأَنَّهُمْ حُسِبُوا مُسْتَأْهِلِينَ  
أَنْ يَهَانُوا مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.



Παῦθ δὲν πιερφει δε ἡμῆνι πε οὔοθ  
 ἵνεεχω ἵντοτοῦ ἔβοθλ ἀν εὔτῆβω κατὰ  
 ἠι εὔθιωῦ ἵνῆσοῦθ Πιχρίστοθ.

*Πισαχι δε ἵτε Πῆοιθ εῗῗαι οὔοθ  
 εῗῗαι: εῗῗαι οὔοθ εῗῗαι:  
 δὲν ἴαθια ἵνεκκλῆθια ἵτε Φνοῦτῆ:  
 ἡμῆνι.*

And daily in the temple,  
 and in every house, they did  
 not cease teaching and  
 preaching Jesus as the  
 Christ.

*The word of the Lord  
 shall grow, multiply, be  
 mighty and be confirmed in  
 the holy church of God.  
 Amen.*

وَكَانُوا لَا يَزَالُونَ كُلَّ يَوْمٍ فِي  
 الْهَيْكَلِ وَفِي الْبُيُوتِ مُعَلِّمِينَ  
 وَمُبَشِّرِينَ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتر  
 وثبتت في كنيسة الله المقدسة.  
 آمين.*

### The Liturgy Psalm

مزمور القديس

**From the Psalms of our teacher David the Prophet  
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοθ τω Δαῦιδ πῆ: ἰΔ, ἱε

Psalm 86: 15 - 16

المزمور 85: 14، 15

Ἡθοκ δε Πῆοιθ Φνοῦτῆ ἵθοκ  
 οὔρεῗῗεῗθῆθ οὔοθ ἵνῆῆθ: ἵθοκ  
 οὔρεῗῗοὔῆθῆθ οὔοθ ἵαῗε πεκῆθι  
 οὔοθ ἵῆμῆθι: χοὔῗτ ἔδῆθι ἔχω ἵοὔοθ  
 ἵθι ἵθι: ἡδ ἵῆμῆθι ἵπεκῆθκ: ἵοῗεῗ  
 ἵῗῗῗθι ἵτε τεκῆθκ. ἡλλῆθῆθ.

But You, O Lord, are a  
 God full of compassion, and  
 gracious, longsuffering and  
 abundant in mercy and truth.  
 Oh, turn to me, and have  
 mercy on me! Give Your  
 strength to Your servant,  
 and save the son of Your  
 maidservant. **Alleluia.**

وأنت أيها الرب الإله أنت رحوم  
 ورؤوف، أنت طويل الروح وكثير  
 الرحمة وصادق، أنظر إلى  
 وارحمني، أعط عزة لعبدك  
 وخلص ابن أمتك. **هللليويا.**

### The Liturgy Gospel

إنجيل القديس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
 our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
 the Son of the Living God, to Whom be glory forever.  
 Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
 الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὔῆῆθῆθῆθῆθ ἔβοθλ δὲν  
 πιεῗῗεῗθῆθῆθ εῗοῗῆθ κατὰ λῆοῗκῆθ  
 ἡθῆθ.

A chapter according to  
 Saint Luke, may his  
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا  
 البشير. بركاته علينا آمين.

λῆοῗκῆθ ἰΔ: κῆ - λῆ

Luke 14: 25 - 35

لوقا 14: 25 - 35

Παυμοϋ Δε νεμαϋ ἵξε θαννιϋ†  
ἡμῃ: οτοϋ ἐταϋφονεϋ πεξαϋ νωο†.

Χε φθεοηνο† θαροι οτοϋ  
ἐτενηναμεστε πεϋιωτ αν νεμ  
τεϋμα† νεμ τεϋϋριμ νεμ νεϋϋηρι  
νεμ νεϋϋηνο† νεμ νεϋϋωνι: ἐτι Δε  
νεμ τεϋκεϋ†ϋχη ἡμονϋϋου ἡμοϋ  
ἐερ μαθητηϋ νηι.

Φηετε ἵϋηναταΔε πεϋστα†ροϋ  
ἐροϋ αν οτοϋ ἵτεϋφοταεϋ ἵνω  
ἡμονϋϋου ἡμοϋ ἐερ μαθητηϋ νηι.

Ημ γαρ ἐβολθ θεν οηνο† ἵορωϋ  
ἐκετ ο†πε†ροϋ: μη ἵηαεμϋ ἵωορπ  
ἵτεϋϋωπ ἵ†Δαπανη: χε αν οονταϋ  
ἡμα† ἐερ πεϋοβ†.

Θινα μηπωϋ ἵτεϋχα †σεν† οτοϋ  
ἡμον ϋϋεμϋου ἡμοϋ ἐχοκεϋ ἐβολθ:  
οτοϋ ἵτο†ερητηϋ ἵνωβι ἡμοϋ ἵχε  
ορον ηιβεν εθνα†.

Εϋχω ἡμοϋ χε παρωμ αϋερητηϋ  
ἵκωτ οτοϋ ἡπεϋϋεμϋου ἐχοκεϋ  
ἐβολθ.

Ιε ημ ἵο†ρο εθναϋεναϋ  
ἐπιπολεμοϋ ἐ† νεμ κεο†ρο: μη  
ἵηαεμϋ αν ἵωορπ ἵτεϋϋοβ†ηι: χε αν  
ορον ϋϋου ἡμοϋ θεν μη† ἵϋο εἶ

Now great multitudes  
went with Him. And He  
turned and said to them:

If anyone comes to Me  
and does not hate his father  
and mother, wife and  
children, brothers and  
sisters, yes, and his own life  
also, he cannot be My  
disciple.

And whoever does not  
bear his cross and come  
after Me cannot be My  
disciple.

For which of you,  
intending to build a tower,  
does not sit down first and  
count the cost, whether he  
has enough to finish it

lest, after he has laid the  
foundation, and is not able  
to finish, all who see it  
begin to mock him,

saying, ‘This man began  
to build and was not able to  
finish’?

Or what king, going to  
make war against another  
king, does not sit down first  
and consider whether he is  
able with ten thousand to  
meet him who comes  
against him with twenty  
thousand?

وَكَانَ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ سَائِرِينَ مَعَهُ  
فَالْتَفَتَ وَقَالَ لَهُمْ:

إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْتِي إِلَيَّ وَلَا يُبْغِضُ  
أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ  
وَإِخْوَتَهُ وَأَخَوَاتِهِ حَتَّى نَفْسَهُ أَيْضًا  
فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيذًا.

وَمَنْ لَا يَحْمِلُ صَلِيبَهُ وَيَأْتِي وَرَائِي  
فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيذًا.

وَمَنْ مِنْكُمْ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يَبْنِيَ  
بُرْجًا لَا يَجْلِسُ أَوَّلًا وَيَحْسِبُ  
النَّفَقَةَ هَلْ عِنْدَهُ مَا يَلْزَمُ لِكَمَالِهِ؟

لِنَلَّا يَضَعُ الْأَسَاسَ وَلَا يَقْدِرُ أَنْ  
يُكْمَلَ فَيَبْتَدِئُ جَمِيعَ النَّاطِرِينَ  
يَهْزَأُونَ بِهِ.

قَائِلِينَ: هَذَا الْإِنْسَانُ ابْتَدَأَ يَبْنِي  
وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكْمَلَ.

وَأَيُّ مَلِكٍ إِنْ ذَهَبَ لِمُقَاتَلَةِ مَلِكٍ  
آخَرَ فِي حَرْبٍ لَا يَجْلِسُ أَوَّلًا  
وَيَتَشَاوَرُ: هَلْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُلَاقِيَ  
بِعَشْرَةِ آلَافِ الَّذِي يَأْتِي عَلَيْهِ  
بِعِشْرِينَ أَلْفًا؟

ἐβολὴ ἐξῆραυ ἰπεθνηοῦ ἐξωυ νεμ  
χοῦτ ἰψο.

Πε ἰμοῖν ἐτι ιχεν εφοῖνοῦ ἰμου  
ωαυοῦωρπ ἰνοῖπρεβιὰ εφτωβη ἰσα  
οῦεῖρηνη.

Παιρηῖ οῦον ἰβεν ετῆεν ἰθνοῦ  
ἐτε ἰῖναεραῖποταζεσθε ἀν ἰνευεῖρπαρ  
χοῦτα τηροῦ: ἰμοῖν ἰψου ἰμου ἐερ  
μαθητης νηι.

Πανε πῆμοῦ οῦν ἐωωπ δε  
ἰτεφλωυ ἰξε πῆμοῦ ἀῖναμολευ  
ἰνοῦ.

Οῦδε ἰκαεῖ οῦδε ἰκοπριὰ ἰερωαῖ  
ἀν ἀλλα ἐωαῖεῖτε ἐβολὴ: φηῖτε οῦον  
μαωυ ἰμου ἐσωτεμ μαρεφσωτεμ.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦῖ πε ωα ἐνεε  
ἰτε νη ἐνεε: ἀμην.*

Or else, while the other  
is still a great way off, he  
sends a delegation and asks  
conditions of peace.

So likewise, whoever of  
you does not forsake all that  
he has cannot be My  
disciple.

“Salt is good; but if the  
salt has lost its flavor, how  
shall it be seasoned?

It is neither fit for the  
land nor for the dunghill,  
but men throw it out. He  
who has ears to hear, let  
him hear!”

*Glory be to God forever.*

وَالْأَمَّا دَامَ ذَلِكَ بَعِيداً يُرْسِلُ  
سَفَارَةً وَيَسْأَلُ مَا هُوَ لِلصَّالِحِ.

فَكَذَلِكَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ لَا يَتْرُكُ  
جَمِيعَ أَمْوَالِهِ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي  
تَلْمِيزاً.

الْمِلْحُ جَيِّدٌ. وَلَكِنْ إِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ  
فَبِمَاذَا يُصَلِّحُ؟

لَا يَصْلِحُ لِأَرْضٍ وَلَا لِمَزْبَلَةٍ  
فَيَطْرَحُونَهُ خَارِجاً. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ  
لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

*والمجد لله دائماً.*

# Katameros Readings for the Fourth Sunday of Hatour

قطمارس قراءات الأحد الرابع من شهر هاتور المبارك

Ἰκτῆριακῆ ὑμναζήτο ὑπὶ ἀβοτ Δθωρ

Ροῦζι

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ πε: ια, θ	Psalm 86: 12, 10	المزمور 85: 11, 9
<p>Ἰναοῶωνε νακ ἐβολ Πβοικ            Πανοῦτ ζεν παζητ τηρϥ: ονοε            ἵτα τῶοῦ ὑΠεκραν ψα ἐνεε: γε ἵθοοκ            οῦνιϥτ ονοε εϥῖρι ἵεανῶφηρι: ἵθοοκ            ὑμαρατκ Φνοῦτ εθνααϥ.            Ἀλληλοια.</p>	<p>I will praise You, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Your name forevermore. For You are great, and do wondrous things, You alone are God. Alleluia.</p>	<p>أعترف لك أيها الرب إلهي من كل قلبي، وأمجد إسمك إلى الأبد، لأنك أنت عظيم وصانع العجائب، أنت وحدك الإله العظيم. هليلويا.</p>

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὔ ἀναγνωσις ἐβολ ζεν            πιερασσελιον εθοραβ κατὰ Ὑαθῆον            ασιου.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Ὑαθῆον ἱζ: ια - κα</p>	<p>Matthew 17: 14 - 21</p>	<p>متي 17: 14 - 21</p>

Οτοζ ἔτατι ἑα πιμῆϋ ἀφι ἑαροϋ  
ἵνε οἱρωμι εϋρι ἕμοϋ ἔχεν νεϋκελι.

Οτοζ εϋϋω ἕμοϋ ζε ναί ᾄα  
παϋηρι ζε ἕροι ἕπερμουῖ οτοζ  
ἕἑἑεϋκνοῖτ ἕμαϋω: οἱμηϋ ζαρ ἵκοπ  
ϋαϋϋει ἐπιḡρωμ: οτοζ οἱμηϋ ἵκοπ  
ϋαϋϋει ἕἑμωῖ.

Οτοζ ἀιενϋ ἑα νεκμαῖηθις οτοζ  
ἕποῖϋϋεμζομ ἵερφαῖρι ἕροϋ.

Ἰοτε ἀϋεροῖτ ἵνε ἵησοῖς πεζαϋ:  
ζε ὠ πιζωῖτ ἵαῖθαζῑ οτοζ εἑφωηζ:  
ϋα ἕθαῖτ ἑναϋωπι νεμωἑεν: ϋα ἕθαῖτ  
ἑναῖωῖτ ἵηητ νεμωἑεν: ἀνιἑϋ ηηι  
ἕναι.

Οτοζ ἀϋερεἑπιἑμαη ναϋ ἵνε  
ἵησοῖς οτοζ ἀφι ἕβολ ἵᾄηἑϋ ἵνε πιἑῖ:  
οτοζ ἀϋοῖζαἑ ἵνε πιἑλοῖτ ἑζεν  
ἑοῖνοῖτ ἕτε ἕμαῖτ.

Ἰοτε ἀῖτ ἵνε ηημαῖηθις ἑα ἵησοῖς  
ζαἑα ἕμαῖτἑτοῖτ οτοζ πεζωῖτ ναϋ:  
ζε εῖβε οῖτ ἕνοη ἕπερϋϋεμζομ ἕηιἑϋ  
ἕβολ.

Ἡῖοϋ Δε ἵησοῖς πεζαϋ ἵωῖτ ζε  
εῖβε πεἑενκοῖτἑ ἵηηαζῑ: ἀμην ζαρ  
ἑζω ἕμοϋ ἵωἑεν ζε ἕϋωπ ἕοῖτοη  
ἑἑἑηηαζῑ ἕμαῖτ ἕἑἑρηἑ ἵοῖηαἑρι  
ἵϋελαἑμ: ἕρεἑεν ἕζοϋ ἕπαἑτωῖτ ζε

And when they had  
come to the multitude, a  
man came to Him, kneeling  
down to Him and saying,

“Lord, have mercy on  
my son, for he is an  
epileptic and suffers  
severely; for he often falls  
into the fire and often into  
the water.

So I brought him to  
Your disciples, but they  
could not cure him.”

Then Jesus answered  
and said, “O faithless and  
perverse generation, how  
long shall I be with you?  
How long shall I bear with  
you? Bring him here to  
Me.”

And Jesus rebuked the  
demon, and it came out of  
him; and the child was  
cured from that very hour.

Then the disciples came  
to Jesus privately and said,  
“Why could we not cast it  
out?”

So Jesus said to them,  
“Because of your unbelief;  
for assuredly, I say to you,  
if you have faith as a  
mustard seed, you will say  
to this mountain, ‘Move  
from here to there,’ and it

وَلَمَّا جَاءُوا إِلَى الْجَمْعِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ  
رَجُلٌ جَائِيًا لَهُ.

وَقَائِلًا: «يَا سَيِّدُ ارْحَمِ ابْنِي فَإِنَّهُ  
يُصْرَعُ وَيَتَأَلَّمُ شَدِيدًا وَيَقَعُ كَثِيرًا  
فِي النَّارِ وَكَثِيرًا فِي الْمَاءِ.

وَأَحْضَرْتُهُ إِلَى تَلَامِيذِكَ فَلَمْ يَقْدِرُوا  
أَنْ يَشْفُوهُ».

فَأَجَابَ يَسُوعُ: «أَيُّهَا الْجَيْلُ عَيْرُ  
الْمُؤْمِنِ الْمَلْتَوِي إِلَى مَتَى أَكُونُ  
مَعَكُمْ؟ إِلَى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدِّمُوهُ  
إِلَيَّ هَهُنَا».

فَأَنْتَهَرَهُ يَسُوعُ فَخَرَجَ مِنْهُ  
الشَّيْطَانُ. فَشَفِيَ الْغُلَامُ مِنْ تِلْكَ  
السَّاعَةِ.

ثُمَّ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ عَلَى  
انْفِرَادٍ وَقَالُوا: «لِمَاذَا لَمْ نَقْدِرْ نَحْنُ  
أَنْ نُخْرِجَهُ؟»

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لِعَدَمِ إِيمَانِكُمْ.  
فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ  
مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ  
لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ مِنْ هُنَا إِلَى  
هُنَاكَ فَيَنْتَقِلُ وَلَا يَكُونُ شَيْءٌ غَيْرَ  
مُمْكِنٍ لَدَيْكُمْ.

οὐὼτεβ ἐβολ ται ἐμνη οτοζ  
εφῆοῦὼτεβ οτοζ ἵνε ἐλι ερατζου  
ἵντεν Ἰηνοῦ.

Οτοζ παιγενος ἔπασι ἐβολ ζεν ἐλι  
ἐβηλ ἵνοῦ ἵπροσεῦχη νεμ οῦνηστιὰ.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦφ πε ὡα ἐνεζ  
ἵντε νι ἐνεζ: ἀμην.*

will move; and nothing will  
be impossible for you.

However, this kind does  
not go out except by prayer  
and fasting.”

*Glory be to God forever.*

وَأَمَّا هَذَا الْجِنْسُ فَلَا يَخْرُجُ إِلَّا  
بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.

*والمجد لله دائماً.*

## Ψωπ

### Matins Psalm

مزمور باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet  
and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαβιδ ρωβ: ἡ

Psalm 143: 8

المزمور 142 : 8

Ψαρισωτεμ ἐπεκναι ἵθρανατοοῦι:  
ζε αιερεζελπισ ἐροκ: ματαμοι Πβοικ  
ἐπιμοιτ ἐῖναμοϋι ζιωτε: ζε αικαι  
ἵνταψῦχη ἐῖπωι ζαροκ. **Ἀλληλοῦιὰ.**

Let me hear Your mercy  
in the morning, for in You  
do I hope; make known to  
me, O Lord, the way in  
which I should walk, for I  
have lifted up my soul to  
You. **Alleluia.**

فلأسمع في الغدوات رحمتك، فإني  
عليك توكلتُ. عرفني يا رب  
الطريق التي أسلك فيها، لأني إليك  
رفعت نفسي. **هلليلويا.**

### Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.  
Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οῦἀναστωσις ἐβολ ζεν  
πιερασσελιον εθοῦαβ κα τα Ιωαννην  
ασιου.

A chapter according to  
Saint John, may his  
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا  
البشير. بركاته علينا آمين.

Ἡ ἐρημία Δε ζέν φῶται ἡνικαββατον:  
 Μαρία ἡ Μαγδαλινη ἀσὶ ἐπιμῆλῆ  
 ἡ ὡρπ ἐτι ἐρε ἡ χεως ἡ βολ: οτοζ  
 ἀσναῦ ἐπιῶνι ἐλτοζ λῆ ἐβολ ζι ρωϋ  
 ἡπιμῆλῆ.

Ἀσβοξι οὔν ἀσὶ ζα Σιμων Πετρος  
 νεμ ζα πικεμαθητης ἐναρε Ἰησοῦς με  
 ἡμοϋ: οτοζ πεζας νωὸῦ ζε ἀῶλι  
 ἡ Παβοις ἐβολ ζέν πιμῆλῆ: οτοζ  
 ἡ ἴμι ἀν ζε ἀρχαϋ ἠων.

Ἀϋὶ οὔν ἐβολ ἡ ζε Πετρος νεμ  
 πικεμαθητης οτοζ ναῖνηοῦ ἐπιμῆλῆ.

Ἡ αῖβοξι Δε ἡ πῆσναῦ ζι ὄροπ:  
 οτοζ πιμαθητης ἀϋβοξι ἀϋερζιῖτη  
 ἡ Πετρος οτοζ ἀϋερῶορπ ἐροϋ  
 ἐπιμῆλῆ.

Οτοζ ἀϋσομς ἐζοῦν ἀϋναῦ  
 ἐνιζβως εῖρχη ἐζῆρη μεντοι ἡπεϋωϋ  
 ἐζοῦν.

Ἀϋὶ Δε ζωϋ ἡ ζε Σιμων Πετρος  
 εϋμοϋ ἡ ὡϋ οτοζ ἀϋζωλ ἐζοῦν  
 ἐπιμῆλῆ: οτοζ ἀϋναῦ ἐνιζβως εῖρχη  
 ἐζῆρη.

Ἡ νεμ πικοῦδαριον ἐναϋχη ζιζεν  
 τεϋὰφε ναϋχη ἀν νεμ νιζβως ἀλλὰ  
 εϋκοῦζωλῆ εϋχη καὸῦσα ἡμαῖα τεϋ.

Now on the first day of  
 the week Mary Magdalene  
 went to the tomb early,  
 while it was still dark, and  
 saw that the stone had been  
 taken away from the tomb.

Then she ran and came  
 to Simon Peter, and to the  
 other disciple, whom Jesus  
 loved, and said to them,  
 "They have taken away the  
 Lord out of the tomb, and  
 we do not know where they  
 have laid Him."

Peter therefore went  
 out, and the other disciple,  
 and were going to the tomb.

So they both ran  
 together, and the other  
 disciple outran Peter and  
 came to the tomb first.

And he, stooping down  
 and looking in, saw the  
 linen cloths lying there; yet  
 he did not go in.

Then Simon Peter came,  
 following him, and went  
 into the tomb; and he saw  
 the linen cloths lying there,

and the handkerchief  
 that had been around His  
 head, not lying with the  
 linen cloths, but folded  
 together in a place by itself.

وَفِي أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ جَاءَتْ مَرْيَمُ  
 الْمَجْدَلِيَّةُ إِلَى الْقَبْرِ بَاطِلًا وَالظَّلَامُ  
 بَاقٍ. فَفَنظَرَتْ الْحَجَرَ مَرْفُوعًا عَنِ  
 الْقَبْرِ.

فَرَكَضَتْ وَجَاءَتْ إِلَى سَمْعَانَ  
 بُطْرُسَ وَإِلَى التِّلْمِيذِ الْآخَرَ الَّذِي  
 كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ وَقَالَتْ لَهُمَا:  
 أَخَذُوا السَّيِّدَ مِنَ الْقَبْرِ وَلَسْنَا نَعْلَمُ  
 أَيْنَ وَضَعُوهُ.

فَخَرَجَ بُطْرُسُ وَالتِّلْمِيذُ الْآخَرُ  
 وَاتَّيَا إِلَى الْقَبْرِ.

وَكَانَ الْإِثْنَانِ يَرْكُضَانِ مَعًا. فَسَبَقَ  
 التِّلْمِيذُ الْآخَرَ بُطْرُسَ وَجَاءَ أَوَّلًا  
 إِلَى الْقَبْرِ.

وَأَنحَنَى فَنظَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً  
 وَلَكِنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ.

ثُمَّ جَاءَ سَمْعَانُ بُطْرُسُ يَتَّبِعُهُ  
 وَدَخَلَ الْقَبْرَ وَنَظَرَ الْأَكْفَانَ  
 مَوْضُوعَةً.

وَالْمُنْدِيلَ الَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِهِ  
 لَيْسَ مَوْضُوعًا مَعَ الْأَكْفَانِ بَلْ  
 مَلْفُوفًا فِي مَوْضِعٍ وَحْدَهُ.

Ποτε αρι εδωρν ζωη νχε  
πικεμαθητης εταρι νωροπ επιμδα  
οτος αρινατ αρινατ.

He μπατορσορεν τγραφη ταρ πε  
χε ζωτ εροφ πε ντεφτωνφ εβολ δεν  
νηθωοτ.

Αυγενωοτ οη επομα νχε  
νιμαθητης.

Μαρια δε νασορι ερατς σαβολ πε  
δατεν πιμδατ εριμι: εοστε εριμι  
ααροφτ εδωρν επιμδατ.

Οτος αρινατ εαττελοσ ςνατ  
ετρεμι δεν εανθιβεωσ νοτωβφ οται  
δααωφ οτος οται δατατ μπιμα  
εναρε πιωμα ντε ιησοτς χη μμοφ.

Οτος πεχωοτ νασ νχε νητε  
μδατ χε τριμι αδο τριμι: πεαα  
νωοτ χε ατωλι μπαοις οτος ντεμι  
αν χε ατχαφ θων.

Μαι ετααροτοτ ααφονεσ εφαροτ  
ααρινατ ειησοτς εφορι ερατφ: οτος  
ναεμι αν χε ιησοτς πε.

Πεχε ιησοτς νασ χε τριμι εβε  
οτ τριμι: αρεκωτ νσα νιμ: νθος δε  
εμενι χε πιδμενδωμ πε: πεαα ναφ  
χε Παοις ιαε νθοκ ακαι μμοφ

Then the other disciple,  
who came to the tomb first,  
went in also; and he saw  
and believed.

For as yet they did not  
know the Scripture, that He  
must rise again from the  
dead.

Then the disciples went  
away again to their own  
homes.

But Mary stood outside  
by the tomb weeping, and  
as she wept she stooped  
down and looked into the  
tomb.

And she saw two angels  
in white sitting, one at the  
head and the other at the  
feet, where the body of  
Jesus had lain.

Then they said to her,  
“Woman, why are you  
weeping?” She said to  
them, “Because they have  
taken away my Lord, and I  
do not know where they  
have laid Him.”

Now when she had said  
this, she turned around and  
saw Jesus standing there,  
and did not know that it was  
Jesus.

Jesus said to her,  
“Woman, why are you  
weeping? Whom are you  
seeking?” She, supposing  
Him to be the gardener, said  
to Him, “Sir, if You have  
carried Him away, tell me

فحينئذٍ دَخَلَ أَيْضاً التِّلْمِيذُ الْآخَرَ  
الَّذِي جَاءَ أَوَّلًا إِلَى الْقَبْرِ وَرَأَى  
فَأَمَنَ.

لَأَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا بَعْدَ يَعْرِفُونَ  
الْكِتَابَ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَقُومَ مِنَ  
الْأَمْوَاتِ.

فَمَضَى التِّلْمِيذَانِ أَيْضاً إِلَى  
مَوَاضِعِهِمَا.

أَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ وَاقِفَةً عِنْدَ الْقَبْرِ  
خَارِجاً تَبْكِي. وَفِيمَا هِيَ تَبْكِي  
انْحَنَّتْ إِلَى الْقَبْرِ.

فَنظَرَتْ مَلَائِكَيْنِ بَثْيَابٍ بَيضٍ  
جَالِسَيْنِ وَاحِدًا عِنْدَ الرَّأْسِ  
وَالْآخَرَ عِنْدَ الرَّجْلَيْنِ حَيْثُ كَانَ  
جَسَدُ يَسُوعَ مَوْضُوعًا.

فَقَالَا لَهَا: يَا امْرَأَةَ لِمَاذَا تَبْكِينَ؟  
قَالَتْ لَهُمَا: إِنَّهُم أَخَذُوا سَيِّدِي  
وَلَسْتُ أَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ.

وَلَمَّا قَالَتْ هَذَا انْتَفَتَتْ إِلَى الْوَرَاءِ  
فَنظَرَتْ يَسُوعَ وَاقِفًا وَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ  
يَسُوعُ.

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: يَا امْرَأَةَ لِمَاذَا  
تَبْكِينَ مَنْ تَطْلُبِينَ؟ فَظَنَّتْ تِلْكَ أَنَّهُ  
الْبُسْتَانِيُّ فَقَالَتْ لَهُ: يَا سَيِّدُ إِن  
كُنْتُ أَنْتَ فَمَا حَمَلْتَهُ فَقُلْ لِي أَيْنَ  
وَضَعْتَهُ وَأَنَا أَخُذُهُ.



ματαμοι γε ακχαϑ θων ογοθ λνοκ  
εθναολϑ.

Πεξε Ιησοϑς ναϑ γε Μαριαμ: ηθοϑ  
δε ακφονεϑ πεχαϑ ναϑ υμετρεβερεϑ  
γε Ραββοϑηι ετε φαι πε γε  
Φρεϑϑεβω.

Πεξε Ιησοϑς ναϑ γε υπερδινεμη  
υπαϑϑενηι ταρ εϑϑωι θα Παιωτ:  
μαϑε νε δε θα να ϑνηοϑ ογοθ λχοϑ  
νωοϑ: γε ϑναϑε ηηι εϑϑωι θα Παιωτ:  
ετε πετενωτ πε νεμ Πανοϑϑ ετε  
πετενωϑϑ πε.

Αϑι δε ηξε Μαρια ϑ Ματθαλινη  
ασταμε ηιαθητηϑ: γε αιναϑ εϑβοιϑ  
ογοθ ηαι εταϑροτοϑ ηηι.

*Πιωοϑ φα Πεννοϑϑ πε ωα ενεθ  
ητε ηι ενεθ: λμην.*

where You have laid Him,  
and I will take Him away.”

Jesus said to her,  
“Mary!” She turned and  
said to Him, “Rabboni”,  
which is to say, Teacher.

Jesus said to her, “Do  
not cling to Me, for I have  
not yet ascended to My  
Father; but go to My  
brethren and say to them, ‘I  
am ascending to My Father  
and your Father, and to My  
God and your God.’”

Mary Magdalene came  
and told the disciples that  
she had seen the Lord, and  
that He had spoken these  
things to her.

*Glory be to God  
forever.*

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: يَا مَرْيَمُ، فَالْتَفَتَتْ  
تِلْكَ وَقَالَتْ لَهُ: رَبُّونِي الَّذِي  
تَفْسِيرُهُ يَا مَعَلِّمَ.

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: لَا تَلْمَسِينِي، لِأَنِّي  
لَمْ أَصْعَدْ بَعْدَ إِلَى أَبِي. وَلَكِنْ  
ادْهَبِي إِلَى إِخْوَتِي وَقُولِي لَهُمْ إِنِّي  
أَصْعَدُ إِلَى أَبِي وَأَبِيكُمْ وَالْإِلهي  
وَالْهَيْكُلِ.

فَجَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَأَخْبَرَتْ  
التَّلَامِيذَ أَنَّهَا رَأَتْ الرَّبَّ وَأَنَّهُ قَالَ  
لَهَا هَذَا.

*والمجد لله دائماً.*

## Liturgy Readings

قراءات القديس

## The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Ἐπιστολὴ ἵτε πενθαϑ Παϑλοϑ Πιαποστολοϑ

Παϑλοϑ φεβωκ υϑΠενδοιϑ Ιησοϑς  
Πιχριστοϑ: πιαποστολοϑ εϑθαθεμ:  
φηεταϑθαϑϑ εϑιζιωεννοϑϑι ητε  
Φνοϑϑ.

Paul, the servant of our  
Lord Jesus Christ, called to  
be an apostle, appointed to  
the Gospel of God. A  
chapter from the first epistle  
of our teacher St. Paul to  
the Corinthians. May his  
blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول الأولي إلى أهل  
كورنثوس، بركته علينا آمين.

**ἁ Κορινθίους Δ: ἁ - ιϛ**

**1 Corinthians 4: 1 - 16**

**1 كورنثوس 4: 1 - 16**

Παιρητ̄ ον μαρομεε̄νῑ ε̄ρον̄ η̄νε  
νιρωμῑ ζωσ̄ θανη̄νπερετ̄η̄ η̄τε  
Πῑχριστος̄ νεμ̄ θανοικονομος̄ η̄τε  
νιμ̄ρστηριον̄ η̄τε Φνο̄τ̄.

Λοιπον̄ η̄νεκωτ̄ ἁπαιμᾱ θεν  
νιοικονομος̄ θινᾱ η̄νεξεμ̄ ο̄ται  
ε̄φενθοτ̄.

Ἄνοκ̄ δε̄ ο̄υμετκο̄νχῑ νηῑ τε̄ θινᾱ  
η̄τετε̄ντ̄θαπ̄ ε̄ροῑ ε̄βολ̄ θιτε̄ν̄ θηνο̄τ̄ ιε̄  
ε̄βολ̄ θιτε̄ν̄ ο̄ε̄θοῡτ̄ η̄τε ο̄υμετρωμῑ  
ᾱλλᾱ ο̄υδε̄ ἄνοκ̄ η̄τ̄τ̄θαπ̄ ε̄ροῑ αν̄.

Ο̄υδε̄ τ̄αρ̄ ἄνοκ̄ η̄τ̄ρω̄ν̄ η̄ε̄λῑ αν̄  
η̄δ̄ρηῑ η̄δ̄ητ̄ ᾱλλᾱ ο̄υδε̄ η̄δ̄ρηῑ θεν̄ φαῑ  
η̄τ̄θ̄μαινο̄υτ̄ αν̄: φη̄ δε̄ ε̄θνᾱτ̄θαπ̄ ε̄ροῑ  
Π̄βοις̄ πε̄.

Θωστε̄ ἁπερ̄τ̄θαπ̄ ε̄ε̄λῑ θ̄ατ̄ην̄  
ἁπιχο̄ῡ ω̄ατε̄νῑ η̄νε̄ Π̄βοις̄ φηε̄θνᾱθ̄ρε̄  
νηε̄τ̄η̄π̄ η̄τε̄ π̄χακῑ ε̄ρο̄νω̄ῑνῑ ο̄οῡθ̄  
η̄τε̄φ̄ο̄νω̄θ̄ ε̄βολ̄ η̄νῑσο̄β̄νῑ η̄τε̄ νῑθ̄ητ̄:  
ο̄οῡθ̄ το̄τε̄ ε̄ρε̄ π̄ταῑο̄ ἁπῑο̄ν̄αῑ πῑο̄ν̄αῑ  
νᾱω̄ω̄πῑ νᾱφ̄ ε̄βολ̄ θιτε̄ν̄ Φνο̄τ̄.

Ἡ̄αῑ δε̄ νᾱς̄νηο̄ῡ διω̄πο̄πτο̄ῡ  
η̄ς̄χη̄μᾱ ε̄ροῑ νεμ̄ Ἀπολ̄λω̄ ε̄θε̄  
θηνο̄τ̄ θινᾱ η̄δ̄ρηῑ η̄δ̄ητε̄ν̄  
η̄τε̄τε̄ν̄δ̄ῑς̄βω̄ ε̄ω̄τε̄μερ̄σᾱβε̄ σᾱβωλ̄  
η̄νηε̄τ̄ς̄θ̄ηο̄υτ̄ θινᾱ χε̄ η̄νε̄ ο̄ταῑ β̄ῑσῑ

Let a man so consider us, as servants of Christ and stewards of the mysteries of God.

Moreover it is required in stewards that one be found faithful.

But with me it is a very small thing that I should be judged by you or by a human court. In fact, I do not even judge myself.

For I know nothing against myself, yet I am not justified by this; but He who judges me is the Lord.

Therefore, judge nothing before the time, until the Lord comes, who will both bring to light the hidden things of darkness and reveal the counsels of the hearts. Then each one's praise will come from God.

Now these things, brethren, I have figuratively transferred to myself and Apollos for your sakes, that you may learn in us not to think beyond what is written, that none of you

هَكَذَا فَلْيَحْسِبْنَا الْإِنْسَانَ كَخْدَامِ الْمَسِيحِ وَوَكَلَاءِ سَرَائِرِ اللَّهِ.

ثُمَّ يُسْأَلُ فِي الْوَكَلَاءِ لِكَيْ يُوجَدَ الْإِنْسَانُ أَمِينًا.

وَأَمَّا أَنَا فَأَقَلُّ شَيْءٍ عِنْدِي أَنْ يُحْكَمَ فِيَّ مِنْكُمْ أَوْ مِنْ يَوْمٍ بَشَرٍ. بَلْ لَسْتُ أَحْكَمُ فِي نَفْسِي أَيْضًا.

فَأَنِّي لَسْتُ أَشْعُرُ بِشَيْءٍ فِي ذَاتِي. لَكِنِّي لَسْتُ بِذَلِكَ مُبَرَّرًا. وَلَكِنَّ الَّذِي يَحْكُمُ فِيَّ هُوَ الرَّبُّ.

إِذَا لَا تَحْكُمُوا فِي شَيْءٍ قَبْلَ الْوَقْتِ حَتَّى يَأْتِيَ الرَّبُّ الَّذِي سَيُنِيرُ خَفَايَا الظُّلَامِ وَيُظْهِرُ آرَاءَ الْقُلُوبِ. وَجِئِنِّيذِي يَكُونُ الْمَدْحُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ اللَّهِ.

فَهَذَا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ حَوْلَتْهُ تَشْبِيهًا إِلَى نَفْسِي وَإِلَى أَبِلُوسٍ مِنْ أَجْلِكُمْ لِكَيْ تَتَعَلَّمُوا فِينَا أَنْ لَا تَفْتَكِرُوا فَوْقَ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ كَيْ لَا يَنْتَفِخَ أَحَدٌ لِأَجْلِ الْوَاحِدِ عَلَى الْآخَرِ.

ἕμοσϋ εὐβε σγαι ἐὲρηι ἐξεν περὺψηρ.

Πῶσ ταρ πετερδιακρινῖν ἕμοσϋ σγ  
Δε πε ἐτεντοτκ ἐτε ἕπεκδῖτϋ: ἰσχε  
Δε ἀκερῖκεβῖ εὐβεσγ κῷσγσγσγ ἕμοσϋ  
εως σγαι ἕπερϋβῖ.

Εἰδῆ ἄτετενσι εἰδῆ  
ἄτετενερραμαδὸ ἀτῶνοῖν  
ἄρετενεροῖρο: σγοε ἄμοι νε  
ἄρετενεροῖρο εἰνα ἄνον εων  
ἵτενερὺψηρ ἵεροῖρο νεμωτεν.

¶ μὲνὶ ταρ χε ἐτα Φνοῖτ  
σγονεῖτεν ἐβωλ ἄνον εἰα νῖἀποστολοσ  
ἵεανεβετ ἕφρητ ἵεανἐπιθανατιοσ  
χε ἀνερθεατρον ἕπικομοσ νεμ  
νῖασσελοσ νεμ νῖρωμῖ.

Ἄνον εανσοε ταρ εὐβε Πῖχριστοσ  
ἵθωτεν Δε ἵθωτεν εανσαβετ εεν  
Πῖχριστοσ: ἄνον ταρ εανεωε:  
ἵθωτεν Δε ἵθωτεν εανεωρι: ἵθωτεν  
τετενταινοῖτ: ἄνον Δε τενημῷ

¶ εἰδοῖν ἐταιοῖνοῖ τενηοκερ  
σγοε τενοῖβῖ τενημῷ σγοε σετκεε ναν  
σγοε τενεμνηοῖτ ἀν.

¶ Τενεδοσῖ ἐνερωε εεν νενηεῖ  
ἕμῖν ἕμον σερωσγῷ ἐρον σγοε  
τενεμοῖτ ἐρωσγ: ἐνδοεῖ ἵεων τενωῖτ

may be puffed up on behalf of one against the other.

For who makes you differ from another? And what do you have that you did not receive? Now if you did indeed receive it, why do you boast as if you had not received it?

You are already full! You are already rich! You have reigned as kings without us, and indeed I could wish you did reign, that we also might reign with you!

For I think that God has displayed us, the apostles, last, as men condemned to death; for we have been made a spectacle to the world, both to angels and to men.

We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are distinguished, but we are dishonored!

To the present hour we both hunger and thirst, and we are poorly clothed, and beaten, and homeless.

And we labor, working with our own hands. Being reviled, we bless; being persecuted, we endure;

لأنه من يميزك؟ وأي شيء لك لم تأخذه؟ وإن كنت قد أخذت فلماذا تفتخر كأنك لم تأخذ؟

إنكم قد شبعتم! قد استغنيتم! ملكتم بدوننا! ولينكم ملكتم لملكنا نحن أيضاً معكم.

فإني أرى أن الله أبرزنا نحن الرسل آخرين كأننا محكوم علينا بالموت. لأننا صرنا منظر للعالم، للملائكة والناس.

نحن جهال من أجل المسيح وأما أنتم فحكماة في المسيح! نحن ضعفاء وأما أنتم فأقوياء! أنتم مكرمون وأما نحن فبلا كرامة.

إلى هذه الساعة نجوع ونعطش ونعري ونلکم ولین لنا إقامة.

ونتعب عاملين بأيدينا. نشتم فنبارك. نضطهد فنحتمل.

ἴδῃΤ.

Ἐνταυτοῖς ἔρον τέτταρο ἔρωτον:  
ἀνερ μὲρητ ἡδανπερικαθαρμα ἵτε  
παικοςμος: ἀνερῶβε ἵνονον νίβεν ῶα  
ἐδοῦν ἐτνον.

Ἡλιχφιο ἡμωτεν ἀν εἰςδαῖ ἡναι  
νωτεν ἀλλα εἰτῶβω νωτεν μὲρητ  
ἡδανῶρηι ἡμηνριτ ἡτηι.

Ἐῶωπ γαρ ἔουοντωτεν ἡματ  
ἵνοῦβα ἡβᾶτωιτ ἡεν Πιχριστος  
ἀλλα ἵνοῦμῶ νῶτ ἀν: ἡῆρηι ἡεν  
Πιχριστος ἡσοῦς ἐβωλ ἡιτοτῆ  
ἡπιερασσελιον ἀνοκ ἀιχφε ἡηνοῦ.

† ττο οῦν ἔρωτεν ῶωπι  
ἐρετεῖνοι ἡμοι.

*Πῆμοτ γαρ νευωτεν νευ  
τῆρηνη εῦσοπ: χε ἀμην εῦῶωπι.*

being defamed, we  
entreat. We have been made  
as the filth of the world, the  
offscouring of all things  
until now.

I do not write these  
things to shame you, but as  
my beloved children I warn  
you.

For though you might  
have ten thousand  
instructors in Christ, yet  
you do not have many  
fathers; for in Christ Jesus I  
have begotten you through  
the gospel.

Therefore, I urge you,  
imitate me.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

يُفْتَرَى عَلَيْنَا فَنَعْظُ صِرْنَا كَأَقْدَارِ  
الْعَالَمِ وَوَسَخِ كُلِّ شَيْءٍ إِلَى الْآنَ.

لَيْسَ لَكَي أَحَجَّكُمْ أَكْتُبُ بِهَذَا بَلْ  
كَأَوْلَادِي الْأَحِبَّاءِ أَنْذِرُكُمْ.

لَأَنَّهُ وَإِنْ كَانَ لَكُمْ رَبَّوَاتٍ مِنْ  
الْمُرْشِدِينَ فِي الْمَسِيحِ لَكِنْ لَيْسَ  
آبَاءٌ كَثِيرُونَ. لِأَنِّي أَنَا وَلَدْتُكُمْ فِي  
الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِالْإِنْجِيلِ.

فَأَطْبُ إِلَيْكُمْ أَنْ تَكُونُوا مُتَمَثِّلِينَ  
بِي.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβωλ ἡεν πε πιςνατ  
ἡἕπιστολη ἡτε πενωτ Πετρος.  
Δμην. Ἡμηνρα τ.

**Ἡ Πετρος ᾰ: ᾰ - ἡ**

Σιμων Πετρος φῶωκ οῦοῶ  
πιᾰποστολος ἡτε ἡσοῦς Πιχριστος:  
ἡνῆῆτοι ἡῆγcos ἡταιῶ νευμᾰν ἡεν

The Catholic epistle of  
the Second Epistle of our  
father St. Peter. May his  
blessings be with us all.  
Amen. My beloved.

**2 Peter 1: 1 - 8**

Simon Peter, a  
bondservant and apostle of  
Jesus Christ, To those who  
have obtained like precious  
faith with us by the

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
بطرس الثانية، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين. يا احبائي.

**2 بطرس 1: 1 - 8**

سَمْعَانُ بُطْرُسُ عَبْدُ يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ وَرَسُولُهُ، إِلَى الَّذِينَ نَالُوا  
مَعَنَا إِيمَانًا ثَمِينًا مُسَاوِيًا لَنَا، بِبِرِّ  
إِلَهِنَا وَالْمُخْلِصِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

φαναζτ ἑταρωπ ἔρον ἡδῆρι δην  
†μεθυμι ἡτε Πεννοττ οροζ  
Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστος.

Πιζμοτ νεμ †ζιρηνη ἡτοῦαῶραι  
νωτεν ἡδῆρι δην ἡκοϋεν Φνοϋτ νεμ  
Ιησοϋς Πιχριστος Πενβοις.

Σωσ ἔα ζωβ νιβεν ῶωπι ναν ἡταιῶ  
δην ἡχομ ἡτε τεϋμεθνοϋτ ἔδουϋν  
ἔπωϋδ νεμ †μετεϋσεβης θηἑταϋτηϋς  
ναν ἡζινηζη ἔβολ ζιτεν ἡκοϋεν  
ἡφἡεταϋθαλαμεν δην πεϋωοϋ νεμ  
†ἀρετη.

Νεμ ἔβολ ζιτεν ναινηϋϋτ ἡνωϋ  
ετταιηοϋτ ἑταϋτητοϋ ναν ἡταιῶ  
ζινα ἔβολ ζιτεν ναι ἡτετενῶωπι  
ἔρετενοι ἡϋφηρ ἔτφϋςις ἡτε  
†μεθνοϋτ: ἔρετενφητ σαβολ  
ἡ†επιθϋμια ἡτε ἡτακο θηἑτε ἡδῆρι  
δην πικοςμοϋς.

Οροζ ἡδῆρι δην φαι ἔαρετενἡι  
ἔδουϋν ἡκοϋαδη νιβεν σαζηι ἡσα  
†ἀρετη δην πετενναζτ: ἡδῆρι δε δην  
†ἀρετη †ζνωσις.

ἡδῆρι δε δην †ζνωσις †εζκρατια:  
ἡδῆρι δε δην †εζκρατια †ζηπομονη:  
ἡδῆρι δε δην †ζοπομονη  
†μετεϋσεβης.

righteousness of our God  
and Savior Jesus Christ:

Grace and peace be  
multiplied to you in the  
knowledge of God and of  
Jesus Christ our Lord,

as His divine power has  
given to us all things that  
[pertain] to life and  
godliness, through the  
knowledge of Him who  
called us by glory and  
virtue,

by which have been  
given to us exceedingly  
great and precious promises,  
that through these you may  
be partakers of the divine  
nature, having escaped the  
corruption that is in the  
world through lust.

But also for this very  
reason, giving all diligence,  
add to your faith virtue, to  
virtue knowledge,

to knowledge self-  
control, to self-control  
perseverance, to  
perseverance godliness,

لَتَكْثُرَ لَكُمْ النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ بِمَعْرِفَةِ  
اللَّهِ وَيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا.

كَمَا أَنَّ قُدْرَتَهُ الْإِلَهِيَّةَ قَدْ وَهَبَتْ لَنَا  
كُلَّ مَا هُوَ لِلْحَيَاةِ وَالتَّقْوَى،  
بِمَعْرِفَةِ الَّذِي دَعَانَا بِالْمَجْدِ  
وَالْفَضِيلَةِ،

الَّذِينَ بِهِمَا قَدْ وَهَبَ لَنَا الْمَوَاعِيدَ  
الْعَظْمَى وَالتَّمِينَةَ لِكَيْ تَصِيرُوا بِهَا  
شُرَكَاءَ الطَّبِيعَةِ الْإِلَهِيَّةِ، هَارِبِينَ  
مِنَ الْفَسَادِ الَّذِي فِي الْعَالَمِ  
بِالشَّهْوَةِ.

وَلِهَذَا عَيْنِهِ وَأَنْتُمْ بَادِلُونَ كُلَّ  
اجْتِهَادٍ قَدِّمُوا فِي إِيمَانِكُمْ فَضِيلَةً،  
وَفِي الْفَضِيلَةِ مَعْرِفَةً،

وَفِي الْمَعْرِفَةِ تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ  
صَبْرًا، وَفِي الصَّبْرِ تَقْوَى،

Ἡδὲρι δε δὲν †μετετερεβης  
 †μετμαισον: ἡδὲρι δε δὲν  
 †μετμαισον †ἀσαπη.

Ἡαι γαρ εἰωποπ νωτεν ογορ  
 ενερροτο δὲν θηνοτ ἡσενλερ θηνοτ  
 ἡαρσορ αν οτδε ἡατοτταρ εδουτη  
 εἶποτεν Πενβοιρ Ἰησοφρ Πιχριστορ.

*Ἡασῆνοτ ἡπερμενρε πικομορ  
 οτδε ἡηετωποπ δὲν πικομορ:  
 πικομορ ἡασῆνι ἡεμ τερεπῆρωμια: φῆ  
 δε ετιρι ἡφοτωω ἡφῆνοτ † εῆναωωπι  
 ωα εἶνερ: ἀμην.*

to godliness brotherly  
 kindness, and to brotherly  
 kindness love.

For if these things are  
 yours and abound, you will  
 be neither barren nor  
 unfruitful in the knowledge  
 of our Lord Jesus Christ.

*Do not love the world  
 nor the things, which are in  
 the world. The world passes  
 away, and its desires; but he  
 who does the will of God  
 abides forever. Amen.*

وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةَ أَخَوِيَّةٍ، وَفِي  
 الْمَوَدَّةِ الْأَخَوِيَّةِ مَحَبَّةً.

لَأَنَّ هَذِهِ إِذَا كَانَتْ فِيكُمْ وَكَثُرَتْ،  
 تُصَيِّرُكُمْ لَا مُتَكَاسِلِينَ وَلَا عَيْرَ  
 مُثْمِرِينَ لِمَعْرِفَةِ رَبِّنَا يَسُوعَ  
 الْمَسِيحِ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 في العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 إلى الأبد. آمين.*

### The Acts الإبركسيس

Πραξιρ ἡτε ἡενιο† ἡἀποστολορ:  
 εἶρε ποτσομοτ εσοταβ ωωπι ἡεμαν.  
 Δμην.

Πραξιρ ιϛ: μ - ιζ: ζ

Ετατι δε εβολ δὲν πῶτεκο αρωε  
 εδουτη εἶπη ἡλταδία ογορ ετατνατ  
 ατ†νομ† ἡηῆσῆνοτ ογορ ατι εβολ.

Ετατσῆνι εβολ δὲν †Δμφιπολιρ  
 ἡεμ †Δπολλωνια ατι εθεσσαλονικη  
 πῆμα ετε ογον οστῆνασωση ἡδῆτη  
 ἡτε ἡιλοτται.

The Acts of our fathers  
 the apostles, may their  
 blessings be with us all.  
 Amen.

Acts 16: 40 - 17: 7

So they went out of the  
 prison and entered the house  
 of Lydia; and when they  
 had seen the brethren, they  
 encouraged them and  
 departed.

Now when they had  
 passed through Amphipolis  
 and Apollonia, they came to  
 Thessalonica, where there  
 was a synagogue of the  
 Jews.

فصل من أعمال آباءنا الرسل  
 الأظهار المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

أعمال 16: 40 - 17: 7

فَخَرَجَا مِنَ السِّجْنِ وَدَخَلَا عِنْدَ  
 لَيْدِيَّةٍ فَأَبْصَرَا الْإِخْوَةَ وَعَزَّيَاهُمْ ثُمَّ  
 خَرَجَا.

فَاجْتَازَا فِي أَمْفِيْبُولِيْسَ وَأَبُولُونِيَّةَ  
 وَأَتَيَا إِلَى تَسَالُونِيْكِي حَيْثُ كَانَ  
 مَجْمَعُ الْيَهُودِ.

ΚΑΤΑ ΤΙΣΤΗΝΗΙΑ ΔΕ ΝΤΕ ΠΑΥΛΟΣ  
ΑΕΥΕ ΕΒΟΛΝ ΠΑΡΩΤ ΟΤΟΖ ΝΑΡΑΖΙ  
ΝΕΜΩΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΣΡΑΦΗ ΠΑ ΠΟΥΤ  
ΝΣΑΒΒΑΤΟΝ.

ΕΓΟΥΤΟΝΖ ΕΒΟΛ ΟΤΟΖ ΕΥΧΩ  
ΔΑΤΟΤΟΥ ΧΕ ΕΩΤ ΠΕ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΠΡΕΠΙΚΑΖ ΟΤΟΖ ΝΤΕΥΤΩΝΗ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΝΗΘΕΜΩΤ: ΟΤΟΖ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΦΑΙ ΔΝΟΚ ΕΤΖΙΩΙΩ ΜΜΟΥ  
ΝΩΤΕΝ.

ΟΤΟΖ ΔΑΝΟΥΤΟΝ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤΟΥ  
ΑΥΝΑΖΤ ΟΤΟΖ ΑΥΩΠ ΕΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ  
ΣΙΛΑΣ ΝΧΕ ΟΥΜΗΩ ΕΥΟΥ ΝΤΕ  
ΝΗΕΤΕΡΣΕΒΕΣΘΕ ΝΤΕ ΝΙΟΥΕΙΝΙΝ ΔΑΝΖΙΟΥΜΙ  
ΔΕ ΝΤΕ ΝΙΖΟΥΤΑ Τ ΝΔΑΝΚΟΥΣΙ ΔΝ.

ΑΥΧΟΖ ΔΕ ΝΧΕ ΝΙΟΥΔΑΙ ΟΤΟΖ ΑΥΒΙ  
ΝΔΑΝΡΩΜΙ ΕΥΕΩΟΥ ΝΤΕ ΝΙΑΣΟΡΕΟΣ  
ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΘΟΥΕΤ ΟΥΜΗΩ ΑΥΨΘΟΡΤΕΡ  
ΝΤΠΟΛΙΣ ΟΤΟΖ ΑΥΙ ΕΞΡΕΝ ΠΗΝ ΝΙΛΑΚΩΝ  
ΕΥΚΩΤ ΝΣΩΟΥ ΝΣΕΕΝΟΥ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΜΗΩ.

ΕΤΕ ΜΠΟΥΧΕΜΟΥ ΔΕ ΑΥΩΥΤ  
ΝΙΛΑΚΩΝ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΔΑΝΚΕΣΝΗΟΥ ΠΑ  
ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΤΕ ΤΠΟΛΙΣ ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΧΕ  
ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΤΑΥΨΘΟΡΤΕΡ ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:  
ΟΤΟΖ ΣΕΥΟΥΠ ΤΑΙ.

Then Paul, as his custom was, went in to them, and for three Sabbaths reasoned with them from the Scriptures,

explaining and demonstrating that the Christ had to suffer and rise again from the dead, and saying, "This Jesus whom I preach to you is the Christ."

And some of them were persuaded; and a great multitude of the devout Greeks, and not a few of the leading women, joined Paul and Silas.

But the Jews who were not persuaded, becoming envious, took some of the evil men from the marketplace, and gathering a mob, set all the city in an uproar and attacked the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

But when they did not find them, they dragged Jason and some brethren to the rulers of the city, crying out, "These who have turned the world upside down have come here too.

فَدَخَلَ بُولُسُ إِلَيْهِمْ حَسَبَ عَادَتِهِ  
وَكَانَ يَحَاجُّهُمْ ثَلَاثَةَ سُبُوتٍ مِنَ  
الْكِتَابِ.

مُوضِحًا وَمُبَيِّنًا أَنَّهُ كَانَ يَتَّبِعِي أَنَّ  
الْمَسِيحَ يَتَأَلَّمُ وَيَقُومُ مِنَ الْأَمْوَاتِ  
وَأَنَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ يَسُوعُ الَّذِي  
أَنَا أُبَدِّي لَكُمْ بِهِ.

فَأَقْتَنَعَ قَوْمٌ مِنْهُمْ وَانْحَازُوا إِلَى  
بُولُسٍ وَسَيِلَا وَمِنَ الْيُونَانِيِّينَ  
الْمُتَعَبِّدِينَ جُمُوعًا كَثِيرًا وَمِنَ  
النِّسَاءِ الْمُتَقَدِّمَاتِ عَدَدٌ لَيْسَ بِقَلِيلٍ.

فَعَارَ الْيَهُودَ غَيْرَ الْمُؤْمِنِينَ  
وَاتَّخَذُوا رِجَالًا أَشْرَارًا مِنْ أَهْلِ  
السُّوقِ وَتَجَمَّعُوا وَسَجَسُوا  
الْمَدِينَةَ وَقَامُوا عَلَى بَيْتِ يَاسُونَ  
طَالِبِينَ أَنْ يُحْضِرُوهُمَا إِلَى  
الشَّعْبِ.

وَلَمَّا لَمْ يَجِدُوهُمَا جَرُّوا يَاسُونَ  
وَأَنَاسًا مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى حُكَّامِ  
الْمَدِينَةِ صَارِحِينَ: «إِنَّ هَؤُلَاءِ  
الَّذِينَ فَتَنُوا الْمَسْكُونَةَ حَضَرُوا إِلَى  
هَهُنَا أَيْضًا.»

Εὰ Ιαϑων ωποποϑ ε̅ροϑ: ο̅ροϑ ναι  
 τηροϑ ϑεϑ ε̅δοϑη ε̅ρεν νιϑων η̅τε  
 η̅ποϑρο ενϑω υ̅μοϑ ϑε ε̅ωπο η̅ϑε  
 Κεοϑρο Ιηϑοϑ.

*Πιϑαϑι Δε η̅τε Πβοιϑ εϑε̅λαι ο̅ροϑ  
 εϑε̅λαι: εϑε̅λαι ο̅ροϑ εϑε̅ταϑρο:  
 ϑεν ϑ̅αϑια η̅εκκλ̅ηϑια η̅τε Φ̅νοϑϑ:  
 α̅μην.*

Jason has harbored them, and these are all acting contrary to the decrees of Caesar, saying there is another king; Jesus.”

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*

وَقَدْ قَبَلَهُمْ يَأْسُونَ. وَهَوْلَاءَ كُلَّهُمْ  
 يَعْمَلُونَ ضِدَّ أَحْكَامِ قَيْصَرَ قَائِلِينَ  
 إِنَّهُ يُوجَدُ مَلِكٌ آخَرُ: يَسُوعُ!».

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
 آمين.*

### The Liturgy Psalm

مزمور القُداس

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοϑ τω Δαυιδ ε̅ϑ: β̅

Psalm 100: 3

المزمور 99: 2

Δρι̅εμ ϑε Πβοιϑ η̅θοϑ πε Φ̅νοϑϑ:  
 η̅θοϑ αϑθαμιοη ο̅ροϑ α̅νοη αη πε: α̅νοη  
 Δε πε πεϑϑλοϑ: η̅εμ νι̅εϑωϑ η̅τε  
 πεϑ̅οϑι. Δ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅α̅.

Know that The Lord He is God. It is He who has made us, and not we ourselves. We are His people and the sheep of His pasture. Alleluia.

أنت أيها الرب الإله خلقتنا، وليس نحن، ونحن شعبك، وغنم رعيتك. هليلويا.

### The Liturgy Gospel

إنجيل القُداس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ο̅ϑ̅α̅να̅ϑ̅νω̅ϑ̅ιϑ̅ ε̅βο̅λ̅ ϑ̅εν  
 πιεϑ̅α̅ϑ̅ε̅λ̅ιοη̅ ε̅θο̅ϑ̅α̅β̅ κα̅τα̅ Μα̅ρκοη̅  
 α̅ϑ̅ιο̅ϑ̅.

A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.



Οτοζ ευρηνοτ εβολ ζι οτωωιτ  
αϋβοζι ηνε οται αϋβιτϋ εχεν νεϋκελι  
ναϋϋινη υμοϋ ζε φρεϋτςβω ηαζαθοϋ  
οτ πε τνααιϋ ηταερκληρονομοϋ  
ηοτωνηδ ηενεζ.

Ηκοϋτ δε πεχαϋ ναϋ ζε εθεβοτ  
κχω υμοϋ εροι ζε πααζαθοϋ υμον ελι  
ηαζαθοϋ εβηλ εφνοττ υματαϋ.

Ηιεντολη κωονη υμωον  
υπερδωτεβ υπερερνωικ υπερβιοτ  
υπερεμεορε ηνοτχ υπερϋωχι:  
αριτιμαν υπεκιωτ νεμ τεκματ.

Ηθοϋ δε πεχαϋ ναϋ ζε φρεϋτςβω  
ηαι τηροτ αιαρεζ ερωοτ ιχεν  
ταμεταλον.

Ηκοϋτ δε εταϋχοϋϋτ εροϋ  
αϋμενριτϋ οτοζ πεχαϋ ναϋ ζε χουωϋ  
εερ οττελιοϋ ζε κεοται πετεκερδαε  
υμοϋ: μαϋενακ μα πετε ητακ εβολ  
μητοτ ηνηζηκι οτοζ εκεχφο νακ  
ηοταζο δεη τφε οτοζ αμοτ οταζκ  
ησωι οτοζ ωλι υπιςτατροϋ.

Ηθοϋ δε εταϋωκευ εχεν πιαχι  
αϋϋεναϋ ερε πεϋζητ μοκζ: ηαρε  
οτμηϋ ζαρ ηεφο ηταϋ πε.

Now as He was going out on the road, one came running, knelt before Him, and asked Him, "Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?"

So Jesus said to him, "Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God.

You know the commandments: 'Do not commit adultery,' 'Do not murder,' 'Do not steal,' 'Do not bear false witness,' 'Do not defraud,' 'Honor your father and your mother.'"

And he answered and said to Him, "Teacher, all these things I have kept from my youth."

Then Jesus, looking at him, loved him, and said to him, "One thing you lack: Go your way, sell whatever you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, take up the cross, and follow Me."

But he was sad at this word, and went away sorrowful, for he had great possessions.

وفيما هو خارج إلى الطريق ركض واحد وجثا له وسأله: «أيها المعلم الصالح ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟»

فقال له يسوع: «لمأذا تدعوني صالحاً؟ ليس أحد صالحاً إلا واحداً وهو الله.

أنت تعرف الوصايا: لا تزني. لا تقتل. لا تسرق. لا تشهد بالزور. لا تسلب. أكرم أباك وأمك.»

فأجاب: «يا معلم هذه كلها حفظتها منذ حداثتي.»

فنظر إليه يسوع وأحبه وقال له: «يغوزك شيء واحد. اذهب بع كل ما لك وأعط الفقراء فيكون لك كنز في السماء وتعال اتبعني حاملاً الصليب.»

فاغتم على القول ومضى حزينا لأنه كان ذا أموال كثيرة.

Οτοϑ εταϑχοϑϑτ νζε Ιηχοϑς  
πεχαϑ ννεϑμααθηης ζε πως ϑμοκϑ  
ννηετε νιχρημα ντωοϑ ει εδοϑν  
εϑμετοϑρο ντε Φνοϑϑ.

Ημααθηης δε ναϑερβοϑ πε εζεν  
πιχαϑ: Ιηχοϑς δε οη εταϑεροϑω νωοϑ  
πεχαϑ ζε ναϑηρι πως ϑμοκϑ ντε  
νηετε εθνοϑ χη εζανιχρημα ει εδοϑν  
εϑμετοϑρο ντε Φνοϑϑ.

ϑμοτεν νοϑζαμοϑλ εϑνι εβολ  
ζιτεν φοϑωτεν νοϑμα νθωρπ ιε  
οϑραμαο ντεϑι εδοϑν εϑμετοϑρο ντε  
Φνοϑϑ.

Ηθωοϑ δε νζοϑο ναϑερϑϑηρι  
εϑζω υμοϑ ναϑ ζε νημ εθναϑηνοζεμ.

Εταϑχοϑϑτ ερωοϑ νζε Ιηχοϑς  
πεχαϑ ζε ζατεν νηρωμ οϑμετατζομ  
πε αλλα ζατεν Φνοϑϑ αν: οϑον ϑζομ  
ζαρ υπηθηϑ ζατεν Φνοϑϑ.

Αϑερζηης νζοϑ ναϑ νζε Πετροϑ  
ζε ζηπιε ανον ανχα ιπηθηϑ νζων  
οτοϑ ανοϑαζτεν νζωκ.

Πεχαϑ νζε Ιηχοϑς ζε αμην ϑζω  
υμοϑ νωτεν ζε υμον ελι εαϑχα ηι  
νζωϑ ιε ζανζνηοϑ ιε ζανζωνι ιε μαϑ ιε  
ιωτ ιε ϑηρι ιε ιοζι εθβητ νεμ εθβε  
πιεϑαζζελιον.

Then Jesus looked  
around and said to His  
disciples, “How hard it is for  
those who have riches to  
enter the kingdom of God!”

And the disciples were  
astonished at His words. But  
Jesus answered again and  
said to them, “Children, how  
hard it is for those who trust  
in riches to enter the  
kingdom of God!

It is easier for a camel to  
go through the eye of a  
needle than for a rich man to  
enter the kingdom of God.”

And they were greatly  
astonished, saying among  
themselves, “Who then can  
be saved?”

But Jesus looked at them  
and said, “With men it is  
impossible, but not with  
God; for with God all things  
are possible.”

Then Peter began to say  
to Him, “See, we have left  
all and followed You.”

So Jesus answered and  
said, “Assuredly, I say to  
you, there is no one who has  
left house or brothers or  
sisters or father or mother or  
wife or children or lands, for  
My sake and the gospel’s,

فَنظَرَ يَسُوعُ حَوْلَهُ وَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ:  
«مَا أَعْسَرَ دُخُولَ دَوَى الْأَمْوَالِ إِلَى  
مَلَكُوتِ اللَّهِ.»

فَتَحَيَّرَ التَّلَامِيذُ مِنْ كَلَامِهِ. فَقَالَ  
يَسُوعُ أَيْضًا: «يَا بَنِيَّ مَا أَعْسَرَ  
دُخُولَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَى الْأَمْوَالِ إِلَى  
مَلَكُوتِ اللَّهِ.»

مُرُورُ جَمَلٍ مِنْ ثَقَبِ إِبْرَةِ أَيْسَرُ مِنْ  
أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!»

فَبَهَتُوا إِلَى الْغَايَةِ قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ  
لِبَعْضٍ: «فَمَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ  
يُخْلَصَ؟»

فَنظَرَ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ: «عِنْدَ  
النَّاسِ غَيْرُ مُسْتَطَاعٍ وَلَكِنْ لَيْسَ  
عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ  
عِنْدَ اللَّهِ.»

وَابْتَدَأَ پِطْرُسُ يَقُولُ لَهُ: «مَا نَحْنُ  
قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ.»

فَأَجَابَ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ  
لَيْسَ أَحَدٌ تَرَكَ بَيْتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ  
أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمًّا أَوْ امْرَأَةً أَوْ  
أَوْلَادًا أَوْ حُقُولًا لِأَجْلِي وَلَا لِأَجْلِ  
الْإِنْجِيلِ.»

Ἀφ' ὧν τε μὲν οὐκ ἔστιν ἄλλο  
ἵνα παρὰ τὸν καιρὸν ἴδωμεν  
ἐπιβουλὰς καὶ ἀποκρίσεις  
καὶ ἰσχυρὰ καὶ ἀποκρίσεις  
ἐπιβουλὰς καὶ ἀποκρίσεις  
ἐπιβουλὰς καὶ ἀποκρίσεις  
ἐπιβουλὰς καὶ ἀποκρίσεις

Ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τῷ καιρῷ  
ἐπιβουλὰς καὶ ἀποκρίσεις.

*Πῶς φαίνεται περὶ ἐπιβουλὰς  
καὶ ἀποκρίσεις: ἀμην.*

who shall not receive a  
hundredfold now in this  
time; houses and brothers  
and sisters and mothers and  
children and lands, with  
persecutions, and in the age  
to come, eternal life.

But many who are first  
will be last, and the last  
first.”

*Glory be to God forever.*

أَلَا وَيَأْخُذُ مِنْهُ الضَّعْفُ الْآنَ فِي هَذَا  
الزَّمَانِ بَيْوتاً وَإِخْوَةً وَأَخَوَاتٍ  
وَأُمَّهَاتٍ وَأَوْلَاداً وَحُقُولاً مَعَ  
اضْطِهَادَاتٍ وَفِي الدَّهْرِ الْآتِي  
الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

وَلَكِنْ كَثِيرُونَ أَوْلُونَ يَكُونُونَ  
آخِرِينَ وَالْآخِرُونَ أَوْلِينَ».

*والمجد لله دائماً.*